



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA
UNIDAD IZTAPALAPA**

**DIVISIÓN DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES
LICENCIATURA EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL**

**EL ARTE DE LA LITERATURA ORAL
EN VÍAS DE LA MODERNIZACIÓN**

TESIS

Que para acreditar las Unidades de Enseñanza Aprendizaje
Seminario de Investigación e
Investigación de Campo

y obtener el título de Licenciada en
Antropología Social

Presenta

MARÍA DE LOURDES ÁLVAREZ HERNÁNDEZ

El Comité Directivo:

Director: Dr. Enzo Segre Malagoli
Asesor: Profr. Juan Pérez Quijada
Asesor: Mtro. Federico Besserer

Agradecimientos

En primer lugar agradezco a mi madre su apoyo y confianza para el desempeño del trabajo durante todos estos años en la Universidad, una vez más me deja de manifiesto su guía, amistad y enseñanza para con la vida.

Gracias mamá

A todos mis hermanos, porque de una o de otra manera fueron partícipes de la tarea de todo este tiempo, gracias por su confianza, esto es parte de ustedes también.

A mi grandísimo tesoro por el que ahora gozo de la dicha de ser madre: XANATH LINET, que me ha enseñado y obligado a no desertar de la tarea de la superación constante y con quien tengo un agradecido compromiso de toda la vida.

Mi más sincero agradecimiento al municipio de Chumatlán, que me abrió las puertas de su casa, a toda su gente de la que recibí apoyo y que no menciono por temor a omitir a alguien. Gracias.

A mis amigos Aurora, “Chonito”, Edgar, Carolina y Alesito por sus grandes consejos y no menos apoyo recibido durante todo este tiempo.

De igual manera el agradecimiento a todos mis compañeros de trabajo de campo, ya que con ellos compartí gratos momentos durante las dos etapas de trabajo en el Totonacapan.

Por último mi más sincero agradecimiento a la enseñanza y paciencia del Profesor Enzo Segre, mil disculpas por todos los tropiezos.

De igual manera a la enseñanza del Profesor Juan Pérez Q. durante algunas materias de trabajo, por su confianza y apoyo.

**Universidad Autónoma Metropolitana
Unidad Iztapalapa**

División de Ciencias Sociales y Humanidades
Departamento de Antropología Social

**EL ARTE DE LA LITERATURA ORAL
EN VÍAS DE LA MODERNIZACIÓN**

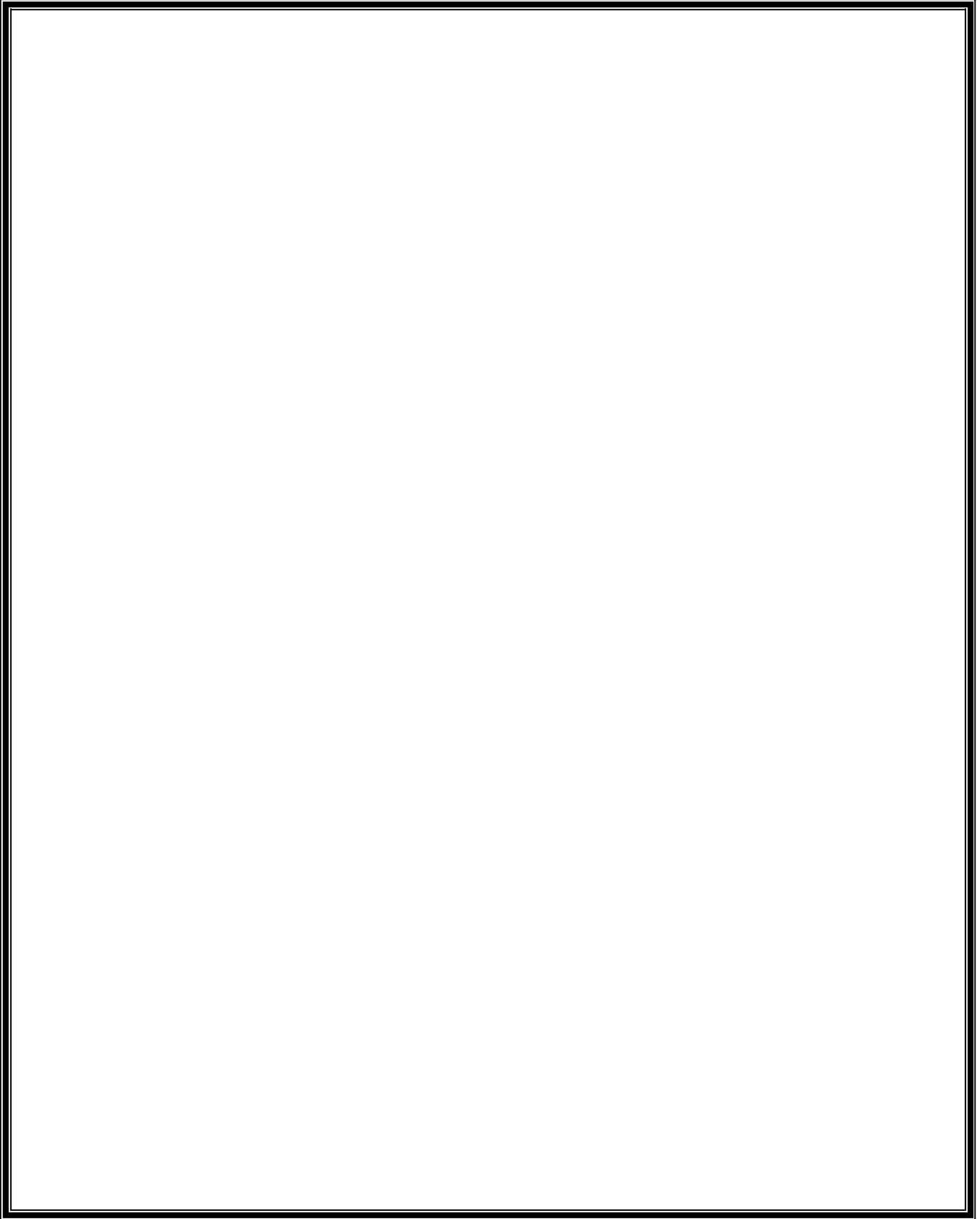
Trabajo terminal
que para acreditar las Unidades de Enseñanza -Aprendizaje
Seminario de Investigación e Investigación de Campo
y obtener el título de
Licenciada en Antropología Social

P r e s e n t a

María de Lourdes Álvarez Hernández

Comité de Investigación
Director: Dr. Enzo Segre Malagoli
Asesor: Profr. Juan Pérez Quijada
Asesor: Mtro. Federico Besserer

En resumen: este trabajo manifiesta la existencia latente del Arte de la Literatura Oral en el municipio de Chumatlán, Veracruz; manifestado como un factor de conservación de identidad lingüística, étnica y cultural, que pese a la existencia del sistema, permite darse a conocer; sin embargo, deja en claro del problema que surge entre sociedades tradicionales y sociedades modernas, en donde la llamada modernidad nace como un modelo social, un proyecto de estilo de vida que tienden al progreso en el que no se contempla dicha narrativa como factor determinante y no menos importante e ideológico de dicha tradición; sino por el contrario; parte de la llamada modernidad deja en claro que la tradición oral cada vez constituye sólo una partícula de la tradición que desgraciadamente sólo está siendo motivo de la historia de los distintos grupos étnicos y de su arte literario.



ÍNDICE

Página

Introducción.....1

Capítulo I

La Cuestión Indígena Hoy

1.1. Modernidad Indiana..... 6

1.2. ¿Existe la compatibilidad entre la modernidad
y la indianidad?..... 7

1.3 Significado del concepto de Inculturación..... 8

Capítulo II

Sobre el Concepto de Mesoamérica

2.1 Antecedentes Históricos 10

2.2 El establecimiento de Mesoamérica..... 14

2.3 Zona Maya 18

2.4 Altiplano..... 18

2.5 Costa del Golfo 19

2.6 Oaxaca..... 19

2.7 Occidente..... 19

2.8 Acerca del mito en la Tradición religiosa Mesoamericana... 19

2.9 Marco General de Referencia 22

2.10 Antecedentes Históricos..... 22

2.11 El Totonacapan 26

a) Ubicación y medio ambiente..... 27

b) Hidrografía..... 27

c) Orografía.....

d) Ubicación Geográfica, Microregional..... 28

e) Asentamiento Totonaca..... 29

Capítulo III

3.1 Etnografía General del Municipio totonaco de Chumatlán, en el Estado de Veracruz.....	30
3.2 Antecedentes	30
3.3.Chumatlán, Municipio Totonaco de Estado de Ve.....	30
3.4 Del significado de Chumatlán.....	36
3.5 De su religión	37
3.6 De sus fiestas	40
3.7 De sus danzas	41
3.8 De la Organización Política del Municipio.....	44
a) De sus Rancherías	44
3.9 De su lengua	46
3.10 De su Medicina Tradicional	47
3.11 De su traje Tradicional	47
3.12 De la Historia de Chumatlán.....	48
Citas	53

Capítulo IV

I Literatura Oral Totonaca	54
4.1 Sobre la Tradición Oral	55.
4.2 Los Cuentos.....	56
4.3 Clasificación de Cuentos	58
4.4 El Cuento Cosmogónico	58
4.5 Cuentos de Identidad Invisible	58
4.6 Cuentos de Prodigios.....	58
4.7 Cuentos de Fundaciones de Comunidades o Lugares.....	60
4.8 Cuentos sobre la Naturaleza Original de Animales y Plantas.	61
4.9 Cuentos de Transformaciones y Hechicerías.....	61
4.10 Cuentos de Animales	61

4.11 Adaptaciones de Cuentos Bíblicos y Cristianos.....	62
4.12 Adaptaciones de Cuentos Populares Indoeuropeos.....	63
II. Los Mitos	65
III. Las Leyendas.....	69
Capítulo V	
5.1 Método a Usar en la Literatura Oral.....	70
5.2 Relación de Cuentos.....	71
5.3 El Proceso de Aculturación en la Tradición Oral.....	115
Conclusión al Capítulo	116
Bibliografía.....	119

INTRODUCCIÓN

México, debido a sus condiciones geográficas e históricas, es un país donde confluyen numerosas culturas. Comunidades que aún sobreviven en regiones inhóspitas y marginadas del progreso; pero cuyas fronteras y peculiaridades propias encierran características y costumbres de gran interés y son fuente imponderable para los investigadores sociales. Este ambiente es el que induce a determinadas personas a internarse en el proceso etnoantropológico con el fin de desentrañar (pero más que nada, entender), lo legendario, así como descubrir lo que ellos consideran bloqueado para el mundo occidental.

De la gran variedad de testimonios y relaciones, emerge esa amplia gama de observadores que mediante interminables trabajos analizan el complejo proceso interétnico, al igual que verifican cómo dichas comunidades –sin abandonar su identidad tradicional-, van incorporándose poco a poco e ineludiblemente a los destinos de la nación a la cual pertenecen; y de esta manera, se comienza a adentrar al proceso de modernización.

La mayor parte de la población indígena de México se localizan en regiones hostiles y de difícil acceso para la circulación humana, dicha situación aunada al sistema de relaciones de dominación capitalista en el que se encuentra dicha población, determina bajos niveles de desarrollo social que actualmente el Estado ha tratado de modificar mediante una serie de acciones por cambios históricos que se produjeron y mismos que permiten que en estas zonas poblacionales continúen las condiciones tan acentuadas de marginación, al grado de que en el presente trabajo es de un parecer interesante y útil para la investigación el seguirlos, estudiarlos y darlos a conocer, ya que constituyen un característico ejemplo de lo que ha sido en el pasado – y actualmente- el desarrollo de las antiguas comunidades que todavía conservan testimonios, costumbres y tradiciones culturales de su pasado Y que dan respuesta a su presente. El propósito es por tanto, acercarnos a lo que fue y es su vida y su cultura, considerando las limitaciones que se nos presentan (es decir, considerando la experiencia de trabajo de campo).

Resulta difícil, pero no imposible comprender cabalmente un mundo de historia que siendo antecedente de la propia realidad se muestra lejano y dañado por problemas de incierta solución. Probablemente el presente ensayo logre un acercamiento, y ello gracias a la relativa abundancia de los testimonios indígenas. La formulación de cada interpretación podrá ser sin embargo, la que parta del análisis de la situación en que viven los grupos indígenas en la actualidad y el objeto de las reflexiones que se esbozan en el presente trabajo es precisamente el examen de esa realidad centrando nuestra atención en las transformaciones que la mayor penetración de la modernidad ha provocado en las formas sociales de organización de los grupos indígenas, en particular de los Totonacos de Veracruz, que desde el punto de vista productivo tienen un elemento en común: a su producción comercial suman la de autoconsumo. A mi modo de ver y en específico de la zona en estudio –la zona totonoca- las condiciones de producción de café y en general, se vuelven a encontrar en otros cultivos comerciales, son los que transforman las relaciones de producción en el interior de las comunidades ocupando un lugar cada vez más importante

en el trabajo asalariado y la ganancia. Por lo tanto las formas tradicionales de organización social han sufrido en consecuencia mutaciones de tal naturaleza que, sin desaparecer aparentemente, se adecuan a las necesidades del desarrollo del capitalismo en una refuncionalización que cumple un papel no sólo económico-social sino también político, ya que la economía indígena experimentó cambios muy considerables que fueron determinados por la inmersión de los recursos naturales en un sistema económico introductor de elementos nuevos, que favorecían la expansión de aquellas economías por el lado de la producción y del autoconsumo, e introductor también de una amplia exigencia de mano de obra que pesa principalmente sobre esta gente y perturbaría de modo notable su vida económica, social y por tanto cultural.

Los numerosos grupos étnicos de la República Mexicana, imprimen a la nación un panorama pluricultural, que ha servido de marco a la actual política indigenista en el análisis y lineamientos de su acción. Su distribución en el marco geográfico delimita zonas interétnicas específicas, donde la densidad demográfica indígena es más acentuada, como es el caso de los estados de Veracruz, Oaxaca, Chiapas y la península de Yucatán, o menos acentuada como se puede percibir en el estado de Coahuila, donde existe un solo grupo étnico. En este trabajo se considera importante señalar el horizonte mesoamericano y hablar específicamente de Mesoamérica, sin embargo, la presente investigación se enfoca a la zona totonaca. Que en el México antiguo, la porción central de la Costa del Golfo, la que corresponde al núcleo del actual estado de Veracruz fue llamada el Totonacapan, debido a que se transformó en el hábitat de los Totonacos, grupo que irrumpió en dicha región probablemente hacia los siglos VIII y IX de nuestra era; con una personalidad propia y sobre todo con expresiones artísticas que les son inconfundibles. El espacio geográfico que ocupa fue el núcleo del antiguo Totonacapan, habitado desde épocas remotas, según lo prueban vestigios arqueológicos encontrados en la región, aunque sin embargo no existen datos suficientes para asegurar quienes fueron los primeros pobladores. Éstos, que de acuerdo con algunos historiadores eran de origen olmeca; construyeron hacia el año 600 d. C., la famosa pirámide del Tajín cercana a Papantla, Veracruz.

Torquemada dice que los Totonacas salieron del legendario Chicomoztoc, que quiere decir lugar de las siete cuevas, en compañía de los Xalpanecas se detuvieron en Teotihuacan y participaron en la construcción de las pirámides del Sol y de la Luna y que, posteriormente abandonaron Teotihuacan yendo a Atenamistic en Zacatlán, de donde se extendieron hacia el oriente hasta las lagunas de Cempoala.

Sin embargo el espíritu de rebeldía permaneció latente manifestándose en la adhesión de los indígenas de Noalincó, Papantla, Misantla y Zacatlán al movimiento insurgente desde sus inicios, bajo el mando de Serafín Olarte, de origen totonaca, quien estableció su cuartel general en Coxquihui. A su muerte en 1820, continuó la lucha su hijo Mariano Olarte. La consumación de la Independencia, empeoró las condiciones de vida de los indígenas, por lo que el propio Mariano Olarte continuó luchando por su causa, tomando la ciudad de Papantla en 1836, siendo derrotado poco tiempo después. Defendiendo sus propios intereses los totonacos combatieron tanto contra los invasores franceses como con los gobiernos posteriores a causa de la promulgación de las Leyes de Reforma, que privatizaron las tierras de las comunidades indígenas y dieron lugar a que muchas de ellas fueran desposeídas.

A lo largo del régimen colonial, la comunidad indígena estuvo sometida a la compulsión de diversos factores que amenazaban con disolverla; de entre ellos destacan dos: la catástrofe demográfica de los Siglos XVI y XVII y la permanente embestida de la propiedad española que en muchas regiones buscaba aumentar su dominio a partir de la apropiación de tierras comunales. Este proceso no sólo implicó la búsqueda de tierras por parte del grupo español, con el objeto de eliminar competidores y aumentar su dominio a partir de la apropiación de tierras comunales.

El movimiento de Independencia que se inicia como una lucha social para convertirse en una lucha política, fue promovido fundamentalmente por los criollos, a quienes se obstaculizaba el acceso a los puestos públicos y a las prerrogativas de que gozaban únicamente los españoles; en suma, se entorpecía su integración a las clases dirigentes. Para los criollos era necesario reafirmar su identidad, la que buscaron en el pasado indígena, negando al español. Reivindicaban el pasado glorioso y los valores indígenas pero rechazaban al indio vivo y próximo, como sujeto histórico, explotado y presente. Esta visión parcial del indígena marcó definitivamente la política que adoptaron los gobiernos que se establecieron después de la Independencia. En esa época, se derrumbaron las instituciones coloniales y se modificó la situación jurídica de los indígenas. Se eliminó cualquier tipo de privilegio de protección del que gozaban aparentemente, y se les designó el carácter de ciudadanos, en condiciones de igualdad semejantes a todos los mexicanos. Sin embargo, se establecieron restricciones al ejercicio de los derechos civiles de todos aquéllos que fueron sirvientes, domésticos o analfabetas. No necesitaban mencionar por su nombre a los indígenas para anularlos directamente de la vida política. Un cambio de mayor importancia, aunque el limitado carácter de ciudadano otorgado al indígena en este periodo, fue el producido por las Leyes de Reforma, las que afectaron directamente la base de su reproducción concedida por la colonia. Sin embargo, a pesar de la diferenciación de clases una característica muy significativa de la cultura campesina tradicional e indígena, es el fuerte vínculo de cohesión social que une a la población en un grupo definido territorialmente: el poblado. Después de la familia, el poblado es la unidad básica de interacción social. Dentro del pueblo se da la organización de los cargos relativos al control de la sociedad y a la resolución de los conflictos; es la residencia de la familia y en ella se establecen las relaciones sociales. No se tiene mayores noticias de la participación de los totonacas en la contienda revolucionaria pero, al concederse las dotaciones ejidales, que les aseguraban la posesión de los terrenos que ocupaban, los indígenas entraron en un periodo de relativa tranquilidad que aparentemente perdura hasta la fecha.

Para el estudio del presente grupo étnico y la elaboración a su vez del presente trabajo, se estableció una acción coordinadora que permite delimitar los principales factores económicos, sociales y culturales en la región, y de esta manera se establece la relación necesaria que permitió programar la investigación empírica o experimental en forma sistemática. Los aspectos operativos, la programación y la planeación del trabajo así como la proyección mitológica y cultural de la zona, desde el punto de vista metodológico; el programa consistió en la investigación de gabinete y trabajo de campo básicamente. Se logró un acercamiento paulatino en la comunidad, esto en varias etapas que se culminaron

satisfactoriamente, al grado de haber logrado un compadrazgo (de tipo religioso), con dos familias; y con otras (más o menos cuatro familias), la confianza de seguir manteniendo la comunicación y de ser recibidos en sus casas cuando se vuelve al lugar de trabajo. Cabe mencionar que para la amplitud de la presente investigación se consultó una serie de libros y trabajos que se especificarán más adelante en la bibliografía.

Dentro del “Marco General de Referencia”, se hace un estudio acerca de los antecedentes históricos, de los grupos indígenas de México; del concepto de Mesoamérica, sus antecedentes históricos, a partir del significado que se le dio como tal al territorio y con ello a la gran diversidad cultural que lo conforma y el establecimiento de Mesoamérica. Se adentrará además, a la región del totonacapan, la influencia de otras culturas hacia ésta, y el desarrollo del grupo étnico con base a los matices de sus costumbres, tradiciones y cosmovisión religiosa a partir de sus cuentos mitos y leyendas, narrados (en su mayoría) en su lengua materna, y traducidos por personas de la región; se observará además variedad en algunos cuentos, es decir, un mismo cuento narrado de diferente manera, con desenlaces distintos, etc.

En otro capítulo se hablará acerca de “La Región Totonaca y su Desarrollo”, incluye una referencia de los antecedentes históricos del Totonacapan y zonas aledañas, de las regiones marginal montañosa oriental y centro-este del estado de Veracruz, de sus indicadores de regionalización para esta zona como son: hidrografía, orografía, ubicación geográfica microregional, asentamiento totonaca, culturas afines a los totonacas, situación actual de los habitantes, economía de los municipios de la región, costumbres y ceremonias totonacas, manifestaciones culturales, arqueología literatura oral totonaca, danzas, música tradicional, indumentaria, artesanías, lengua o idioma, festividades, medicina tradicional y población. Se hace así mismo, un análisis de su estructura organizativa: social, política y religiosa. Se analizan los desequilibrios tanto regionales como sectoriales, los primeros en sus modalidades de físico-naturales y socioeconómicos y los segundos, en los sectores primario, secundario y terciario. Se analiza además, el desequilibrio en el Totonacapan, tanto en nivel ecológico como el económico (dándose el ejemplo de dos comunidades Remolino y Calichar Palma Sola), así como el desequilibrio cultural y tradicional en la región.

En otro capítulo: “El Estado y las Instituciones Indigenistas” Se analizarán las bases para la planeación indigenista de la zona totonaca en su diagnóstico, su pronóstico y su imagen, destacándose en ésta última un estudio de sus objetivos y sus metas. Se incluye la referencia de las acciones y metas resultados y futuro de la zona totonaca.

Nos adentraremos aquí, a la comunidad de estudio y práctica de campo: Chumatlán. De ésta, la ubicación geográfica, costumbres, tradiciones, cosmovisión religiosa desde la perspectiva de su narrativa oral, en tanto sus cuentos, mitos y leyendas.

Se hará mención de cuentos narrados por nativos del lugar, algunos en totonaco y con su respectiva traducción y otros sólo en castellano; se analizará la variedad que presentan algunos de ellos, es decir, reflexionar el porqué del cambio que puede llegar a presentar

siendo que se trata del mismo cuento, aquí se especifica (y en cada uno de ellos), el contexto social y la persona o personas que los narran.

Trataremos de reflexionar acerca de la percepción de la modernidad a partir de su mitología y sus tradiciones mediante el análisis de la tradición oral.

Se finaliza el trabajo con las conclusiones y recomendaciones dadas a partir de la experiencia vivida en campo, así como una referencia de la bibliografía empleada para la realización de la presente investigación.

CAPÍTULO I

La Cuestión Indígena Hoy

1.1 Modernidad Indiana

La palabra “Modernidad” constituye un proceso del que nadie puede deslindarse y a su vez al que todos pertenecemos véase por donde se vea. Desde otro punto de vista, la modernidad constituye una sucesión de acontecimientos, motivos o situaciones simultáneas que conforma nuestro vivir y al que dado el estilo de vida acatamos y hacemos propio. Y de aquí, nadie puede negarse al fenómeno modernizador partiendo que hace ya más de 500 años se nos hizo partícipes de la conquista y con ella todo el cambio modernizador que implicó el aprender y aprehender de la nueva cultura, la castellanización, la cristianización, la implantación de la nueva civilización que tuvimos que aceptar.

Entendida de esta forma tan compleja, es evidente que la modernidad no es simplemente algo que se alcanza o no se alcanza. Hay un aspecto del concepto que se relaciona con un régimen cultural muy específico y otros aspectos que son parte intrínseca del dinamismo innovador del capitalismo del mundo. En este sentido, la modernidad puede ser simultáneamente una meta que está siempre a nuestro alcance y un pasado que simplemente no fue el nuestro.

Por ejemplo, hablando de la tradición de los totonacas, podríamos viajar hablando de esa enorme gama cultural, ecológica y tradicional que encierra el majestuoso Totonacapan, la llanura costera, la fauna y flora que en ella se da, su inconfundible aroma a vainilla que constituye un cultivo agrícola característico de la región. El Totonacapan alude a una de las raíces prehispánicas más importantes que habitaron por estos rumbos: los Totonacas. La creatividad de su huella plasmada en los viejos monumentos del Tajín, trasciende los tiempos y traslada diariamente a ese pasado brillante del que todo el que vive ahí es digno de sentirse orgullosos; sin embargo, aquí tenemos dos extremos de nuestra historia, por un lado aquello que recuerda lo que hemos sido y lo que somos: como el mencionado pasado prehispánico, y por el otro, el complejo petrolero y todo lo que de él desencadena y que constituye ese monstruo de la llamada modernidad por todo lo que acarrea.

En otro sentido, la modernidad cultural de la indianidad encierra y obedece a cierta libertad y autonomía tanto para el desarrollo del pensamiento como para su expresión pública, es decir no sólo modernidad es aquella que en determinado momento de la vida se nos obligó a seguir, sino también es aquel sentido de existencia que despierta intereses propios para pensar libremente con base a nuevos estilos de vida.

Otro aspecto clave de la modernidad que no tiene que ver con la organización social del régimen es la modernización. Dicho aspecto que posee más resonancia en el uso coloquial de la palabra “moderno” y que se refiere al proceso continuo de generar y asimilar formas

de producción y de consumo que están a la vanguardia de la tecnología y del gusto, tal y como estos se construyeron en el sistema mundial.

Todos estos aspectos de la modernización, constituyen la modernidad a la que todo indígena tiene que ver, es decir, no podemos separar la modernidad del pensamiento indígena con la modernidad obtenida por los avances tecnológicos y por consecuencia, el que se obtienen nuevas razones culturales que son consecuencia obvia de ese trayecto de la modernidad.

Es importante aclarar, que tanto en el ámbito de los actores individuales como a nivel de los regímenes enteros, la modernización puede conseguirse sin modernidad cultural. Sin embargo, es indispensable reconocer que la modernización no es tan sólo un fenómeno económico, la modernización como tal trae siempre consecuencias culturales. Esta dimensión cultural de la modernización tiene dos aspectos principales, uno ligado a la producción y el otro al consumo. Los cambios tecnológicos requieren y por consiguiente generan transformaciones culturales.

De esta manera observamos la configuración de la cuestión indígena que depende del proyecto social del momento y que le aporta sus características propias. En este entretener de situaciones se observa la relación entre modernidad y cuestión indígena que está definida por muchas razones. Como el mencionado punto de vista histórico, en el que se habla de un mundo conformado por diferentes etapas, clasificándosele como antiguo, medieval, hasta llegar a concebirlo como moderno y contemporáneo.

La modernidad es entonces, personificada por el proceso de transformación del pueblo a la ciudad, conllevando un órgano central que la rige, es decir, con la formación de ciudades. Uno de los elementos que la distinguen es el constante regreso a la historia, a aquellos que da la vida y del que son consecuencia del futuro. Por tal razón, el concepto de ciudad se constituye a partir del redescubrimiento del mundo antiguo. Las sociedades que habitan en las ciudades comienzan a reconceptualizar, pasando de sociedades mecánicas a sociedades con una solidaridad orgánica, en donde las artes también se articulan entre sí como forma de expresión del nuevo orden modernista.

1.2 ¿Existe compatibilidad entre la modernidad y la indianidad?

Es importante destacar, que el vínculo cultural pese a su “degradación” modernista, sigue constituyendo un lazo regidor en el estilo de vida de los indígenas. Es decir, existen aun comportamientos regidos bajo la cultura propia que no son cuestionables por el indígena, casos como acudir con el curandero o brujo para que se les cure, pedir sanación si alguien cae en el río, curar por el mal viento, por el mal de fuego, no señalar al arcoiris por que te puede llevar, etc. Situaciones como estas, por mencionar algunas son tan respetables y determinantes en el estilo de vida de la indianidad.

Ahora, llamo degradación, no con afán de juzgar negativamente dicho proceso evolutivo. Pero sí me refiero a aquello que la indianidad ha perdido por acatar el modernismo. Es

decir, por ejemplo, el uso del vestido tradicional, el rezar y ofrendar a la Madre Tierra por una buena cosecha, el narrar cuentos, leyendas y con ello preservarlos, ha sido en cierto sentido motivo de degradación cultural, los jóvenes, no todos conocen del manejo de esas tradiciones que regían su etnicidad, algunos las han escuchado, pocos las practican, y muchos otros las desconocen por el índice tan marcado de migración a la ciudad. Sin embargo existe algo muy curioso, pese al nuevo lugar de asentamiento, aquellos indígenas migrantes difícilmente faltan al pueblo el día de la fiesta patronal, todavía en la ciudad algunos hacen limpias de curación con un huevo a sus hijos.

Desde este punto de vista y de manera personal considero que sería atrevido mencionar determinadamente que indianidad y modernidad son o no compatibles. Desde el punto de vista indiano puede ser considerada tal compatibilidad a partir de las ventajas que se han adquirido por medio de dicha modernización.

Como se ha visto, hemos hablado de la necesidad de encausar al indígena a la cultura de la modernidad (nacionalismo), mediante el factor creado por el estado y justificado por el proceso histórico político y cultural, que es capaz de transportar al indio al mundo del progreso; y es que en este sentido, tampoco se trata de que los grupos étnicos se nieguen la oportunidad al modernismo.

No hay que olvidar que la existencia de dicho sistema educativo manifiesta el problema que surge entre sociedades tradicionales y sociedades modernas, donde la modernidad surge como un modelo social, como un proyecto político y estilo de vida de las sociedades tendientes al progreso, mismo que se contrapone a las sociedades donde existe cierta correlación al llamado atraso cultural en el que de una o de otra manera han permanecido los distintos grupos étnicos.

Las actitudes selectivas hacia la modernidad responden no sólo a los intereses de los grupos dominantes en cada uno de estos regímenes, sino también a las diversas limitaciones económicas que tuvieron para implantar la modernidad en el espacio político que pretendían controlar, limitaciones que frecuentemente se traducían en estrategias modernizadoras diferenciadas por regiones.

Nos referimos a mediaciones de modernidad a cualquier apropiación de la ideología de la modernidad por un régimen o por actores sociales específicos que piensan aplicar selectiva y parcialmente se considerará una mediación de la modernidad, ya que el actor social en cuestión utiliza la utopía abstracta de la modernidad para implementar políticas híbridas que modernizan y desmodernizan a la vez.

1.3 Significado del Concepto de Inculturación.

Por inculturación se entiende un proceso de transmisión cultural dentro de una misma sociedad y que se desarrollo de una generación vieja a otra más joven, es decir, de padres a hijos, conllevando dicho proceso paralelamente al de socialización, o conocido también como enculturación y al de aculturación.

En este sentido, podrá observarse que del arte de la tradición oral aquí desarrollado. El proceso al que obedece del especificado anteriormente como el proceso de aculturación, endoculturación o inculturación; ya que efectivamente cuando el proceso de transmisión de cuentos se llevaba a cabo con gran auge se hacía de padres a hijos: Desgraciadamente dicha tradición se ha ido perdiendo y ahora los padres al regresar al campo ya no cuentan sus cuentos o leyendas, ya no se dan el espacio para platicar acerca de la observación de las estrellas, el sol o de la luna, y es que parte de la nueva modernidad invitó a todo indígena chumateco a convivir en las cantinas bebiendo refino o cerveza, (por mencionar un ejemplo), es entonces donde el proceso de aculturación comienza a quebrantarse y tristemente a olvidarse.

De toda la gente entrevistada de entre ancianos, adultos, adolescentes, jóvenes y niños (entre hombres y mujeres), de los ancianos se obtuvieron más cuentos, después fue de los adultos y sólo un joven narró una parte de un cuento, finalmente los niños manifestaban su ignorancia hacia el tema.

CAPÍTULO II

Sobre el concepto de Mesoamérica

2.1 Antecedentes Históricos

Acerca del proceso de ocupación del continente y de Mesoamérica en particular, así como la diversificación cultural e incremento en la complejidad de estas sociedades, las cuales, a partir de la domesticación de plantas y el desarrollo de técnicas agrícolas eficientes, sentaron las bases para que, en un primer momento, aparecieran grupos sedentarios establecidos en aldeas y, después, se produjese el establecimiento de las primeras civilizaciones, de manera que a principios de nuestra era existían las condiciones que dieron pie al desarrollo de las grandes civilizaciones (periodos clásico y postclásico de Mesoamérica).

De esta manera y, aprobando los aspectos anteriores para el estudio de Mesoamérica nos remontamos a periodos más antiguos, es posible así emplear datos arqueológicos, lingüísticos y etnohistóricos para reconstruir lo que se pudo haber descubierto en la América en el año de 1400 d. C.

Tales datos muestran, como muy probables las interconexiones de diferentes regiones culturales del hemisferio occidental. Los arqueólogos nos hablan de regiones que muestran aspectos internos parecidos diciendo que son “regiones de interacción”, diciendo además que la amplia difusión de utensilios, formas arquitectónicas y estilos similares dentro de las regiones son indicadores de probables contactos, y que por consiguiente de relaciones sociales.

En 1400 se consideró como órbita de interacción de “alto contorno”, expresión bastante convincente del arqueólogo Gordon Wille; ya que esta región se caracteriza en un primer momento arqueológicamente por restos de un cultivo intensivo, inclusive de riego; grandes establecimientos densamente poblados, además de ciudades edificadas alrededor de impresionantes obras de arquitectura, digan templos o palacios, productos artesanales, como alfarería o tejidos, destinados sin la menor duda a grupos elitistas, además de abundantes evidencias de una superestructura ideológica por medio de la cual se manifestaban a la población en general las metas de esta órbita regidas por élites. Una región así de interacción de alto contorno era Mesoamérica, situada en las mesetas de lo que hoy día son México y Guatemala y en las tierras bajas adyacentes. Era la región que a la llegada de los conquistadores españoles habitaban los aztecas y los mayas. Sin embargo, en 1400 sólo se habían advertido los aztecas, que por entonces eran un grupo que secundaba a los mercenarios al servicio de un Estado mayor, en tanto que los mayas se encontraban enfrascados en luchas internas entre elites epigonales que disputaban la herencia de un pasado glorioso.

En Mesoamérica en el año de 1400 se encontraría la escena de una fragmentación política mayor que la de la región andina. En el siglo I d. C., Teotihuacan un gran centro de autoridad en el Valle de México, estableció su hegemonía sobre una amplia región que por

el sur llegaba cuando menos a Kiminaljuyú, cerca de donde hoy está la Ciudad de Guatemala, y Tical, en el corazón del boscoso Petén. En su apogeo, la ciudad de Teotihuacan albergaba entre 150, 000 y 200, 000 habitantes; las zonas circunvecinas habían quedado casi despobladas. La tecnología agrícola que era su fundamento incluía con toda probabilidad riego por canales y avenamiento intensivo de las cercanas riveras lacustres aluviales. La ciudad controlaba grandes canteras de obsidiana y tenía muchos talleres que producían utensilios de este material. Sin embargo, hacia el año 700 d. C. se había extendido ya el extensísimo sistema teotihuacano.

No se han comprendido aún las causas de este colapso. La idea se inclina a creer que los mecanismos políticos y religiosos del control de la población fallaron cuando la productividad agrícola alcanzó un límite crítico de expansión. En adelante la gente volvió a sus áreas rurales en cifras cada vez mayores y se establecieron en lugares cercanos en sus campos de cultivo; parece ser que al mismo tiempo se produjo una falla generalizada del sistema de comercio. Esto denotado por un movimiento centrífugo de bandas guerreras hacia el norte, en busca de la fuente de turquesas, y hacia el sur con rumbo a las tierras de plumas preciosas, de oro y de granos de cacao, que por ese entonces era el medio principal del intercambio monetario.

(Anexo, Mesoamérica)



La caída de Teotihuacan trajo consigo la declinación de las ciudades mayas de los bosques tropicales del Petén. Quizá también encontraron un límite crítico a la expansión de su avenida agricultura. Es posible, que hayan concentrado en exceso la población de los complejos urbanos. O, como se ha sugerido por Rathje, quizá los productores de obsidiana y de basalto de la periferia de la región maya se decidieron a dejar de ser los proveedores de estos artículos (que no se encontraban en los centros mayas), a cambio de indulgencias religiosas; tal vez quisieron hacerse del control de las redes de intercambio de mercancías preciosas, etc. pero finalmente, después de la caída de Teotihuacan, varias elites guerreras, se adueñaron del patrimonio de la ciudad. Los estados subsiguientes se disputaron los despojos y se lanzaron en diversas direcciones en busca de nuevos horizontes. Pronto, el centro del interior de Mesoamérica se trasladó al norte, fuera del Valle de México, al parecer en Tula; ésta llegó a conformar la capital de un dominio tolteca, considerándose un epicentro de los grupos guerreros, los comerciantes, cultivadores y sacerdotes que empleaban el nombre “Tolteca” y sus símbolos como cartas de conquista y colonización.

Otros grupos migraron muy al norte llevando consigo la agricultura a la región árida situada al norte de la meseta mexicana, se cree además, que los colonos o comerciantes toltecas, en búsqueda de turquesas, alumbre, sal, incienso y cobre en bruto, llegaron hasta el lugar que hoy ocupa el sudeste de Estados Unidos.

Otros grupos se desplazaron hacia el sur y conquistaron Nicaragua, la meseta de Guatemala y Yucatán, en este lugar, una banda guerrera de putunes que hablaban chontal y procedían de la parte baja de Tabasco, se hizo del control del territorio en el siglo XII y estableció su capital en Chichén Itzá; probablemente esto no haya sido otra cosa que un intento por dominar el comercio de sal, telas de algodón, miel, incienso de copal y esclavos de Tabasco que enviaban a Honduras, llevando en el viaje de regreso cacao, oro, jade y obsidiana de la América central. Parece que estos putunes se aliaron en Tula con los toltecas del altiplano. Cuando después del año 1200 declinó Tula, también se opaca Chichén Itzá controlado por los putunes.

Un grupo Putún se cambió a un nuevo centro, el de Mayapan, y ahí permaneció hasta que esta ciudad decayó, también a mediados del siglo XV dando origen a una multitud de pequeños Estados guerreros.

En el mismo Valle de México, el centro mesoamericano, se habrían presenciado conflictos y luchas entre cinco estados diferentes, cada uno dominado por una elite independiente. Azcapotzalco, una de esas Ciudades-Estados, gobernado por un grupo tepaneca de habla otomí iba haciéndose cada vez de más poder. Sin embargo, treinta años después, por manos de los aztecas (o colhuas- mexicas, como se les llama) son derrotados; los aztecas por entonces no eran más que una banda de mercenarios al servicio de los Tepanecas.

Posteriormente al año 1000, dos corrientes de influencia mesoamericana penetraron en América del Norte; una de ellas, tal vez llevada por colonos y mercaderes “Toltecas” penetró en el seco sudeste de Estados Unidos.

La mayor parte del arte ceremonial del sudoeste norteamericano se deriva del fin del periodo tolteca (1300 d. C.) y parece ser una fusión del culto mesoamericano del Dios de la Lluvia con tradiciones religiosas locales.

A la extensión de la influencia mesoamericana en el noreste, en el interior del desierto, correspondió una base en el noreste, hacia bosques tibios y húmedos y embalses fluviales cerca de la confluencia de los ríos Misisipi, Missouri y Ohio; a la cultura resultante se le llamó misisipiana. Nada es lo que sabemos de la ruta seguida por la influencia mesoamericana en su marcha hacia las riberas del Misisipi. Las grandes plataformas escalonadas dispuestas alrededor de plazas y con templos en ellas, las residencias de las elites y otros edificios, muestran una relación genérica con características que se encuentran en México, cosa que también muestran algunas notables presentaciones artísticas como ojos alados llorando, manos humanas con ojos o cruces en ellas y cráneos y huesos humanos muy largos, asociados con la llamada “cultura del sur de Estados Unidos”.

Sin embargo, paralelos precisos sólo se dan en técnicas de cerámica y mutilaciones dentales. Se ha sugerido la existencia de contactos con comerciantes mesoamericanos de largas distancias, por mencionar alguno, los pochtecas aztecas del oriente de Estados Unidos, para explicar rasgos “mesoamericanoides”.

Así pues, en el año de 1400 se habrían presenciado grandes fraccionamientos políticos en las dos regiones de “alto contorno” de América, así como una guerra general entre los gobiernos colindantes con las zonas de influencia andina y mesoamericana.

En este mundo del 1400 por doquier había poblaciones intervenidas. Grupos que se definían así mismos como culturalmente distintos pero que estaban vinculados por parentesco o por alianza ceremonial; los estados se expandían y al mismo tiempo incorporaban otros pueblos en estructuras políticas más amplias; los grupos elitistas se sucedían unos a otros, se hacían del control de poblaciones agrícolas y establecían nuevos órdenes políticos y simbólicos; por otro lado el comercio tejía redes que cada vez se ampliaban más.

2. 2 El establecimiento de Mesoamérica.

Hasta ahora no se ha hablado con claridad de lo que fue literalmente Mesoamérica o lo que pretendemos esclarecer como tal, pero la idea es irlo descubriendo conforme lo estudiado sobre el establecimiento de Mesoamérica y así la consolidación de las primeras Ciudades-Estado comprendidas en los periodos preclásico medio y superior. La primera parte del presente trabajo muestra los indicios de la cultura mesoamericana desde los puntos de vista cultural, geográficos, étnicos, etc. que Eric R. Wolf propone con su estudio y que más adelante Joaquín García Bárcena establece de una manera más concisa.

Durante la etapa del Preclásico medio y superior se desarrolló una diferenciación en el tamaño de los poblados, ya que, independientemente de que continuaron en uso las aldeas, comenzaron a desarrollarse poblaciones mayores en las que también se percibe una diferenciación en la magnitud y complejidad de los edificios, algunos de ellos de mayor tamaño, y en la elaboración, empiezan a cumplir funciones distintas de las de habitación; en un principio estos edificios especializados parecen ser de carácter religioso, pero más adelante se desarrollaron otros que tenían funciones residenciales de la elite, gubernamentales o relacionadas con el intercambio. En estos poblados mayores apareció también la planificación urbana, que durante la etapa en estudio fue de carácter disperso, es decir que la parte central de los poblados está planificada y en ella se concentran los edificios con funciones especializadas en los que vivían sólo una parte de la población, mientras que la mayoría de ésta ocupaba una parte casi aisladas, o que formaban pequeños grupos distribuidos aparentemente sin orden con relación a la porción central, que se ha denominado “Centro Ceremonial”.

Más adelante, durante el periodo clásico, se desarrollaron poblaciones de carácter concentrado, en las que no sólo el centro sino la totalidad de la ciudad está planificada; y como ejemplo más notable y que ya se había dicho con anterioridad, es Teotihuacan.

A partir de éste, las nuevas formas de organización de los poblados fueron acompañadas por un aumento en la población, así como por cambios de importancia en la organización social y económica.

En cuanto a la organización social, hay evidencias de la aparición de la estratificación social con por lo menos dos estratos; el primero de ellos especializado en las funciones de gobierno, sin que se observe aún claramente una diferenciación entre sus aspectos religiosos y civiles, y el otro mucho más numeroso, dedicado a las funciones de producción, en especial las de carácter agrícola, en cuyos excedentes permitían mantener al grupo dirigente y, en la medida de lo posible a grupos especializados de carácter urbano, como pueden ser artesanos de tiempo completo y especialistas en el intercambio a grandes distancias, cuyas actividades están relacionadas básicamente con el grupo dirigente. Aunque existen evidencias claras de intercambio a grandes distancias de materias primas y manufacturas de carácter suntuario, no sabemos cuál fue el grado de especialización en esta etapa de los grupos encargados de tales actividades.

Fue a partir de las redes de intercambio que existían anteriormente, en esta etapa, que se estableció un sistema de rutas que permanecería hasta el final de la época prehispánica. Una de las rutas centrales que partía del centro de México y, por la región contigua entre los

actuales estados de Veracruz y Oaxaca, alcanzaba el sur de Veracruz para de ahí cruzando el istmo de Tehuantepec continuar por la costa de Chiapas hasta alcanzar los Altos de Guatemala. En el estado de Tabasco y en la Costa del Pacífico de Guatemala esta ruta y sus ramales entraban en contacto con el sistema de intercambio del sudeste, que comunicaba a la Costa de Guatemala con Yucatán por medio de dos rutas principales, una a lo largo del río Usumacinta y otra que por el río Motagua, se conducía hacia Belice.

Dichas rutas terrestres parecen haber estado complementadas por rutas marítimas costeras, una que rodeaba la península de Yucatán y otra que seguía la Costa del Pacífico.

Dentro de este sistema de intercambio se transferían dos clases de bienes: unos de valor comparativamente bajo con relación a su peso o volumen, que se llevaban a distancias cortas, y otros de mayor valor y generalmente usados por la elite, que se transportaban a grandes distancias. La coexistencia de estos dos tipos de intercambio dentro del mismo sistema puede atribuirse, en parte, al desarrollo de la tecnología del transporte de ese entonces. Sin embargo, al carecer de animales de carga y tiro, el único medio de transporte era el mismo hombre que debía recorrer caminos nada favorables para el trabajo.

En cuanto al transporte acuático, se llevaba a cabo en canoas de una pieza o balsas, era así más eficiente pero estaba limitado fundamentalmente a las costas y a los grandes lagos del México central.

La ascendente complejidad social y económica que hemos mencionado estuvo acompañada por un incremento en la población, el cual requirió una ampliación en las tierras cultivables, adicionales a las tierras de humedad, aquellas que de manera natural presentan la dotación de agua suficiente para garantizar las cosechas, y a las tierras de temporal, con pendientes no excesivas, en regiones cuyo régimen de lluvias permite, en la mayoría de los años, cosechas bastante apropiadas.

Dicho incremento en las tierras se logró, en lo que respecta a las tierras de temporal, mediante el aprovechamiento de las laderas, construyendo así, sistemas de terrazas que evitaban la erosión. Por otro lado, para aumentar la dotación de tierras de humedad, en regiones casi no húmedas se establecieron sistemas de riego a partir del periodo Preclásico medio, para los cuales se encontraron evidencias en el valle de Tehuacán, Puebla, y en Teopantecuanitlán, Guerrero, por mencionar sólo algunos. En regiones con humedad excesiva, como son pantanos y lagunas, se desarrolló la construcción de camellones, mediante la extracción de lodo (cieno que despiden mal olor) y plantas del fondo, para formar con ellos campos alargados, separados por canales; como sistemas de camellones más conocidos son las chinampas del México central y los campos levantados de las planicies costeras tropicales.

El aumento de la población y el desarrollo de sociedades estratificadas más complejas provocaron la introducción de diversos sistemas relacionados con los mecanismos de control social, entre los que resaltan la numeración, el calendario y la escritura, que constituyeron aspectos comunes a los pueblos agrícolas y sedentarios con sociedades estratificadas del centro y sur de México y el occidente de Centroamérica.

El sistema numérico era de carácter vigesimal y los números del 1 al 19 se representaban por combinaciones de puntos, con valor de la unidad, y barras que equivalen a cinco unidades; al final de la etapa parece haberse comenzado a introducir el concepto de una numeración posicional, pero sin embargo, ésta habría de desarrollarse completamente durante el periodo Clásico maya, con la famosa introducción del cero.

En tanto el calendario comprende dos ciclos relacionados entre sí, conocidos como el “calendario ritual” y el “calendario solar”. El primero constituido de 260 días, agrupados en 13 meses de 20 días cada uno; el segundo constaba de 18 meses de 20 días, faltando 5 días que son considerados aciagos (en náhuatl *nemontemi* o *nomantemis*, que son los días malos, desgraciados o indeseables), y que de alguna manera se consideraban fuera del cómputo del tiempo; así se da un total de 365 días, para ajustar su duración a la del año solar verdadero y actual, que es aproximadamente de $365 \frac{1}{4}$ días.

Dentro de este sistema cada fecha tenía una doble designación, formada por el día y el mes que le correspondía dentro de cada ciclo; las designaciones de los días volvían a repetirse después de transcurridos 52 años solares.

El calendario no sólo constituyó una herramienta para medir el transcurso del tiempo, sino que también tuvo una gran importancia ritual.

En el transcurso de la historia se han empleado diversos tipos de escritura, la más sencilla es la pictográfica, en la que se emplean dibujos simplificados de los objetos que se desean representar; existen también escrituras ideográficas, en las que cada símbolo representa una idea completa y escrituras fonéticas, en las que cada símbolo representa un sonido. Las escrituras del México prehispánico presentan elementos jeroglíficos, ideográficos y fonéticos; además contamos con indicios de que el desarrollo de la escritura comenzó hacia fines del periodo Preclásico medio.

Así Kirchhoff analizó la distribución geográfica de los rasgos culturales que se han mencionados y otros, como son los basamentos escalonados sobre los que se asentaban los templos, el juego de pelota y numerosos elementos relacionados con la religión. Este análisis le permitió definir y establecer los límites para el siglo XVI de un área cultural, a la que llamó Mesoamérica, que podemos decir que se genera a partir del establecimiento de las primeras sociedades estratificadas de carácter por lo menos semiurbano. Sin embargo este punto se ampliará con mayor especificidad más adelante.

Mesoamérica entonces, en primera instancia, se describe como aquella diversificación de las culturas regionales especializadas y basadas en la variedad de ambientes naturales que encontraron una forma de integración superior por medio del comercio (del intercambio de productos) y más tarde a través de la constitución de poderosas unidades políticas (grandes Estados territoriales e imperios). Son aquellas culturas entonces, aptas para mostrar una gran capacidad adaptativa a múltiples ambientes. En otras palabras, aquellas que gracias a los conocimientos científicos y los avances tecnológicos son capaces de enfrentar constantemente nuevas situaciones ambientales y resolver nuevos problemas en forma satisfactoria. Nos estamos refiriendo al grado de especialización que se tiene en medios ambientes determinados; y hablar de ese grado de especialización quiere decir así mismo, grado de adaptación y medida de la dependencia de la cultura con respecto al ambiente.

El avance y así, respuesta tecnológica ha ido casi siempre acompañada y combinada con otros tipos de reacción; uno de ellos es la conversión de lo que podríamos llamar microadaptaciones en macroadaptaciones geográficas por medio de la organización de grandes complejos políticos y económicos.

Considerando lo anterior y habiendo hablado de una adaptación cultural, podemos comenzar a referirnos a lo que serían las fronteras geográficas de Mésoamérica.

El área cultural mesoamericana se extiende desde los diez a los veintidós grados de latitud norte; incluyendo la zona central de México, la región ístmica de Tehuantepec, la península de Yucatán, Guatemala, el territorio de Belice (Honduras Británicas), El Salvador, y parte de Honduras, Nicaragua y Costa Rica. La región mesoamericana queda dentro de la América intertrópica; pero hay que tener presente que la altitud constituye un factor climático tan decisivo como la latitud. Desde un punto de vista antropológico este concepto fue introducido por Eduard Seler y definido con mayor precisión en 1943, por el científico Paul Kirchhoff (como ya se ha ido viendo), para designar un área cultural de la llamada América Nuclear, que constituyó el centro de la civilización de la época prehispánica. Se distingue así, una región nuclear, que ocupa las tierras altas y que presenta una mayor complejidad en el ámbito político, económico, sociocultural y religioso, y unas zonas marginales en las tierras bajas con un nivel inferior de desarrollo.

La mayor parte de Mesoamérica, principalmente a causa de su elevación, carece de las características atribuídas al trópico (temperaturas constantemente altas, grandes precipitaciones, vegetación lujurante), aunque estos rasgos se presentan en algunas áreas (en especial en la Costa del Golfo de México y del Caribe). La agricultura, centrada en el cultivo del maíz, y domesticación de animales configuraban la base de su economía. Desde un punto de vista político estaban organizados en ciudades, estados y reinos, gobernados por reyes o sacerdotes. La sociedad en principio, estaba estratificada en dos grupos: la nobleza, que controlaba las tierras y la producción, y los campesinos que constituían la mano de obra. Con el transcurrir del tiempo, esta estratificación se volvió más compleja. En el orden cultural, la diversidad lingüística, la escritura jeroglífica, las manifestaciones artísticas (cerámicas, esculturas talladas en piedra, adornos en metal, mosaicos, frescos y códices), el juego de pelota, la astronomía y un calendario propio, fueron sus manifestaciones más sobresalientes.

Mesoamérica podría ser descrita, más justa y vagamente que como un área tropical, como un mosaico climático con predominio de tipos fríos, templados y subcálidos, con grandes estaciones secas y aridez frecuente.

La frontera septentrional. A principios del siglo XVI, la frontera septentrional de Mesoamérica iba por cerca de mil kilómetros, desde la desembocadura del río Pánuco, en el Golfo de México, a la del río Grande de Santiago, en el Océano Pacífico.

Esta “delimitación” cultural con sus respectivas variantes que no han sido bien definidas ni arqueológica ni etnográficamente, es y constituye una divisoria ecológica. Al sur de ella se puede practicar la agricultura de temporal a excepción de algunas importantes zonas desérticas. Hacia el norte de la divisoria cultural-ecológica los españoles se encontraron básicamente, con grupos de cazadores-recolectores, conocidos como chichimecas (de los

que ya se había hablado); dicho término encubre una gran variedad étnica, cultural y lingüística, así como diversas adaptaciones al medio.

La Gran área Chichimeca, como se le denominó al extenso altiplano septentrional comprendido entre la Sierra Madre Orienta y la Sierra Madre Occidental, carece en general de precipitación suficiente para la agricultura. Se cuenta sin embargo con cierta variedad de plantas silvestres útiles como lo son el mezquite y el nopal; y de animales, el conejo, aves, etc. por mencionar algunos.

Mesoamérica es entonces, un área con rasgos culturales comunes como el calendario, los conceptos religiosos, la organización social y las técnicas agrícolas, claro con el respectivo matiz de cada cultura que la compone.

Los grupos humanos tenían a pesar de su intensa relación, tradiciones locales, particularidades ecológicas, étnicas e históricas, así como diferentes grados de desarrollo.

2.3 ZONA MAYA

Los mayas, notables astrónomos, alcanzaron precisos cálculos calendáricos. Durante el periodo Clásico temprano florece la cultura maya y destacan sus relaciones con Teotihuacan. En el Clásico tardío aumenta la población se dan las grandes concentraciones urbanas, y el auge económico, político y cultural. Durante el Posclásico se dejó de usar la llamada cuenta larga de fechamientos y se fundan las ciudades de la Península de Yucatán. Los grandes avances en el desciframiento de la escritura nos permite tener cada vez mayor información sobre esta cultura.

2.4 ALTIPLANO

Desde épocas muy tempranas, las poblaciones de esta zona se establecen a orillas de lagos y ríos. Con la mejora de técnicas agrícolas crece la población y se desarrollan grandes núcleos urbanos como Teotihuacan. A su decadencia surgen ciudades como Tula, Cacaxtla, Cholula y México Tenochtitlan.

2.5 COSTA DEL GOLFO

Su diversidad geográfica determina la variedad de sus manifestaciones culturales. Se desarrollaron culturas como la Olmeca, Totonaca y Huasteca. A partir de la Olmeca, una de

las culturas más antiguas de Mesoamérica, muchos de sus rasgos se difunden hacia otras zonas mesoamericanas.

2.6 OAXACA

A partir del 400 a. C., en Mesoamérica se mejoraron los sistemas de irrigación y aumentó la producción agrícola. En los valles de Oaxaca surgieron varias aldeas como san José Mogote; paralelamente se intensificó el intercambio comercial con otras áreas. Monte Albán se convierte en la ciudad más importante de Oaxaca.

2.7 OCCIDENTE

El territorio occidental de Mesoamérica engloba manifestaciones culturales muy diversas en Sinaloa, El Bajío, Colima, Jalisco, Michoacán; Nayarit y Guerrero. En esta extensa área se han encontrado vestigios importantes tan antiguos como Teopantecantitlán y Mezcala, o de grandes dimensiones en Michoacán, justo antes de la llegada de los españoles.

Los límites geográficos de Mesoamérica variaron con el tiempo y con el aumento o disminución de la población. La diversidad de los climas y de los productos naturales de Mesoamérica propició desde épocas muy antiguas el intercambio comercial y cultural entre zonas apartadas. Aunque cada civilización mesoamericana tuvo rasgos propios, el comercio, las migraciones y las expediciones militares difundieron la influencia de los pueblos más avanzados. Es por eso que hay costumbres, creencias y formas de trabajo que son comunes a todos los pueblos de Mesoamérica.

2.8 Acerca del Mito en la Tradición religiosa Mesoamericana

La unidad histórica –cultural justifica, a juicio de muchos especialistas, el estudio global de estas sociedades; o al menos, hace necesario tener siempre presente el contexto general mesoamericano al investigar cada uno de los pueblos que formaron parte de la tradición en la época precolombina.

La unidad histórico-cultural de estos pueblos fue advertida desde tiempos muy lejanos; pero era necesario crear un nombre, precisar las bases de la discusión científica y formular un concepto. En el año de 1943 Paul Kirchhoff acuñó el término de Mesoamérica, así como las notas definitorias del concepto de “área cultural mesoamericana”. Dicha propuesta centró la discusión arqueológica, sin embargo el término fue ampliamente aceptado por los especialistas de esa época.

La antropología mesoamericana se ha desarrollado ampliamente en los últimos 50 años; los fundamentos definitorios de Kirchhoff ya no pueden sostenerse desde los enfoques actuales. Quedan vigentes, sin embargo, el nombre propuesto por el sabio alemán, y el agradecimiento de los científicos a este hombre que dedicó buena parte de su vida a las sociedades indígenas.

Evidentemente, la unidad religiosa es parte y consecuencia de la unidad histórico-cultural. Dicha unidad también fue advertida desde tiempos muy lejanos. En el siglo XVI hubo quien se diera cuenta del parentesco de las creencias y las prácticas indígenas. Era en la época en que los europeos iniciaban el estudio de la religión de los pueblos colonizados. Fray Bartolomé de las Casas, al referirse a las creencias de los indios de Guatemala, nos dice:

“TODA ESTA TIERRA, CON LA QUE PROPIAMENTE SE DICE LA NUEVA ESPAÑA, DEBÍA TENER UNA RELIGIÓN Y UNA MANERA DE DIOS, POCO MÁS O MENOS, Y EXTENDÍASE HASTA LAS PROVINCIAS DE NICARAGUA Y HONDURAS, Y VOLVIENDO HACIA LA DE XALISCO, Y LLEGABAN, SEGÚN CREO, A LA PROVINCIA DE COLIMA Y CULIACÁN”

No obstante las afirmaciones autorizadas en este sentido, el carácter de la unidad ha sido discutido por los especialistas y crea una de las más polémicas que se inician con el siglo, a partir del planteamiento que hiciera Seler en su estudio sobre las pinturas murales de Mitla, Oaxaca; diversos especialistas han intervenido en el debate, unos a favor y otros en contra, y otros más, exigiendo rigor en las comparaciones, se han referido a la unidad de la religión mesoamericana, entre numerosos autores, Beyer, Thompson, Caso, el propio Kirchhoff, Jiménez Moreno, Kluber, Hunt, Nicholson y Rivera Dorado; aunándose a la lista Alfredo López Austin, ya que dedicó a la discusión buena parte de su libro “Los mitos del Tlacuache”, defendiendo que pese a las grandes diferencias de culto, símbolos y creencias particulares existentes regionalmente y a través del tiempo, los principios básicos de la cosmovisión pertenecen a un mismo curso histórico y que hay parentesco entre muchos de los mitos fundamentales.

Como se ha visto, son muchas las características unificadoras de la religión mesoamericana: el conjunto de las divinidades principales; el mismo mecanismo del sistema calendárico a pesar de que existieron distintos niveles de complejidad; la similitud de los rituales; las formas parecidas de la organización del sacerdocio; el simbolismo; la concepción del cosmos; la igualdad o el parentesco de los mitos; las formas de organización política basadas en el orden divino, y los principios mágicos y religiosos de la medicina. Pero además de las coincidencias, deben acentuarse algunas características de la tradición que nos permiten profundizar en el problema. Primeramente, que no hay registros de una distinción en religiones o sectas desde la propia perspectiva de los creyentes. En segundo lugar, que la liga se produjo por la pertenencia a un mismo devenir histórico, lo que hace necesario estudiar, más que la identidad o el parecido entre los elementos de la religión, el proceso histórico, tanto en lo que se refiere a los rápidos cambios de algunos aspectos religiosos como en lo que toca a la muy lenta transformación de los principios religiosos

básicos. Como tercer punto, que la religión sirvió como el campo cultural en el que tenía lugar la mayor cantidad de relaciones entre los diversos pueblos mesoamericanos, desde las alianzas hasta las guerras, desde el comercio hasta la super ordenación y la subordinación política, como sí la religión conformara un código que permitiera a los distintos pueblos hablar un lenguaje común para su convivencia.

2.9 Marco General de Referencia

Cuando nos tomamos el atrevimiento de vivir y desde ahí analizar las insospechadas, increíbles, extrañas; y hasta inconcebibles costumbres de los miembros de nuestras mexicanas culturas arcaicas, así como de sus descendientes, deberíamos recordar que todos los que vivimos hoy en este país pertenecemos biológicamente al mismo género –Homo- y a la misma especie –sapiens-; por lo tanto, no debería sorprendernos que todo lo que los

individuos hacen en cualquier parte obedece a ciertas necesidades e intereses humanos universales.

Toda la gente, civilizada o iletrada, tiene especiales maneras culturales de considerar el nacimiento y la crianza de los niños, maneras especiales en cuanto a la ingestión de los alimentos, especiales atenciones y significados para la parentela y modalidades especiales en su trato con los forasteros, así como, actitudes igualmente especiales frente al fenómeno de la muerte. Todos muestran interés por los rasgos significativos de “su mundo”: plantas y animales vivos, montañas y ríos, el Sol, la Luna y las Estrellas. Todos estos factores llevan más allá de las respuestas realistas y adaptables, necesarias para la conservación de la vida, hasta la invención de explicaciones para los fenómenos observados, especialmente, mediante la creación y la transmisión del mito.

Pareciera como si uno se perdiera en el tiempo estando en estos territorios, pero, literalmente es la verdad, basta con media jornada de camino desde un pequeño centro administrativo y ya estás en otro tiempo, otra era. ¡ OJO!, literalmente, los pueblos indígenas no están perdidos, mucho menos sumidos en la ignorancia (como muchas veces se hace creer), si desde nuestro punto de vista están perdidos, sólo será en el tiempo, o mejor tal vez, en el tiempo estamos perdidos todos, uno con respecto al otro...

2.10 Antecedentes Históricos.

Es sólo en la historia en la que para su estudio se le ha dado una atención dedicada a los pueblos indígenas y en la que en su narrativa leemos que en las distintas regiones que conforman nuestro país, nos es más fácil conocer la moderna civilización indígena, con cierta precisión; también nos es posible determinar las grandes líneas del pasado. Las deficiencias críticas de nuestro conocimiento de la América hispana no aparecen donde sería de esperarse, en la remota antigüedad, sino que se producen paradójicamente, donde la documentación escrita es más abundante, es decir, entre la época del primer contacto con los blancos y el siglo XX.

Nuestra realidad humana tiene por lo menos dos dimensiones; una temporal y otra espacial, pues según consenso, el temporal asigna a la historia y a los historiadores absoluta soberanía en los dominios del humano tiempo, no de esta manera en la dimensión espacial del hombre, ya que aquí, el territorio de la geografía es a menudo peleado. Las dos dimensiones deberían estar tan estrechamente unidas en el conocimiento como lo están en la realidad, por tal razón, la historia debería de conquistar también el territorio de la dimensión espacial.

Aristóteles, suponía que todas las tierras eran más calientes con relación a la cercanía del Ecuador, y tanto lo creía que llegó a pensarse que pudieran estar totalmente calcinadas y

por consiguiente inhabitadas. Sin embargo, fueron necesarios los viajes por todo el mundo, que buscó explorar y dar respuesta a estas conjeturas aristotélicas, dichas exploraciones en los siglos XV y XVI pudieron demostrar que no era así, sino que el clima de un lugar depende –en algunos lugares a parte de su cercanía con el Ecuador - también de muchos otros factores, por ejemplo, en las tierras que como en la mayor parte de México, se encuentran comprendidas dentro de una latitud tropical, el elemento fundamental es la elevación sobre el nivel del mar. Los primeros europeos que llegaron a América, percibieron el fenómeno y sin embargo no (de momento) pudieron dar una explicación convincente; lo que sí no podían dudar era que les constaba entonces, la gran variedad de climas que encerraba el territorio mexicano, cosa en la que coincidieron en diferentes épocas de visitas o estancias en México, y es que todos los viajeros europeos desde las tierras más calientes hasta las nieves eternas, toda la gama de climas los dejaba impresionados.

Concebir una geografía hecha con base a climas, puede parecer algo meramente simbólico, aunque innegable es que la geografía de un país está, de cualquier modo determinada por una serie de elementos que interactúan entre sí: las montañas, por ejemplo, señalan vertientes y marcan el curso de los ríos, al tiempo que las corrientes de agua, con el paso de los siglos, van modelando el relieve, considerando que éste llega a ser más fácil o difícil, según el tipo de suelo, la vegetación predominante, la pendiente del cauce, y otros muchos factores. De esta manera puede suceder que algunos de los elementos de la geografía se encuentren en una situación más sólida, que otros frente a la acción de los demás; de esta manera, los suelos calizos, por ejemplo, son precarios y la acción del agua acaba con ellos fácilmente. Aquí cabe justificar nuestra consideración sobre el clima; éste que esencialmente depende de la temperatura, los vientos, la humedad, y la presión atmosférica, constituyen elementos muy precarios en las zonas tropicales de nuestro planeta. Así, el clima de cualquier región tropical que por naturaleza de la latitud tendería a ser cálido, se ve afectado por su elevación, por su distancia con relación al mar, por su orientación, su vegetación, la dirección de los vientos y otros factores, al grado de llegar a transformarse totalmente. Con dificultad se afectaría de manera tan profunda el clima de una latitud extratropical. Estos climas, fueron esencialmente la conveniencia entre los habitantes del México-prehispánico y la de sus asentamientos.

Así pues, veamos que la mayor parte del territorio mexicano se encuentra dentro de la zona tórrida y es un país cuyos puntos están a alturas diferentes, y a muy variadas distancias del mar, orientados de muy distintos modos, poblados con diferente vegetación y sometidos a vientos procedentes de diversas direcciones (alisios, contraalisios y perturbaciones ciclónicas). Todos los elementos de la geografía dejan su huella en el clima, y la combinación de todos da como resultado que México sea todo un mosaico de climas; así se da el caso de que regiones vecinas, puedan tener climas opuestos.

La cuestión del clima nos conlleva a la geografía humana. De todos los factores que modifican nuestro clima, el más importante es la latitud. La clasificación tradicional de las tierras mexicanas las divide en: calientes, templadas y frías, adecuando la división a los grados de elevación y temperatura que hay de la costa al altiplano, y esta clasificación tiene inclusive su lugar en la cultura popular. Encontraremos muchísimos mexicanos que no tengan idea de la configuración del país ni de su orografía, o de sus características físicas, ni tengan siquiera una idea clara de la situación de su propio terruño dentro del

conjunto nacional. En cambio es del dominio de una mayoría, que hay una tierra fría y otra caliente, y de que es el camino hacia arriba o hacia abajo (dentro de las elevaciones del terreno) el que lleva a una u a otra. Pueden encontrarse alusiones a esta realidad y a esta combinación de climas y alturas (presentes como ya se mencionó con mayor acentuación en México), en el habla cotidiana por ejemplo, en la procedencia de los frutos ya sean naturales o cultivables, pues todo aquel que ha tenido contacto con el campo, ha percibido esa necesidad de comparar las tierras donde un fruto se produce (se da) y donde no se produce (no se da).

El habitante del México tropical tiene así una conciencia geográfica; percibe, mediante la combinación que tiene de ese juego de climas y alturas, de ese juego de tierras de diferente “temperatura” y sólida es en tanto que responde a su necesidad humana de ubicarse espacialmente, pues es su conciencia geográfica. De esta manera, para él la geografía de México está hecha con base a los climas.

A lo largo del presente marco, hemos hecho referencia al México Central, pero dentro de las latitudes tropicales del país hay extensas zonas en que, esa combinación de temperaturas geográficas no significa nada; así Yucatán por ejemplo, es una planicie bastante homogénea y para miles de habitantes de las llanuras costeras las montañas son algo demasiado alejado. Sin embargo, también hay cientos de comunidades aisladas en las montañas, en Oaxaca sobre todo, cuyo radio de acción no es el suficientemente amplio para abarcar dos ámbitos diferentes; y así se podría mencionar varias excepciones.

Por otra parte no todo México está dentro de una latitud tropical, y en consecuencia afectado por este tipo de fenómenos. El norte, situado por arriba del Trópico de Cáncer se ve mucho más condicionado por la circunstancia de la latitud, sin que la altitud juegue un papel determinante y por eso toda la geografía se matiza ahí de otro modo. La complejidad de la geografía de México es evidente; tal esquema permite distinguir y agrupar las diversas regiones de que hablaremos más adelante.

Se ha considerado casi siempre a México como una continuación de las grandes cordilleras norteamericana. Se le suele explicar geográficamente desde el norte, como una dependencia. El nudo central es clasificado como un intruso en la hermosa línea continua de montañas que va desde Alaska hasta la Tierra del Fuego. Pero la geografía de México, no es una geografía de continuación interrumpida, sino que tiene su estructura propia, su centro, su origen. Concebido como espina dorsal de México propiamente dicho, ese gran Eje ígneo no puede seguir siendo un corte, un elemento desgarrador en la geografía mexicana. El eje volcánico pone una nota dominante sobre el México Central. El surgimiento durante la era terciario determinó la configuración actual del relieve, y las fallas geológicas que están asociadas a él son las causas de los desniveles más profundos que tiene el territorio mexicano. Relacionando con estos fenómenos tectónicos está el hecho de la considerable elevación del altiplano situado en una latitud tropical, el conjunto resultó de una configuración tal que las tierras bajas y las altas se encuentran próximas unas a otras, permitiendo que el hombre acomodado sobre ambas y privilegiado por su situación en esas tierras fértiles, ricas y variadas, realizara plenamente ese intercambio espontáneo y cotidiano de hombres y productos que hemos observado.

Esa combinación de temperamentos, aprovechada por el hombre, es característica de la parte medular de México. Se ha señalado el elemento dominante que define la estructura fundamental de la geografía mexicana y que nos permitirá distinguir las regiones del país. Es claro que esta parte nuclear y medular de México tendrá que dividirse a la realidad del Eje volcánico y las consecuencias del surgimiento, ya que su importancia, ya que su importancia es capital. Se encuentra así un México central, corazón histórico y corazón geográfico, conjunto de valles y cuencas apoyados a gran altura sobre el Eje ígneo; y con dos vertientes, una a cada lado de ese conjunto central, en que se desarrollan concéntricamente, en forma escalonada, tierras templadas que bajan al Golfo y al Pacífico. Se habla aquí de vertientes no en un sentido estrictamente hidrográfico, sino atendiendo a que el concepto sugiere la idea de tierras que descienden hacia el mar. Las calificaremos como Vertientes vitales, puesto que la vida de intercambios que ha definido al conjunto no podría existir sin ellas.

Este conjunto del México central y sus Vertientes vitales tiene realidad en la geografía humana desde hace muchas centurias. Ha sido el núcleo del país, el México nuclear. La facilidad de intercambiar productos, y el disponer, dentro de un reducido espacio, de gran cantidad de ámbitos geográficos complementarios han sido señalados como dos de los factores que más influyeron en el desarrollo de las grandes civilizaciones prehispánicas del altiplano. La expansión del estado Mexica estuvo orientada fundamentalmente hacia esas tierras diferentes a su centro que producían lo que éste no producía.

Las grandes extensiones al norte caen fuera del mundo tropical. Pero su situación, su orografía, su estrecha relación con las diversas regiones del México nuclear, les permitió convertirse en un área ideal de expansión. La conformación de las diversas regiones norteñas es tal, que ha abierto rutas muy claras por donde se ha volcado una población ávida de un medio geográfico aún más amplio. La realidad geográfica e histórica se amoldaron una a otra y el resultado fue la conformación de una región de estructura tan armoniosa como la del México nuclear. En el sentido humano el Norte constituye una Tercera vertiente ya no vital sino de expansión. Y las otras regiones tropicales, al sur y al oeste, por estar más o menos desligadas del Eje volcánico y del armonioso conjunto del México nuclear, tienen que considerarse también como regiones aparte. No teniendo ellas un eje común, y siendo en buena parte tierras en las que por una u otra razón no se puede percibir un conjunto articulado de tierras de diferente temperamento, u otro conjunto cualquiera que tenga significación geográfica, su regionalización es difícil y mayor su fragmentación.

En realidad, la categoría indígena, como dice Bonfil, es producto de la colonización, antes de la Conquista no existían indios o indígenas, sino etnias que habitaban lo que hoy constituye el territorio nacional. Es la situación colonial la que crea el concepto de indígena que lleva en sí la connotación de explotado y dominado; como categoría supraétnica abarca indiscriminadamente a una serie de contingentes de diversa filiación histórica cuya única referencia común es la de estar destinadas a ocupar, dentro del orden colonial, la posición subordinada que corresponde al colonizado.

En la actualidad, la situación indígena su ubica dentro de la lucha por la identidad y por preservar los rasgos solidarios de las comunidades indígenas y la lucha por obtener mejores

condiciones de vida dentro de las estructuras económicas regionales y de la nación en su conjunto.

2.11 El Totonacapan

Sabemos que los totonacas, construyó o ayudó a construir la pirámide de Teotihuacán que corresponde al periodo formativo y posteriormente, llevando ya con ellos la cultura teotihuacana se fueron a la región de Atenamitic, donde se encuentra ahora el pueblo de Zacatlán; es decir, se extendieron por la región de la Sierra de Puebla en donde hoy se encuentran las poblaciones de Totutla, Axocuapan, Acaxochitlán, Metlatoyuca, Tulancingo, Pahuatlán, Huauchinango, Xicotepec, Zacapoaxtla, etc., y se acercaron a los contrafuertes que van a la costa de Cuetzalan, Yohualichan, Atzalán, Xiuhtelco y hasta el Tajín.

Otros investigadores al referirse al periodo anterior a la conquista nahua, señalan como el antiguo Totonacapan: al norte, la línea divisoria del río Tuxpan, al sur el río Papaloapan y el territorio de la Antigua Cuetlachtlán (Cotaxtla) y hacia el occidente pasando por las infructuosidades de las cordilleras colindantes con los Popolocas de la región de Orizaba, subía hacia la Mesa Central por las actuales poblaciones de Tlatlauqui, Zacapoaxtla, Tulancingo, hasta confundirse con los Tepehuas que entonces ocupaban las sierras de Hidalgo, para unirse con la Huastecapan.

El Totonacapan en el siglo XVI (año de 1565) según Kluber Cook y Simpson y de Jelly y Palerm, destacan que en ese territorio se encontraban asentados los siguientes grupos entre poblados y rancherías en los que se hablaba el totonaco: 55 que hoy corresponden a Veracruz y 170 que actualmente están en el estado de Puebla y unos pocos en Hidalgo; los que se dividían en monolingüe (tononaca), bilingüe (tononaca y nahua) y trilingüe (tononaca, nahua y otomí).

Dentro de los límites del Estado de Veracruz, el Totonacapan tiene como límites hacia el norte el río Cazonas, por el sur con el río Papaloapan; por el occidente abarcó Acatlán de Pérez Figueroa, del vecino estado de Oaxaca, partes orientales del estado de Puebla, y sobre todo la Sierra, sede del Señorío de Mizquihuacan.

En esta porción central del estado de Veracruz, tienen representación casi todos los climas y factores ecológicos, variando desde el pantano tropical hasta las nieves perpetuas del Pico de Orizaba; de la llanura costera hasta los escarpados riscos de las serranías de tierras semiáridas a otras de gran fertilidad.

(Anexo Distribución de la población Totonaca, así como el mapa del Medio Social)

a) Ubicación y medio ambiente

La población de Papantla, geográficamente se ubica entre los 20° y 21° de latitud norte y los 97° y 98° de longitud Oeste, colinda al norte con los municipios de Poza Rica,

Tihuatlán y Tuxpan; al sur con Martínez de la Torre y parte del estado de Puebla; al oriente con el golfo de México y al Poniente con el estado de Puebla.

La región Totonaca se integra por los municipios de Coahuatlán, Coyutla, Coxquihui, Espinal, Chumatlán, Filomeno Mata, Mecatlán, Papantla, Zozocolco de Hidalgo. La superficie del territorio es de 2, 488.63 Kms². Se encuentra ubicada en el área norte de la zona central del estado de Veracruz sobre las estribaciones serranas de Papantla limitando con el municipio de Poza Rica, al occidente con el estado de Puebla y en una pequeña fracción oriental con el Golfo de México.

De los 10 municipios que integran esta región Papantla es el que se encuentra mejor comunicado por la Carretera Nacional Cardel-Nautla, contando, los restantes con caminos pavimentados y muchos otros con caminos de terracería de difícil tránsito. En Papantla se encuentra el Centro coordinador Indigenista, cuya cobertura abarca toda la microregión. Cuenta para el año de 1970, con una población total de 183, 508 habitantes, de la cual un 32 % es indígena perteneciente al grupo étnico totonaco; sobresaliendo el municipio de Chumatlán con un porcentaje mayor al 81 % de dicha población.

b) Hidrografía

Los principales ríos que atraviesan la región son: Río Tecolutla, que nace en el Golfo de México y su cauce atraviesa varios municipios; en Coyutla, toma el nombre de río Necaxa. En este río los habitantes de la región pescan: camarón, acamayás, truchas etc.

El río Tecuantepec, que nace en el estado de Puebla, y en su cauce al estado de Veracruz se afluenta con el río Tecolutla, al igual que el anterior la pesca en este río consiste en camarón acamayás y truchas.

El río Chumatlán, que nace en la Sierra de Puebla e igualmente afluenta con el río Tecolutla, la pesca es igual que en los anteriores.

El río Tenextepec, que se desprende del Golfo de México penetrando en el municipio de Papantla, la pesca es igual que los anteriores.

El río Joloapan, que nace en el estado de Puebla afluentándose al río Tecolutla, y la pesca es igual.

Existe además, en el litoral del Golfo de México, la Barra de Boca Lima, donde los pobladores se dedican a la pesca en sus buenas temporadas.

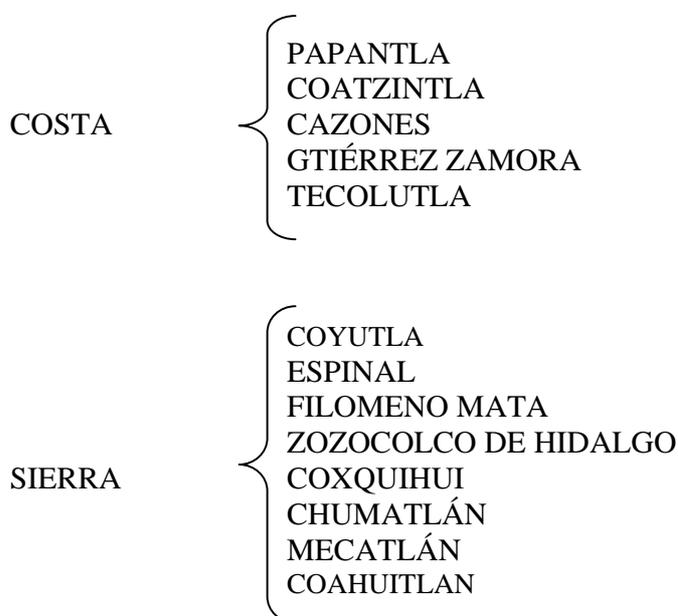
c) Orografía

La región es atravesada por la cadena montañosa llamada Sierra Madre Oriental, como consecuencia de su relieve, es bastante accidentado en su mayor parte; su altitud fluctúa

entre los 300 – 280 metros sobre el nivel del mar (msnm). Durante la temporada de lluvias, se hace inaccesible la parte de la Sierra por los irregulares medios de comunicación que existen en la zona aunando a esto el frío del clima invernal, lo que conduce a una más aguda marginalidad de los totonacos serranos.

d) Ubicación Geográfica Microregional.

Esta ubicación se refiere a la división política de la región de Papantla, a la que conforman 13 municipios con 305 comunidades indígenas de más de 250 habitantes cada una. Por sus características lingüísticas, geográficas y por su indumentaria se dividen en dos zonas: La costeña y La Serrana:



e) Asentamiento Totonaco

Los Totonacos vinieron de Chicomostoc o Aztlán “Tierra de las Garzas de la blancura de las siete cuevas”.

Los historiadores nos dicen que los totonacos llegaron a las márgenes del río Pánuco, antiguamente conocido como Panoia o Patlán, permaneciendo un tiempo habitando Tepetzintla; después emigraron al interior del país hasta llegar a las márgenes de los lagos del Valle de México, fundando Teotihuacán. Con la llegada de las Siete Tribus Nahuatlacas y la desintegración del gran Tollan, emigraron nuevamente hacia las tierras frías de Atonamic (Zacatlán, Puebla) de donde fueron desalojados por los Chichimecas, descendiendo a la Costa del Golfo de México, formando Mizquihuacán donde tienen comienzo los Totonacos 200 años antes de la fundación de la gran Tenochtitlan. La dinastía Totonaca estuvo formada por Umeacatl, Xatoncan, Tenixtli, Panin, Yaíacatl, Cotoxcan, Nahuacatl e Ixquahuitl. De Mizquihuacán fueron nuevamente desalojados por los chichimecas al mando de Xólotl y fue entonces cuando fundaron Cempoala y Tajín, donde actualmente se encuentran viviendo la mayoría de sus descendientes especialmente en la región de Papantla, Ver.

(A continuación, mapa anexo de Chumatlán y sus rancherías en el año de 1882).

CAPÍTULO III

3.1 Etnografía General del Municipio totonaco de Chumatlán, en el Estado de Veracruz.

3.2 Antecedentes

La presente etnografía se realizó en dos etapas, la primera se inició el día 16 de febrero y concluyó el 22 de abril y la segunda fue del 7 de septiembre al 23 de diciembre del año de 1995.

3.3 Chumatlán, Municipio Totonaco del Estado de Veracruz.

*“Santa María Nativitas Chumatlán.
Esta cabecera tiene buen asiento en unas lomas fértiles
y tiene algunas aguas de manantiales y fuentes buenas y
muchas tierras tiene a tiro de arcabuz un río grande de
pescado tiene ochenta y cuatro tributarios y razonable
iglesia y no tiene cárcel ni hospital ni casa real, tiene
buen monte y es tierra cálida y dicen que es buena”*

Lic. Beltrán, Archivo General de la Nación 1882. 1

El municipio de Chumatlán, conformado por un tipo de población totonaca y mestiza, está ubicado en la Sierra Norte Papanteca, a poco más de tres horas de los municipios de Poza Rica y Papantla, en el estado de Veracruz; geográficamente se ubica entre los 20° y 21° de latitud Norte y los 97° y 98° de longitud Oeste. La región pertenece a la gran cadena montañosa llamada Sierra Madre Oriental, como resultado de su relieve; es bastante accidentado y por consecuencia la altitud corresponde a unos 250 m.s.n.m. Chumatlán, limita al norte con el municipio de Coyutla, al sur y este con el municipio de Coxquihui y al oeste con el municipio de Mecatlán. Posee una extensión territorial de 36 Km². El clima es cálido-húmedo, considerado así como una zona de lluvias constantes, provocando que la panorámica sea de una flora espesa y muy variada y por consiguiente la fauna contemplada en animales como armadillos, ardillas, liebres, víboras como el mazacuate, coralillo y nauyaca, aves de hermosos cantos como papán real, papán, cotorras, jilgueros, etc.

El municipio está dotado por el caudaloso río Necaxa (conocido también como río de Chumatlán), que es un afluente del río Tecolutla. Pertenece al tipo de comunidad compacta, ya que el municipio está establecido en la misma periferia territorial conocida como Chumatlán; sus tierras de trabajo llamadas “ranchos” se localizan fuera del territorio señalado como comunidad.

Chumatlán cuenta con la calle principal pavimentada, y hay otra paralela a esta que de igual forma está pavimentada; sin embargo la mayoría son de tierra suelta o terracería, y muchas otras son veredas. El municipio cuenta con instituciones sociales bien establecidas como el Ayuntamiento, el Centro de Salud, la Iglesia y Templos; y como instituciones educativas se encuentra un Preescolar, dos escuelas de Educación Primaria, una estatal y otra federal bilingüe, una Telesecundaria y un Telebachillerato.

Chumatlán, cuenta con dos rancherías propiamente establecidas, una de ellas “La Vega” y la otra por el número de habitantes conforma ya una congregación, ésta, “Lázaro Cárdenas” o

también conocida como “Santa Ana”(que es el santo patrono de la comunidad). Existe otra pequeña ranchería que apenas se está formando, ésta “El Zapote” y otra más “La Cueva del Tigre”, que a diferencia de la anterior, en lugar de congregarse la gente se está mudando a la cabecera municipal.

Según estadísticas censarias del Centro de Salud, el Municipio es Chumatlán y sus rancherías oficialmente son las cuatro señaladas (de las cuales hablaré con mayor especificidad más adelante).

El municipio además del río cuenta con por lo menos tres manantiales u ojos de agua que son ubicados como pilas, en ellas se abastecen acarreando el agua hasta su domicilio, lavan y/o se bañan, hay una pila donde se bañan exclusivamente las mujeres es el “Taputal” y otra donde se bañan los hombres es “Sutuk” a parte hay otra pila considerada pública que se encuentra al paso y vista de la gente llamada “Canasta”; aunque se puede decir que el lugar está muy bien abastecido de agua, cuando llueve la gente aprovecha “atajando” dicho líquido en las cubetas que más se pueda, ya que dicen que con esta agua es muy bueno bañarse. También cuenta con un tanque que abastece de manera terciada a la gente que posee tubería que es una minoría ya que no todos cuentan con recursos económicos para dicho contrato, y de la misma manera sucede con la energía eléctrica, hay un número considerado de familias que hasta hoy cuentan con dicho servicio, sin embargo también hay familias que padecen de él y se alumbran con candiles hechos con una lata, una mecha de tela y petróleo, otros ocasionalmente usan velas; en este sentido, y durante la noche, hay gente que en lugar de lámparas de mano usa el tizón. La situación del drenaje es aun más difícil, la mayoría de la gente cuenta con letrinas basándose en fosas sépticas, pero aun más, hay muchas familias que sus necesidades biológicas todavía lo hacen al aire libre.

Para lo anterior observemos los cuadros estadísticos del INEGI del año de 1990, en donde encontraremos el censo en cuanto al agua entubada, dentro y fuera de la vivienda y el uso pagado de energía eléctrica, servicio de drenaje, etc.

(Anexo Mapa del Actual Municipio de Chumatlán, Ver.)

“Viviendas particulares habitadas por municipio, disponibilidad de energía eléctrica y disponibilidad de agua entubada según disponibilidad y tipo de drenaje. (2)

Municipio, disponibilidad de energía eléctrica y disponibilidad de agua entubada	Viviendas particulares habitadas	DISPONE			DE		DRENAJE
		Total	Conectado al de la calle	Conectado a fosa séptica	Con desagüe al suelo a un río o lago	No dispone de drenaje	No especificado
Chumatlán	541	5	2	1	2	526	10
Disponible de agua entubada	119	3	2	--	1	114	2

Dentro de la vivienda	12	2	2	--	--	10	--
Fuera de la vivienda pero dentro del terreno	30	1	--	--	1	29	--
De la llave pública o hidrante	77	--	--	--	--	75	2
No dispone de agua entubada	415	2	--	1	1	411	2
No especificado	7	--	--	--	--	1	6
Disponible de energía Eléctrica	114	2	2	--	--	109	3
No disponible de energía Eléctrica	427	3	--	1	2	417	7

Con base al reporte del Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática del año de 1991, la población total del municipio de Chumatlán es de 2,832 habitantes; de los cuales: **(3)**

	Total	Hombres	Mujeres
- Hablan Español	1,344	746	598
- No hablan Español	771	314	457
- No se especifica	232	100	132
- Hablan Náhuatl	1	1	0

- Hablan Español	1	1	0
- Hablan Totonaco	2,337	1,158	1,179
- Hablan Español y Totonaco	1,336	744	592
- No hablan Español	769	314	455

En cuanto a la propiedad, ésta en su mayoría está distribuida por espacios realmente chicos, aunque existen familias que poseen grandes hectáreas y dan así oportunidad a que otras personas las trabajen; las tierras se van heredando a los hijos varones de generación en generación y son éstos quienes se encargan de trabajarlas para su propio beneficio, comúnmente las tierras se dividen entre los hermanos aunque no siempre esto se da proporcionalmente. En consecuencia, cuando uno de los hijos decide casarse, existe la tranquilidad de poseer su solar para trabajarlo y vivir de él.

El tipo de vivienda que se encontró en el municipio fue en su mayoría casas con muros de madera o de carrizo partido con techos de lámina de asbesto o de lámina de cartón, así como, algunas están hechas de muros de piedra, extraídas de los cerros de la misma región, con techos de teja, lámina o de concreto. Cabe aclarar que el tipo de vivienda tradicional totonaca es de muros de otate o carrizo partido (cayhuapa) y techumbre de zacate; dicho tipo de vivienda fue encontrado con mayor acentuación en las rancherías de Lázaro Cárdenas, La Vega, El zapote, La Cueva del Tigre; en la cabecera municipal existe este tipo de vivienda, con menor cantidad, sobre todo en la periferia del mismo.

De igual forma, a continuación se presentan los cuadros estadísticos del INEGI sobre la población del municipio de Chumatlán, así como de las cuatro rancherías especificadas anteriormente; además del cuadro estadístico sobre el tipo de vivienda.

“Resultados definitivos. Datos por localidad (integración territorial) Tomo I del XI Censo General de Población y vivienda, 1990” (4)

Municipio y Localidad	Población Total	Hombres	Mujeres
Chumatlán	2822	1390	1432
Chumatlán	1376	682	694
La Cueva del Tigre	24	12	12
Lázaro Cárdenas	945	452	493
La Vega	348	177	171
El Zapote	129	67	62

“Resultados Definitivos Tabulados Básicos Tomo VII, XI Censo General de Población y Vivienda, 1990 INEGI” (5)

Municipio, Tipo de Vivienda particular	Viviendas Habitadas	Ocupantes
Chumatlán	558	2822
Vivienda particular	558	2822
Casa sola	526	2690
Dpto, en edificio o casa en vecindad o cuarto de azotea vivienda móvil Refugio	--	--
No especificado	32	132
Vivienda colectiva	--	--

Municipio	Viviendas particulares habitadas	Material Predominante En Techos						
		Lámina de cartón	Palma Tejamanil o madera	Lámina de asbesto o metálica	Teja	Losa de concreto tabique o ladrillo	Otros materiales	No especificado.
Chumatlán	541	64	142	13	305	14	--	3
Lámina de cartón	1	--	1	--	--	--	--	--
Carrizo, bambú o palma	147	15	97	--	35	--	--	--
Embarro o								

bajareque	1	--	--	--	1	--	--	--
Madera	283	42	44	8	188	--	--	1

Continuación del cuadro anterior.

Municipio	Viviendas particulares habitadas	<u>Material Predominante En Techos</u>						
		Lámina de cartón	Palma Tejamanil o madera	Lámina de asbesto o metálica	Teja	Losa de concreto tabique o ladrillo	Otros materiales	No especificado.
Lámina de asbesto	1	--	--	--	--	1	--	--
Adobe	1	1	--	--	--	--	--	--
Tabique, ladrillo, block o piedra.	102	5	--	5	79	13	--	--
Otros materiales	3	1	--	--	2	--	--	--
No Especificado	2	--	--	--	--	--	--	2

“De las 541 viviendas particulares habitadas 536 utilizan como combustible para cocinar leña o carbón, 1 gas, 1 petróleo, 3 no se especifica y 0 con electricidad.”

Como ya se mencionó, la economía desempeñada tanto en el municipio como en las rancherías es básicamente de autoconsumo, ya que el padre de familia y los hijos de la misma (éstos, cuando tienen edad suficiente), trabajan los ranchos, es decir siembran lo que ellos mismos consumen, ocasionalmente venden algo de su cosecha (realmente cantidades mínimas cuando llega a suceder), y la ganancia es empleada para compra de productos con los que no se cuenta, como el azúcar, atún, aceite, velas, etc. Los productos que se siembran principalmente son: maíz, café, vainilla, frijol, ajonjolí, chile, pimienta, jitomate, naranja, limón, lima-limón, caña (poca), coyol, anona, plátano, aguacate, mandarina, papaya, mamey, perón, vainilla, que como se mencionó anteriormente, en su mayoría son de autoconsumo, y pocos son los que se comercializan en el mismo pueblo mediante la venta de casa en casa. Chumatlán, no cuenta con un mercado establecido, la compra de productos se lleva a cabo como se explicó anteriormente, y/o en su defecto, asisten el día domingo al mercado del municipio de Coxquihui para un abasto más completo, en él encuentran carne de pollo, cerdo, toro (o res); verduras, y frutos que traen de otros lugares.

Dentro de la actividad comercial el municipio cuenta con por lo menos seis tiendas de abarrotes atendidas por particulares que contribuyen también con la actividad comercial establecida; y por lo menos cuatro de ellas son cantinas, ya que venden cerveza y refino, y además cuentan con espacios acondicionados con tablas en donde se pueden sentar a beber, algunos de estos establecimientos poseen mobiliario de la empresa “Cervecería Sol” que se los ha presta para el mismo uso. Algunos de estos establecimientos son propiedad de la gente con más posibilidad económica del pueblo. De dichos comercios sólo una es Conasupo, concesionada por la paraestatal a una de las familias más (sino es que la única) adinerada del lugar (familia Tirso). En general las tiendas ofrecen productos de la canasta básica y otros como jabón, cloro, velas, etc., las tiendas en general manejan precios razonables, pero aun así mucha gente conviene el adeudo en las tiendas, es decir, los establecimientos llevan una relación de las personas que les adeudan, así, van, piden y se les anota su compra, y cuando llega el familiar que trabaja fuera del pueblo (normalmente en el D.F.) este paga la cuenta. De manera muy particular, doña Martha, apoyando su economía, se dedica a hacer comida que vende en su domicilio, normalmente quienes la consumen son las personas que vienen de fuera del municipio, como es el caso de profesores, y gente que radica en el lugar temporalmente (como Carolina y Yo).

También se dedican a la cría de aves de corral que al igual que la siembra, en su mayoría es aprovechada por la misma familia, animales como: gallinas, guajolotes, patos; por otro lado, el tipo de ganado que predomina es el porcino y vacuno (ganado cebú).

Aun así la actividad principal comercialmente hablando es la producción de café, en sus distintas modalidades, café cerezo, seco y molido.

3.4 Del significado de Chumatlán

Chumatlán, palabra de origen totonaco, se divide en *Chuma* que hace referencia al sustantivo zopilote y *tlan*, que se refiere a un adjetivo calificativo que es bueno; es decir “*Zopilote bueno*”. Sin embargo según la historia del municipio, en que se afirma que antes había mucho oro y que éste fue saqueado a raíz de la revuelta de 1961, Chumatlán era identificado con el significado de “Zopilote de Oro”, además de que se dice que el águila señalada por los aztecas como símbolo de asentamiento, se paró en Chumatlán, pero que a la gente no le gustó, la espantó y por eso llegó a México, a raíz de esa leyenda y del abundante mineral es que también Chumatlán es conocido con el significado de “Zopilote de Oro”.

3.5 De la Religión

El régimen de creencias religiosas de los totonacas es sincrético, ya que se da la combinación de símbolos y así de signos de origen diverso reelaborados o estructurados en forma de mitos, rituales, ceremonias, etc. Existen elementos que proceden de las mismas

culturas indígenas, con obvias raíces mesoamericanas; pero por otro lado están los aspectos del cristianismo popular ibérico traído por los evangelizadores y colonizadores; de esta manera el cristianismo popular indígena combinó elementos de ambas tradiciones para crear su propia cultura. El catolicismo impuesto fue reelaborado en las comunidades indígenas, donde creencias y ritos lograron obtener un sentido autónomo que estaba adaptado a las formas de vida de los distintos grupos étnicos.

“La religiosidad tradicional indígena es nominalmente católica, sin embargo implica una gran autonomía de la clerecía, cuya mayoría es mestiza, lo cual frecuentemente implica incomprensión y desconcierto hacia la cosmovisión indígena. Las concepciones sobre la divinidad y su relación con el hombre no son las del catolicismo institucional. En lugar de ser un todo poderoso que domine el universo entero, el catolicismo popular totonaca enfatiza la existencia de seres sagrados que tienen dominio sobre aspectos y entornos particulares del mundo. (6)

Dichos seres poseen cierta acción sobre el mundo y la humanidad, mediante representaciones materiales que son en su mayoría figuras de santos o vírgenes que se encuentran en las iglesias católicas.

Los santos en la religiosidad popular no poseen el significado de una bondad absoluta; son entonces seres ambiguos que exigen atenciones de parte de la gente, ejemplo de ello es la celebración del día de fiesta del santo del pueblo, cuando la comunidad se da a la tarea de rendir culto especial; a cambio de ello, los seres sagrados le retribuyen a las personas la salud, buenas cosechas, y el bienestar en general, no se les pide la salvación eterna.

El culto a los santos es sincrético, ya que las figuras se asocian con elementos que corresponden a seres sagrados de origen mesoamericano, y aunque sabemos que algunas de estas deidades se conservan bajo la imagen y nombre de un santo católico; que no es más que el resultado de un largo proceso histórico donde la imposición de la religión católica fue aceptada parcialmente por las comunidades indígenas. Aun cuando se tiene un gran número de divinidades, las principales las constituyen el Sol (dueño del maíz) y San Juan (Señor del agua y del trueno. Las divinidades secundarias se asocian a los astros y elementos naturales, tales como la Luna, Venus, las Estrellas, los Vientos, la Tierra, el Fuego y el Monte. Algunas de estas deidades son consideradas de carácter maléfico como las estrellas del oeste, entre las que destacan Venus y la Luna relacionados con el diablo (Qotiti), cuyo dominio es el inframundo, lugar de los muertos.

“Algunos de estos seres se encuentran vinculados a la agricultura. Entre estos destaca el Sol, Chichini, quien se considera el dueño del maíz. Se asocia a las diferentes figuras e Cristo. En la mitología totonaca aparece como un héroe civilizador que encuentra el maíz y le enseña a la humanidad como sembrar y cosechar esta planta. Se convierte en astro rey a raíz de la autoinmolación donde se lanza al fuego para convertirse en el sol una vez que las llamas lo consumen. La semejanza con la leyenda de los soles de la tradición mexicana es evidente. Algunos autores consideran la posibilidad de una influencia mutua que se dio a través de la cultura teotihuacana. Entre las festividades dedicadas al Cristo-Sol destaca el ciclo de semana santa, durante el cual las figuras e Jesucristo son sacadas en procesión de las iglesias.

A diferencia de otras mitologías mesoamericanas, según la cosmología tradicional totonaca la luna es un ser sagrado masculino; Manuel, como también se le conoce, posee una gran atracción entre las mujeres y es útil entre las peticiones de magia” (7) (doña Concepción Juárez, dice que cuando una mujer sueña que está con un hombre, éste en realidad es el Señor Luna, que avisa así de la llegada de la menstruación de la mujer que lo sueña). La Luna es un rival del Sol y lucha contra él durante los eclipses, que son momentos llenos de peligro.

“En su origen fue un hombre que se inmoló en un fuego siguiendo el ejemplo del sol, pero siendo menos puro dio menos luz, y sólo ilumina las noches. Una vez más la semejanza con la leyenda de los cuatro soles de los nahuas es evidente.

De gran importancia es el Dueño de los Truenos, Aktsini, quien hace llover. La suerte de las milpas también depende de él. Se asocia con los arcángeles de la tradición católica, quienes después de todo son seres celestiales. También se vincula con el apóstol Santiago que según la iconografía cristiana aparece montado en un caballo blanco con una espada en la mano. Según la cosmología totonaca la espada serviría para romper las nubes y provocar las lluvias”. (8)

Roberto Williams, considera que el Trueno es uno de los dioses totonacas más antiguos. Ligado a Aktsini se encuentran varias deidades menores conocidas como truenos y vientos que se encuentran subordinadas y controladas por él.

“Las deidades femeninas son escasas en la cosmología tradicional totonaca. Varios autores mencionan a la sirena asociada con Aktsini. Aquí el sincretismo se da con una figura popular europea que no se deriva directamente del catolicismo. Sin embargo en algunas comunidades las imágenes de la Virgen María se consideran relacionadas con el agua de los pozos y manantiales, lo cual muestra la influencia de las concepciones sobre esta deidad”. (9) Varias personas incluyendo a la señora Eva (regidora del municipio de Chumatlán) de la comunidad de “Santa Ana”, conocida también como Lázaro Cárdenas, llegaron a comentar que en el río de dicha congregación se les aparecía una Sirena a los hombres y que se los llevaba...

A pesar de la preservación de una cosmogonía nativa y una ritualización muy elaborada tanto en aspectos agrarios como en el ciclo de vida, no existe propiamente una organización religiosa tradicional. Quienes offician en las ceremonias no católicas son los curanderos, ya que la religión, la magia y la medicina se encuentran íntimamente relacionadas. Al curandero se le atribuyen facultades sobrenaturales y es el intermediario ante las deidades nativas; puede curar, pero también puede asumir el papel de brujo y causar la enfermedad:

Tal situación se observó en la presentación del libro de Tiburcio, el 24 de marzo a las 12:00 hrs. una curandera llevando un incensario guió la procesión (invitados, ancianos, el autor del libro), al terminar tal recorrido colocaron el libro sobre unos altares en donde había incienso, flores y adornos tejidos hechos de palma, también había una serie de plantas curativas, en otro altar habían faldas bordadas hechas por algunas mujeres del municipio. La curandera comenzó a humear los altares con movimientos de arriba, abajo y de izquierda a derecha, en forma de cruz, mientras lo hacía rezaba en lengua totonaca, todo

esto con la intención de purificar la obra y encaminarla al triunfo, purificar el ambiente y a la gente que participaba en él. **(10)**

En todos los casos de difuntos a los que se asistió, siempre fueron precedidos por curanderos o curanderas, quienes humeaban el lugar con incienso, dirigían el rosario y los cantos. **(11)**

Lo mismo sucedió en los hechos de levantamiento de cruz, se dirigían por curanderas. **(12)**

Otro caso fue en la ranchería de la Vega, con el señor Jiménez, quien con motivo de la segunda temporada de siembra de maíz había hecho mole en su casa, en el acto se encontraban todos los señores que habían ayudado a sembrar, más o menos eran doce, de entre los ayudantes se encontraba Andrés Jiménez, hermano de don Fernando Jiménez (éste partero de Chumatlán). En la casa había un altar que tenía una imagen grande del señor San José, una estampa pequeña del mismo santo, y otras de San Judas Tadeo, San Francisco de Asís, otra vez San Judas Tadeo al centro la Virgen de la Trinidad y otra más de San Francisco de Asís y la última de la Virgen María de Guadalupe; también había mole con unas piezas de pollo y otras de carne de guajolote, arroz, tortillas, refino, granos de maíz que se encontraban en los extremos del altar, los granos de maíz eran muestras de la buena cosecha que se había dado. Don Andrés, que es un curandero, traía un incensario prendido que colocó en el altar, y éste explicó que los granos de maíz colocados en el altar eran muestra de la buena cosecha que se había dado y que la comida era para pedir una buena siembra. Don Andrés comenzó ahumar todo el altar de arriba hacia abajo, y por los extremos, formando una cruz, después colocó el incensario en medio de los puños de maíz que se encontraban en el altar y comenzó a explicarme como iba a orarles a los santos del altar, se persignó, pero en lugar de hacerlo como siempre se hace dijo los números del uno al diez (uno por cada señal que hacía), lo hizo en totonaco y después en castellano, y lo hizo una vez, haciéndome hincapié de lo que hacía y lo volvió a repetir; enseguida, rezó varios Padre Nuestro y Ave Marías dirigiéndose a la Virgen de Guadalupe y a la Virgen de la Trinidad. **(13)**

Chumatlán pertenece al tipo de comunidad que cuenta con curanderos y brujos que son quienes conocen mejor estas costumbres que se han perdido en sectores de la población más expuestos a las transformaciones religiosas.

Durante las últimas décadas el campo religioso de las comunidades totonacas se ha vuelto más complejo, ocasionado en parte a la reciente presencia de diversas iglesias protestantes o evangélicas. En el municipio de Chumatlán se encontraron dos templos protestantes con una ubicación bien planeada, uno a la entrada del pueblo y otro en el centro del mismo; los dos templos lograban buena audiencia de entre sus creyentes y que poco a poco según me informaron va en aumento. La iglesia católica del municipio se encuentra al final del pueblo, se percibe con abandono, no hay sacerdote de planta y hay una persona al cuidado de ella (Francisco Tomás), por las tardes el catequista es quien le da vida al recinto con sus doctrinas. La iglesia tiene al fondo a la Virgen de la Natividad (patrona del pueblo), hay otros santos de bulto como San Francisco de Asís, San Judas Tadeo, la Virgen de la Concepción, la Virgen de la Trinidad, La Virgen de Guadalupe, Un cristo; los santos realmente son pocos, no hay pinturas religiosas. A la entrada de la iglesia hay una campana que encierra mucha de la historia de la revuelta del pueblo.

Para la comparación de las distintas doctrinas religiosas que se han dado en Chumatlán veamos la siguiente tabla:

POBLACIÓN DE 5 AÑOS Y MÁS POR MUNICIPIO Y SEXO:

- Según religión	Total 2,385	Católicos 2,119	Protestantes 125
- Otra religión	Total 10	Ninguna 58	No especificado 73
- Católicos	Total 2,385 2,119	Hombres 1,173 1,031	Mujeres 1,212 1,088
- Protestantes o Evangélicos (14)	125	61	64

3.6 De sus Fiestas

En Chumatlán, como en las demás comunidades totonacas, la fiesta más importante es la del santo patrón, que como se mencionó este es considerado el protector del pueblo quien provee a sus habitantes de bienes materiales para poder sobrevivir.

En Chumatlán el día de la fiesta del pueblo es el 8 de septiembre, cuando a la Virgen de la Natividad se le ofrenda y ofrece su gran día de celebración, que se organiza con tal emoción desde dos días antes y tiene duración de una semana. La fiesta religiosa conlleva al principal motivo de unión entre los chumatecos, en la que se involucran tanto participantes como observadores. La fiesta es organizada con actividades variadas, desde competencias deportivas como carreras que van desde Chumatlán hasta Coxquihui y otra de Chumatlán a Lázaro Cárdenas; partidos de basquet-bol, carreras de burros; los ganadores siempre son recompensados con dinero aportado por el municipio, danzas tradicionales y procesiones, cerrando tal festejo con un baile.

La fiesta implica situaciones económicas conformadas por todos los comerciantes que colocan sus puestos con vendimia muy variada, comida, juguetes sencillos, etc. Tales puestos están durante toda la fiesta.

El sacerdote que oficia la misa fue en este caso el de Coxquihui, entonces hay mucha gente que aprovecha para los bautizos y confirmaciones.

Otras actividades consideradas con tal festejo, es la realizada en Semana Santa, en que la gente prepara sus altares como en la fiesta patronal, hace tamales y mole. En la Semana Santa se hacen procesiones con la imagen de Jesucristo, hasta el Santo Entierro, en las dos ocasiones sacan a la Virgen de Dolores y por esta ocasión, organizado por el seminarista hubo representación en vivo.

Otra festividad llevada a cabo fue la de día de Muertos, toda la comunidad participa recordando a sus difuntos, esto incluye a los protestantes que lo único que hacen es evitar el alcohol. En cada casa disfrutan de redecorar sus altares (normalmente siempre están colocados en cada casa, colocan las fotografías de sus difuntos, recuerdos, mole, tamales, agua, sal, alcohol. Por otro lado la visita a l panteón no podía faltar, en cada tumba colocan una o varias veladoras que permanecen encendidas hasta que se agotan o se apagan, pero enseguida es colocada otra; el panteón, por las noches luce alumbrado por tal adorno, además hay muchachos y señores que hacen globos de gas con papel de china y los echan a volar en el panteón.

“Al igual que el resto de mesoamérica, la llegada de los infantes muertos es un día anterior a la venida de los adultos fallecidos. Las campanas de las iglesias suelen ser tocadas durante día y noche durante esta fecha”. (15)

3.7 De sus Danzas

La región en sí es rica en danzas tradicionales como las conocidas internacionalmente de “Los Voladores de Papantla”, con 35 grupos, “Huahuas” con 20 grupos, “Negritos” con 10 grupos, “Santiagueros” con 8 grupos, “Moros y Cristianos” con 6 grupos, formando un total de 555 danzantes distribuidos en 52 comunidades de los municipios de Papantla, Coatzintla, Cazonas, Gutiérrez Zamora, Poza Rica, Espinal, Zozocolco de Hidalgo, Chumatlán y Coahitlán. Sin embargo la mayoría de estas danzas son de la costa y de las más conocidas, sin embargo en la sierra se encuentran danzas que ya se han mencionado como lo son: “Los Voladores”, Los Huahuas”, “Los Negritos”, “Santiagueros”, “Moros y Españoles”.

De los danzantes que participan en estas danzas, muchos pertenecen a la organización “Unión de Danzantes y Voladores” patrocinada por el Centro Coordinador Totonaco desde 1973 y que actualmente cuentan con 356 miembros en 43 grupos.

En el caso de los participantes en las danzas de Chumatlán, algunos son del municipio, otros son de las ranherías de la Vega o Lázaro Cárdenas y otros más de municipios cercanos como Coxquihui. Todos los danzantes que se comprometen a bailar, lo hacen por un espacio de 4 años, es una manda a la que se comprometen.

Las danzas se van preparando con un espacio de dos meses, y en tanto se comprometen con el santo patrono, con la danza y la fiesta, éstos no duermen con sus mujeres desde ocho días antes de la fiesta, porque de hacerlo es de mala suerte para todos los danzantes (en determinada danza), es decir uno de ellos puede enfermar de gravedad y para curar ese mal, cuando descubren a quien faltó al compromiso todos los demás lo azotan y así se limpia la culpa y para que se cure el enfermo todos le deben bailar hasta que sane; de no hacerlo el enfermo puede morir.

De las danzas presentadas durante las fiestas en Chumatlán son:

Danza de los Toreadores

Vestuario de traje de charro negro con sombrero, se forman por hileras de 4 por 4, los participantes son en su mayoría, señores, sin embargo hay un niño cargando un toro hecho de tela y una muchacha funge como Maringuilla, los dos se encuentran en el centro de las hileras, hay un toreador que lleva un cuerno que constantemente va tocando, con el que imita el bramido del toro. Los toreadores llevan mascadas de colores en su mano; ellos bailan al ritmo de los sones que tocan los músicos, de entre las danzas ejecutadas los toreadores eligen la última y ahí agarran al toro, lo matan y descuartizan; de la misma manera escenifican la repartición y venta del toro.

Danza de los Tejoneros

Participan los hombres y algunos niños, forman dos hileras y los niños se encuentran al final, llevan un vestido y algunos traen botines, otros llevan zapato pero todos portan calcetas blancas, hay otro grupo de danzantes que van vestidos como hombres, con pantalón azul marino o negro y camisa a cuadros, y todos llevan máscara de hombre o mujer según el personaje que representa, llevan una pañoleta en la cabeza que les cubre el pelo con la máscara y portan un sombrero al que le cuelgan listones de colores y flores. Quienes representan mujeres llevan en sus manos mascadas de colores llamativos y los hombres portan corbata. Al comenzar el baile forman un círculo alrededor de un palo muy alto, el cual está adornado con hoja de plátano y hasta la punta hay ocultos unos muñequitos en un paraguas cerrado.

La danza representa al cazador, al chénchere que picotea al maíz, el tejón que se roba el maíz. Mientras se lleva a cabo la danza, sale al acto un payaso, que se encarga de hacer travesuras al público que no se percata de su presencia por continuar la trama de la danza. Durante el proceso de la danza, los participantes giran de 6 a 8 veces al rededor del palo, acompañando a dichos danzantes salen dos muñecos guiñoles que bailan al ritmo de la música también. En ese momento hace acto de presencia el chénchere (pájaro carpintero), de abajo hacia arriba picoteando el palo (que sería el maíz), cuando éste llega al final del palo, el picoteo rompe el hilo que provoca salgan los muñecos ocultos en la punta y que éstos representan a los danzantes, en ese momento baja el chénchere y sube rápidamente el tejón, simbolizando robar el maíz, al estar en lo alto el cazador le dispara y cae; pero entonces entra rápidamente el payaso agarrando al tejón quien lleva en su hocico la evidencia del maíz, lo divertido están en que ahora los niños espectadores corretean al payaso.

Danza de los Negritos

La danza se desarrolla también con dos hileras de hombres, en medio de ellos, la Maringuilla (niña, que no porta traje en específico), ésta lleva entre sus manos una caja envuelta en un paño rojo en la que hay una víbora, durante el proceso de la danza, la Maringuilla ofrece a cada participante la cajita, pero nadie la quiere tomar; la Maringuilla y el caporal se van cruzando por entre las dos hileras.

Los danzantes son señores, la única niña es la Maringuilla, ellos llevan un pantalón cualquiera pero encima traen una especie de pantalonera de terciopelo de tono oscuro que se ata por los costados del pantalón, el Caporal de la danza lleva una máscara negra, todos los danzantes llevan en sus manos 4 mascadas de colores, aparte otras dos que van cruzadas en su pecho, calzan botines. Los varones portan un sombrero con plumas de colores y en la orilla del mismo llevan un fleco de color amarillo que tapa sus caras.

La sumisión de los negritos al bailar es muestra de la esclavitud a la que estaban sometidos.

Danza de los Españoles

Los participantes son hombres que portan un sombrero con plumaje y su ropa en general es negra combinada con varios colores llamativos. Se aprecian las armas que portan los expedicionarios que anteriormente eran espadas. Esta danza representa la época de la colonia y la inconformidad de ser conquistados, en esto la lucha de tres grupos que bailan manifestando la lucha por la libertad, la independencia.

Otra parte de la danza se desarrolla por los Moros, que representan el grupo de los mexicas que apoyan al emperador Cuauhtémoc quien lucha por su pueblo. Ellos visten con un penacho de colores muy llamativos, su traje es suelto al cuerpo; las armas son inferiores en comparación con las que portan los españoles, esto es bajo la conciencia de que en los pueblos mesoamericanos no conocían el acero. Participan aquí otro grupo de mujeres (monarcas), que representan las esposas de los moros y que demuestran también la lucha que ellas llevaron a la par con sus esposos en contra de la conquista.

Danza de los Quetzales

La danza se compone por un grupo regularmente de ocho hombres acomodados por hileras de cuatro por cuatro, en medio de éstos se ubica el caporal. El caporal representa la dirección de los danzantes. El vestuario se compone por un penacho de carrillos con tiras de papeles de colores, y en las puntas de cada carrillo una pluma de pavo. La danza es acompañada por un músico que toca una flauta, un tamborcito en el cual se toca un platillo que se ocupa para hacerlo sonar, los danzantes se ocupan en seguir el ritmo que la música les va marcando.

3.8 La Organización Política del Municipio

Chumatlán, constituye la cabecera municipal. A ésta le corresponden las rancherías oficialmente reconocidas de: Congregación Lázaro Cárdenas o conocida también como Santa Ana, la Vega; otras rancherías pero no por todos reconocidas son: el Zapote y la Cueva del Tigre; estas dos últimas se localizan a una distancia de 20 minutos bajando el cerro por atrás de la cabecera municipal, mientras que las dos primeras están localizadas a una distancia de 40 a 60 minutos también bajando el cerro de Chumatlán.

En el mes de diciembre el municipio comenzó la pavimentación de la carretera que conecta a Chumatlán con el municipio de Coxquihui. El presidente municipal está consiente no alcanzar a concluir tal proyecto, sin embargo es una satisfacción haberlo iniciado y saber que la siguiente gobernatura lo culminará.

a) De sus Rancherías:

La Vega.

El número de habitantes es de 419, su actividad principal es el campo en donde siembran principalmente maíz, frijol, ajonjolí, jitomate, chile, básicamente su economía es de autoconsumo en donde lo que se comercializa es mínimo. Otra actividad que se desarrolla aquí es la cría de animales de corral, como el puerco, guajolote, pollos; dicha crianza básicamente es también de autoconsumo al igual que la siembra.

En el ámbito escolar, la Vega cuenta con 5 maestros incluyendo al director, de los profesores una atiende al grupo de preescolar con 20 alumnos, otro profesor se encarga de 1° y 2° con 15 y 20 alumnos respectivamente, otro de 3° con 25 alumnos, otro de 4° con 18 alumnos y el último atiende a 5° y 6° con 12 y 16 alumnos respectivamente. Los maestros nos indicaron que las escuelas son bilingües ya que la educación impartida se da en totonaco y castellano tanto el lectura como escritura.

La ranchería de la Vega cuenta también con estudiantes que cumplen con su educación secundaria, ésta es llevada a cabo en la cabecera municipal: Chumatlán y su distribución por grado es: en 1° 8 alumnos, en 2° 7 alumnos y en 3° 9 alumnos.

La Vega cuenta con Iglesia Católica y que toda la gente profesa dicha doctrina, la fiesta de dicha ranchería se lleva a cabo los días 24 y 25 de abril, días del santo patrono de la Vega: San Marcos, sin embargo también festejan al Señor San José el 19 de marzo y el 12 de diciembre a la Virgen de Guadalupe, para esta fiesta se pide posada desde el primer día del mes y hasta el 12 de diciembre, después se vuelve a hacer para llevar a cabo las posadas que concluyen el 24 de diciembre con la Navidad. También celebran el día de Muertos. Para sus fiestas presentan danzas como la de “los Negritos” y otras que al parecer son las mismas de la cabecera municipal.

Don Antonio Apolinar de 70 años de edad, comentó que con muchos esfuerzos lograron la construcción de la escuela hace unos 50 años y que la iglesia tiene apenas 20 ó 30 años

En la comunidad de la Vega no se cuentan con servicios de luz, drenaje, teléfono, pavimentación, correos, transporte; el agua sólo se encuentra en pozos y manantiales no hay hospitales y para cubrir este servicio recurren a Entabladero.

Santa Ana o Congregación Lázaro Cárdenas.

La comunidad cuenta con Iglesia Católica a la que asiste casi toda la población del lugar, sin embargo hay gente que profesa la religión Pentecostés y Evangelistas seguida sólo por dos o tres familias.

La fiesta en Santa Ana es el día 26 de julio, día de la patrona del pueblo, dura una semana, para tal festejo presentan danzas como Negritos, San Miguel, Malitzin y Toreadores, se dice que anteriormente había la danza de los Españoles. Algunos requisitos para poder participar en las danzas son: tener el deseo de participar, respeto y devoción; el primer día en que se presentan las danzas deben llevar sus veladoras para recibir la bendición, a partir de ese día y hasta que termina la fiesta duermen en casa del Caporal (encargado de la danza, y pueden ser dos), se dice que hasta entonces están purificados y así deben permanecer. Los ensayos para las danzas comienzan desde cinco meses antes, las danzas tienen sus propias oraciones (las cuales desconocemos). La finalidad de las danzas es de agradecer, pedir y venerar a su Santa Patrona: Santa Ana.

En las danzas participan hombres y mujeres, dependiendo la que sea y lo requiera. Para el vestuario, que es costoso, el Agente Municipal o el Municipio cooperan para su compra.

Las calles de Santa Ana no están pavimentadas ni empedradas a excepción de la calle principal. Las casas son en su mayoría de tabla, hay muy pocas hechas de material. La comunidad cuenta con unos “Montículos” (especie de pirámides) pero que la gente los ha ido destruyendo (hay una familia que sí se ha encargado de conservarlos ya que éstos se encuentran en su propiedad).

El Zapote

Esta comunidad se encuentra camino a Chumatlán, las casas aquí son escasas, apenas poco más de diez. La ubicación de dichas habitaciones es muy dispersa, la construcción de éstas es de tabla. La principal intención de dicha comunidad es el cuidado de los ranchos y el ganado (cebú), también crían aves de corral. Hay gente que bajo su propia convicción vive en dicha comunidad, pero hay otra que sólo la trabaja y el patrón le solicita vivir ahí. No hay ningún tipo de servicio.

La Cueva del Tigre

Esta comunidad es mucho más escasa ya que la gente se comienza a unirse a la cabecera municipal, las pocas casas que hay son de tabla, no hay ningún tipo de servicio; la intención de congregarse dicha comunidad fue la misma que la del Zapote, sin embargo aquí no del todo ha funcionado.

3.9 De su Lengua

El totonaco es una lengua perteneciente a la familia totonaca junto con el tepehua y forma parte del tronco macromaya, dicha clasificación es la más aceptada por los investigadores especializados en la materia.

Según datos del censo de 1990 se identificaron 207, 876 hablantes de esta lengua, la mayoría de los cuales vive en Puebla y Veracruz.

A raíz del impacto de la educación formal, los porcentajes de bilingüismo son altos y crecientes, en especial entre la población más joven, donde el totonaco es muy bajo. En particular experiencia, fueron los más ancianos de quienes obtuvimos más los cuentos y en su lengua original; de entre los más jóvenes entrevistados sólo un muchacho narró a media un cuento. Los ancianos, aparte de conservar la narración, lo hacían en totonaco, cuando la gente adulta lo hacía en castellano o combinando las dos lenguas.

3.10 De su Medicina Tradicional.

En la región las plantas y las hierbas constituyen la medicina tradicional, la comunidad cuenta con diferentes tipos de plantas y hierbas medicinales que en un principio fueron utilizadas en la cultura de las diferentes enfermedades del indígena. Las hojas medicinales más usuales son: las hojas de guayaba aleadas con hojas de anóno que se toman hervidas, remedio eficaz para los malestares estomacales, las hojas de la chaca untadas con refino que disminuyen la fiebre, las hojas de barquillo asado y exprimido eficaz para secar heridas; etc. Aunque poco a poco estas plantas han sido reemplazadas por la medicina científica, en el municipio de Chumatlán la medicina tradicional, los curanderos, los brujos juegan un primer papel en comparación con la medicina alópata o los médicos. Muchos adeptos consideran que la oración de los creyentes aunado con la medicina tradicional es más efectiva para obtener la salud que la medicina alópata. Es por esa razón que actualmente existen rasgos culturales médico-simbólicos que permiten la vigencia de la medicina tradicional.

Además en las condiciones en que se desarrollan estos sectores ayudan a que se manifiesten patologías y conceptos diversos acerca de la enfermedad y de su terapia a seguir. Así, la medicina tradicional desde la misma causa de la enfermedad que puede ser natural u cultural hasta la curación del individuo, realiza un proceso de reintegración de valores médicos del grupo acentuando su ideología y dando consistencia a la propia sociedad, así como la de dar al individuo su equilibrio emocional y reintegrarse nuevamente a su comunidad y trabajo.

La medicina tradicional, se basa principalmente en gente especialista conocedora de las enfermedades, su etiología y curación, características de la región. Estos médicos especialistas son conocidos por la gente del lugar como curanderos, brujos, hueseros, hierberos, rezanderos, parteras, amas de casa, y otros.

Los totonacos y mestizos del municipio de Chumatlán, Veracruz, acuden a los especialistas tradicionales para el tratamiento y curación de enfermedades naturales, pero con mayor frecuencia para enfermedades de tipo cultural como lo es el mal de fuego, el mal de viento, el mal de tierra, el mal de agua, etc. O de enfermedades culturales.

3.11 De su Traje Tradicional.

“... para nosotros los totonacos es un honor pisar la tierra que nos da de comer...”

Existe una gran riqueza sobre lo concerniente a la indumentaria tradicional en la región, el vestido de la mujer que ha sufrido una serie de cambios hasta llegado el actual pero que aun así hay muchas mujeres que ya no lo portan, u otras sólo lo hacen en días de fiesta. Comúnmente las mujeres de edad son las que orgullosamente lo visten, en igual sentido es el traje tradicional del hombre.

El traje del hombre de la sierra es el calzón blanco ajustado y la camisa blanca suelta, no usan zapatos ni huaraches, llevan siempre un morral de lazo, pañuelos o paliacates, sombrero.

La mujer viste de blusa enredo, faja y kishken, la blusa es una bata bordada con motivos florales, animales, imágenes de santos; los bordados son de punto de cruz o punto pasado, ya sea sobre manta o sobre tela sintética, algunos están hechos a mano o a máquina.

3.12 De la Historia de Chumatlán.

*¿Y cuál fue el crimen señores,
de los hombres balaceados?*

*Pedían una sola cosa:
Gobierno de hombres honrados.*

*Yo pregunto respetuoso
si la misión del soldado
es asesinar al pueblo
cuando lo ve desarmado.*

*Yo vi correr mucha sangre
en tan terrible desgracia
qué caro cuesta a los pueblos
conquistar la democracia.*

*¡Oh pueblo de Chumatlán ¡
pueblo valiente y honrado
contigo en mi corazón
tus desgracias he llorado”*

(18)

Sosa Palomino M.

Chumatlán “La rebelión de los machetes”

La política indigenista y agraria que floreció durante el régimen de Lázaro Cárdenas fue frenado después de su periodo presidencial y comenzaron a consolidarse las oligarquías regionales, quedándose los campesinos en una eterna espera, porque los ejidos dejaron de crecer.

Chumatlán es representativo de esta situación, ya que la mayoría de los campesinos del lugar, alquilaban tierras pagando rentas muy elevadas, para producir alimentos para su consumo. El 21 de mayo de 1938, los campesinos chumatecos solicitaron la ampliación del ejido, ya que sólo contaban con 288 hectáreas, que no alcanzaba para los 307 jefes de familia, pues de éstos, 157 no tenían tierra, a pesar que el régimen cardenista les había dotado con 1124 hectáreas. En marzo de 1942, el gobierno dictaminó dotar a 157 campesinos con 1223 hectáreas, que afectaban a las propiedades de Julián Pinto de León, Bartolo Zardoni y José Arzani, con 451, 410, y 369 Hectáreas, respectivamente, en los predios denominados Chichilintla, Arenal y Tulapilla. Sin embargo, esta disposición fue infructuosa; los ricos terratenientes alegaron inafectabilidad y por lo tanto se suspendió la posesión provisional del terreno. Toda la década persistió la misma situación en el municipio de Chumatlán.

Alentando mil esperanzas y viva la fe, los hombres se hicieron viejos; la vida de la comunidad y su cultura, los hizo ser pacientes en su anhelo y trabajar con optimismo la tierra alquilada. Al inicio de los años sesenta, los mayores de Chumatlán en el ocaso de su vida, sentíanse sin fuerza y sin recursos. Su pueblo y sus familias no tenían ni siquiera la tierra por la que habían luchado; por ellos la revolución había sido traicionada los “cañonazos” millonarios, que los pintó de León, los Arzani y los Zardini, todos de apellido extranjero, habían hecho llegar a altos funcionarios, truncaron sus luchas, y los latifundios solicitados seguían inafectables. ¡Zapata, desde el cielo, preparaba su cabalgadura!

Fue entonces cuando el pueblo, encabezado por Miguel Pérez, veterano de la revolución de 1910 vio con simpatía el movimiento del general Celestino Gasca Villaseñor, que criticaba acremente la política agraria de Miguel Alemán y sus sucesores, basado en las reformas del artículo 27 constitucional, la implantación del amparo agrario, y los certificados de inafectabilidad para la propiedad privada.

Esto motivó a los chumatecos a unirse al partido de Federacionistas Leales de México, que preparaban la revuelta para destruir al gobierno encabezado entonces por el presidente Adolfo López Mateos. Este partido era una escisión de la Federación de Partidos del Pueblo Mexicano (FPPM) que postuló la candidatura del general Miguel Henríquez Guzmán a la presidencia de la República en 1952. El general Celestino Gasca fue uno de los partidarios más firmes y de los críticos más importantes de la política dominante francamente antiagraria.

La dinámica social desarrollada por los federacionistas leales, a partir de la campaña henríquiza, llevó a sus partidarios a plantear un movimiento armado, ante la evidencia del repliegue de la reforma agraria y la imposibilidad de sus líderes de colocarse decorosamente dentro del aparato gubernamental. Por su indecisión para tomar el poder por asalto, propuesto cuando había censo para hacerlo, el general Henríquez Guzmán

candidato derrotado mediante un fraude electoral que instaló a Don Adolfo Ruiz Cortines en la presidencia, fue considerado traidor. Los estados que sobresalían por su organización fueron: Veracruz, Hidalgo, Michoacán y Guerrero.

La periodista Martha Teerán, en su artículo “El levantamiento de los campesinos gasquistas”, nos refiere al respecto: “Celestino Gasca tuvo la capacidad de aprovechar el descontento de los delegados participantes en las juntas y la organización preexistente para aglutinar en torno a su figura un movimiento nacional que, aunque reducido, estaba decidido a luchar vivamente por resolver su situación económica, aleccionado dentro de los planteles Heriquistaz de levantarse en armas y dispuestos a continuar al mando de quienes efectivamente caminaran sobre la línea trazada”.

Fueron los bravos campesinos de Chumatlán, quienes se decidieron a enarbolar la bandera de Gasca, para resolver su situación económica por la falta de tierras, nombraron sus delegados y, de acuerdo a la consigna esperarían la fecha para tomar su Palacio Municipal. Los inconformes sin tierra eran la mayor parte del pueblo.

La hora llegó. El general Gasca, hizo circular una carta el 17 de junio de 1961. En su parte medular decía: “Por fin llegó la hora tan esperada. Los federacionistas leales, contrajimos en noviembre de 1958 el formal sagrado compromiso de cumplirle al pueblo, lo que el traidor Miguel Henríquez le estuvo ofreciendo por más de ocho años, para que al fin nada le cumpliera. Por lo tanto, tomando como base segura que ya tenemos organizados fuertes grupos en la mayoría de los municipios de todos los estados de la República y, sobre todo, teniendo como razón innegable que los atropellos sociales son cada vez más crueles, y que la miseria de que son víctimas los campesinos, los obreros y las demás clases humildes, ya llegó a lo insoportable, se hace saber a todo el país: que ya llegó la hora de cumplir el formal y sagrado compromiso contraído en el expresado mes de noviembre de 1958”

Los chumatecos, después de varios intentos legales por obtener tierras y no obtenerlas, se unieron a la rebelión gasquistas dispuestos a seguir cualquier movimiento que prometiera redimirlos.

Los federacionistas leales del general Gasca aprobaron el Levantamiento Nacional para el 16 de septiembre de 1961, aniversario de la independencia mexicana, y como coincidencia para el pueblo de Chumatlán era el final de su fiesta patronal.

Chumatlán, situado geográficamente en la región más encendida por la chispa de la revuelta gasquista, compartía el espíritu de cambio con campesinos Coxquihui, de Zozocolco, de Espinal y de otras comunidades aledañas.

El señor Miguel Pérez, anciano totonaca de 80 años, quien era delegado gasquista, esperó ansioso el paso de la fiesta patronal de santa María de la Natividad que inicia el 8 de septiembre par dar el golpe libertario en Chumatlán.

Pero en la ciudad de México fueron detenidos por elementos de la dirección Federal de Seguridad, por la policía judicial, por dos compañías de granaderos y dos compañías más de soldados de infantería, los dirigentes nacionales del movimiento, en la propia casa del general Celestino Gasca.

Al día siguiente el licenciado Fernando López Arias, procurador de justicia de la nación anunció que se habían consignado a 224 personas acusadas de provocar agitación, a cuyo frente estaba el general Celestino Gasca Villaseñor. Días después, la prensa capitalina publicó que sólo quedaron detenidas 15 personas, directoras intelectuales de la conjura gasquista.

La noticia de esta detención se extendió a todos los centros comprometidos, por lo que los gasquistas de Coxquihui dieron aviso a los de Chumatlán para que no se movilizaran. Sin embargo estos no tomaron en cuenta la noticia y prepararon su levantamiento; tenían fuertes motivos para hacerlo. Exasperados por las injusticias lucharon desde sus montañas, ¡así los totonacas de Chumatlán, al amparo de la bandera gasquista realizaron solos, en 1961, la Rebelión de los Machetes!.

En ese año habían llegado 12 judiciales de estado al mando del teniente Mateo Martínez Coronado, para asegurar el orden y fidelidad al gobierno. El presidente municipal, señor José Mariano, obligaba a los chumatecos a proporcionar alimentación a los policías y, además, a darle un salario por medio de un impuesto especial, aumentando las multas y las detenciones de quienes no acataran estas disposiciones. Todavía hoy, los vecinos comentan como los judiciales violaban los derechos humanos de la ciudadanía, sin tener el menor respeto para las mujeres tanto casadas como solteras.

Miguel Pérez era el juez municipal, había sido con antelación presidente municipal era uno de los mayores más respetados. Él fue quien preparó el levantamiento para cuando terminara la fiesta patronal. Hasta los danzantes esperaban el día para entrar en acción y expulsar a los judiciales invasores de su territorio.

Al fin, llegó el día anunciado. A las cuatro de la mañana del 16 de septiembre de 1961, salieron los insurrectos, armados con algunas carabinas de carbón y todos con pavorosos machetes y mucho coraje. Las mujeres y los niños permanecieron en sus casas. Al primer repique de la campana, que días antes llamara a su fiesta, los rebeldes se concentraron a la casa de su patriarca Miguel Pérez, pasando de allí, a la casa del presidente municipal, a quien obligaron a que los acompañara, juntamente con el secretario del Ayuntamiento y los maestros de la única escuela, Salvador Bonilla García y Miguel Rodríguez, quienes servirían de intérpretes con los policías del estado. Los chumatecos llegaron frente al vistoso palacio y comenzaron a lanzar mueras al gobierno y vivas a Celestino Gasca. Por su parte los poli-judiciales al percatarse de la muchedumbre, se encerraron y allí permanecieron alertas, ante los gritos en totonaco de los hombres que pretendían desarmarlos y desalojarlos del palacio municipal, por el que muchos años antes, habían peleado con bravura indiana, independizándose de Coxquihui y Coyutla.

Una persona corrió a informar del suceso a la partida militar destacada en Coxquihui, alerta a cualquier aviso de revuelta gasquista. Un sargento con cinco soldados llegó a Chumatlán a las 7 de la mañana, para dialogar con Miguel Pérez, quién mostró unos oficios de los Federacionistas Leales, en los que se le autorizaba la toma del palacio municipal, y ejercer acciones de acuerdo al momento. Mientras el viejo sargento Cornelio leía, los soldados a su mando tomaron posiciones estratégicas. Miguel Pérez se percató de cómo colocaban una ametralladora de triple frente a sus hermanos de lucha; entonces, con toda su furia de

antiguo líder que pelea por su pueblo, desenfundó su machete y asestó mortal golpe en la cabeza del sargento Cornelio, quien, fracción de segundos antes de recibirlo, dio un balazo con su 38 especial en la frente de Miguel Pérez, cayendo los dos agonizantes.

El zafarrancho se generalizó, un sobrino de Miguel Pérez, con temeridad sin límites, como obedeciendo a la frase de un clásico latino: “Murámonos y arrojémonos en medio de las armas enemigas”, se abalanzó sobre el soldado Santiago Trejo, quien manejaba la ametralladora, y lo mató a machetazos.

De los cuatro soldados restantes, tres fueron muertos a machetazos, entre ellos Máximo de Lira, logrando salvarse milagrosamente de sus heridas el soldado Guadalupe. Los chumatecos ganaban a pulso la fama de bravos. En esos momentos la policía judicial, comandada por el teniente Mateo Martínez Coronado, indio nativo de Tepango, rompió su sitio abriendo las puertas del palacio y comenzó a disparar contra la bizarra multitud. Los indios chumatecos caían exangües o corrían heridos, regando con su sangre el portal del palacio y el centro del poblado. La superioridad de las armas de guerra portadas por la policía se impuso, y los indígenas que pudieron huir se fueron a esconder a los montes y a los pueblos lejanos; hasta las piletas de agua se tiñeron con la sangre de los heridos que pasaban a calmar su sed.

Horas después, llegaron soldados de la 19 Zona Militar de Poza Rica y sometieron a la población completamente. Por la noche obligaron a los niños más grandes a enterrar a los muertos que se encontraban tirados en las calles. Los soldados catearon las casas buscando rebeldes. En el pueblo sólo que daban niños, jóvenes y mujeres.

Los hombres que osaron quedarse, inocentes o culpables, fueron aprehendidos, asesinados unos y otros enviados en cuerda a Tuxpan. Los cuerpos de los muertos, cedazos que filtraban sangre, fueron colgados en los árboles en las márgenes del río Santa Ana, para escarmiento y escarnio de los rebeldes sobrevivientes.

De la fiesta patronal de 1961, nadie se acuerda, pero de la masacre de campesinos en Chumatlán todo el pueblo tiene muy amargos recuerdos.

Perdieron al padre, al abuelo, al esposo, al tío, al hermano, al hijo. Los hombres mayores de hoy, narran a sus hijos que al siguiente día de los hechos, varios aviones de guerra sobrevolaron la población, mientras la poca gente que quedó, mujeres y niños, se ocultaban atemorizados ante el peligro de recibir ráfagas de metralla y perder la vida como Miguel Pérez, Manuel Sánchez, Ramón González, Miguel Montes, Manuel Jiménez, Juan Cruz, José Hernández, José Sánchez y muchos más. De otros se ignora si murieron o buscaron refugio en lugares lejanos para no volver nunca a Chumatlán. Este municipio permaneció bajo esa tensión bajo esa tensión, custodiado por soldados del ejército mexicano, hasta el año de 1970.

Aquellos machetes que sirvieron para la rebelión de septiembre de 1961, son ahora instrumentos de trabajo que utiliza el campesino para labrar sus fértiles tierras, bajo el amparo de un cielo azul y la paz umbría de potreros y maizales del Mirador de la sierra: Chumatlán” (16)

“Dice un proverbio que el hombre propone y Dios dispone. Para suerte de Zozocolco y posiblemente otros municipios de la comarca, una lluvia torrencial cayó la noche del 15 de septiembre, ocasionando que el Tecán y otros caudalosos arroyos impidieran el paso a los gasquistas que, provenientes Chumatlán y Coxquihui, deberían entrar al pueblo muy de madrugada.

¡Bendita! Mil veces bendita sea esa tormenta que, como intervención divina evitó que la sangre de inocentes corriera a Zozocolco enlutando hogares y dejando en la orfandad a muchas familias, como sucedió en Chumatlán.

La madrugada del día 16, llegó la noticia.

Decenas de gasquistas chumatecos fueron muertos en un enfrentamiento con el ejército y con la policía del Estado. Los cabecillas gasquistas que había en Zozocolco huyeron y los demás se quedaron confiados, con la esperanza de no ser delatados. Pero la policía municipal, cuyo comandante era el señor Carlos Aparicio, ya tenía con atención la pista de varios sospechosos” (17)

El epílogo de esta aventura, fue una atemorizante demostración pública del poderío armamental del ejército mexicano: aviones de guerra sobrevolaron nuestro cielo sembrando el pánico; tanques, morteros y ametralladoras dejaron escuchar su canción de muerte y efecto destructor.

CITAS

1. Lic. J.J.Z. Beltrán, Cotejado por Justino Reabrio, México, agosto 30 de 1882. Vol. 24 del ramo de tierras en el Archivo General y Público de la Nación.
2. Tomo VI del XI, Censo General de Población y Vivienda 1990 INEGI.
3. Tomo III, XI Censos Generales de Población y Vivienda.
4. Tomo I, IX Censo General de Población y Vivienda, 1990. INEGI.
5. Tomo VII, XI Censo General de Población y Vivienda, 1990. INEGI.
6. Etnografía Contemporánea de los Pueblos Indígenas de Méx. Reg. Oriental, p. 358.
7. Etnografía Contemporánea... Op. Cit. pp. 359 y 360.
8. Etnografía Contemporánea...Op. Cit. p. 360.
9. Op. Cit. pp. 360 y 361.
10. Experiencias del lugar de trabajo.
11. Experiencias del lugar de trabajo.
12. Experiencias del lugar de trabajo.
13. Experiencias del lugar de trabajo.
14. XI Censo General de Población y Vivienda. 1990 Tomo I y II.
15. Etnografía Contemporánea... Op. Cit. p. 364
16. Sosa, Palomino Maclovio. Zozocolco...pp. 183-190.
17. Sosa Palomino ... Op. Cit. p.192.
18. Sosa Palomino... Op. Cit. pp. 202 y 203.

CAPÍTULO IV

I. LITERATURA ORAL TONACA

; PRODIGIOSA HISTORIA DE LA TRADICIÓN ORAL ;

SE MIDE POR MILENIOS, PORQUE ÉSTA ES UNA

DE LAS GRANDES CREACIONES DE LOS

HOMBRES. LA LITERATURA ORAL, POR

ESSENCIA, ESTÁ PRESENTE CUANDO

LAS CULTURAS DOMINAN LOS

PRIMEROS SISTEMAS DE

ESCRITURA Y SE

CRISTALIZAN EN LA

MÉDULA DE LOS

LIBROS SAGRADOS.

REFLEJAN EN SUS
 TRAMAS DIVINAS LAS
 MÁS HONDAS PREOCUPACIONES,
 LOS MÁS ÍNTIMOS SECRETOS, LAS GLORIAS
 Y LOS OPROBIOS...

4.1 SOBRE LA TRADICIÓN ORAL

“En aquel entonces al anochecer se escuchaban muchas tradiciones contadas por los adultos a los pequeños, después de haber regresado de la milpa en aquellas veredas vecinales, hoy desaparecidas por los pastizales y por el constante pisoteo del ganado. En ese entonces caminábamos bajo los árboles donde apreciábamosavecillas, pájaros de bellos plumajes y variados colores, árboles donde se refugiaban ciertos animales como el zorrillo (sasan), el tigrillo (soqemisin), el coyote (sipíjchichi), conejo (skaw), comadreja (smaján) y otros tantos animales que juegan papeles importantes dentro de la mitología y de la tradición oral...” 1

Crescencio García Ramos.

Mesoamérica y en general todos los pueblos indígenas de México conforman una región rica en literatura indígena como es en: los cuentos, los mitos, las leyendas, las fábulas, la poesía, los cantos de alabanza, etc. Pero es necesario ahondar más que sólo hacer un listado de lo que concierne a la literatura oral.

Las culturas indígenas de México permanecen vivas entre otros motivos gracias al soporte esencial del idioma y en él la función que desempeña en la ritualización de la vida urbana, agrícola y religiosa. La relación entre los eslabones sociales de resistencia cultural y el uso ritual de la lengua aun en aquellas comunidades donde el bilingüismo acrece es entonces uno de los casos en que el idioma representa la vida misma de los pueblos. Por consiguiente, la tradición oral sólo puede explicarse íntegramente a partir del arte de la lengua, pues sólo en cierto sentido la tradición oral constituye un cierto arte de composición que en las culturas indígenas tiene cargos exactos particularmente el de conservar los conocimientos ancestrales mediante los cantos, conjuros, rezos, relatos, etc.

Entonces, la tradición oral, entendida como arte de composición, transmite y refleja no sólo los cambios que las culturas indígenas han experimentado durante la Colonia y el México independiente, sino la persistencia del mundo religioso y artístico prehispánico.

La tradición oral no equivale a una conversación subjetiva que se refiera al pasado, tampoco a recordar lo que sea en la forma que fuere; la composición tradicional supone rasgos formales que van más allá de la simple visión subjetiva y que se tendrían que deslindar de una conversación. En los rezos y discursos ceremoniales hay elementos de composición que corresponden con una información religiosa, cosmogónica, médica o histórica; debemos tomar en cuenta entonces que en términos generales podemos afirmar y ser conscientes que cualquier forma literaria tiene como base unidades mínimas de composición y que algunas de ellas pueden ser modificadas dentro de una misma lengua, esto, durante el proceso generacional o bien que pueda sobrevivir a los cambios de pueblos, lenguas y culturas.

Por tal razón las formas literarias indígenas muestran valores formales dentro de la oralidad y que al transcribir, ya sea reelaborada o no, una entrevista sobre relatos indígenas, se establecen elementos desiguales y vagos no de la tradición oral sino de la conversación. Se contempla entonces referir el término “literario” a los valores y usos formales de la lengua.

Como se dijo en un principio se hablará aquí de la diversidad que implica la tradición oral como fenómeno literario en cuentos, mitos, leyendas, creencias y hasta memoratas, trataré entonces de dar una breve explicación introductoria sobre cada uno de estos puntos que conforman a la tradición oral y que por supuesto fueron captados en el municipio de trabajo: Chumatlán, en el estado de Veracruz, durante más de siete meses aproximadamente, contemplando que hasta hoy día se ha mantenido el contacto con el lugar y con su gente gracias a los lazos de compadrazgo que se estrecharon entre una servidora y por lo menos cuatro familias. Posteriormente se llevará a cabo una clasificación y análisis del material obtenido (en tanto la literatura oral), con base a lo tratado con autores como el Dr. Enzo Segre Malagli, Carlos Montemayor, Alfredo López Austin, Claudio Lomnitz, etc.

4.2 LOS CUENTOS

Un cuento se integra y recrea por medio de ciertos procedimientos formales y conceptuales que se describen como elementos precisos: personajes, motivos objetuales y episódicos, secuencias de motivos, procedimientos formularios de inicio y de cierre, lugar y tiempo de la acción y una aportación sobre algunos de estos elementos que pueden fungir como un dato específico que se desplazará o impondrá como tipo a través de épocas y regiones, o

bien que se conservará como una aportación que dé luz sobre sus dependencias o fuentes culturales múltiples.

Mesoamérica y en general todos los pueblos indígenas de México constituyen un espacio muy particular en el cual es posible acercarnos a una tradición oral que sigue aportando de distintas fuentes culturales.

La tradición oral no puede ser observada como un simple material artístico o informativo casual, sino a partir de los rasgos formales de los elementos que constituyen el arte al combinar y trazar la trama entre héroes y motivos. *“Este edificio es en gran parte la aportación de la lengua, y más específicamente, de los artistas indígenas que la recrean cada vez que la transmiten. La tradición oral es un camino, una especie de corredores por los cuales fluye en ocasiones libremente, en ocasiones accidentada o parcialmente, la gran corriente de pensamiento antiguo de los pueblos indígenas”*. 2

Entonces, no cualquiera que recuerde una historia y no todo recuerdo personal y que de ambos se puedan narrar equivalen a la transmisión de un cuento de la categoría de la tradición oral. Y durante esta ardua tarea de definir y asentar lo que constituye un cuento de tradición oral muchos autores como Antti Aarne, Anderson, los hermanos Grimm, etc., analizaron sus observaciones sobre los posibles cambios que pueden sufrir los relatos populares durante su transmisión generacional.

Para Walter Anderson: *“la estabilidad de los cuentos de tradición oral se explica no por la memoria prodigiosa del iletrado que los relate, puesto que las versiones nunca son idénticas palabra a palabra. La estabilidad se explica por los hechos connaturales a la tradición oral: el primero, que cada narrador ha escuchado el cuento que relata no una sino muchas veces; segundo, que lo ha oído no sólo de labios de una sola persona, sino de un grupo de personas, y por tanto, conoce diferentes versiones. Este narrador procederá a elaborar su propia versión del cuento construyéndola en la forma que resulte más completa; se podrá hacer una versión promedio de las que haya oído. Esta “autocorrección” permanente asegura la estabilidad de la historia. También explica que la forma personal de narrar un relato tradicional no sea incompatible con la estabilidad del relato”*. 3

Esto es lo Anderson llama “la ley de autocorrección” del cuento popular y que nos muestra como se distingue y destaca aun cuento en categoría literaria y que forma a la vez la tradición oral.

El gran número de historias facilita el aglomerado de la diversidad de entidades en una sola y que los motivos propios de una entidad se mezclen como atributos de otra; ya que los cuentos tienen memoria, sobre todo aquellos motivos que van a la par con las entidades, esos motivos van generando y al mismo tiempo, asegurando la memoria acerca de las entidades mismas.

La posible dirección de esta memoria narrativa es, por ello, la que fluctúa entre los motivos episódicos o aquellos objetos autónomos que van dirigidos hacia la reconstrucción de los propios personajes a los que tales motivos o atribuciones pertenecen o corresponden.

Este análisis, como muchos otros estudios comparativos son de utilidad para rescatar valores propios, comunes o diferentes; pero la utilidad de estos estudios depende del juicio que se emplee para establecer la referencia de comparación.

4.3 CLASIFICACIÓN DE CUENTOS.

Carlos Montemayor realiza una clasificación de los cuentos que en primera instancia ayuda a distinguir las diversas fuentes y corrientes culturales que se han mezclado o superpuesto en la tradición oral de las lenguas indígenas de México, sin dejar de lado que los cuentos europeos también llevan su parte en esta mezcla. En términos generales, estas nueve categorías pueden mostrar las principales orientaciones informativas de los relatos de la tradición oral.

4.4 EL CUENTO COSMOGÓNICO.

La narración del cuento cosmogónico suele transcurrir en momento del origen y que no se desplaza a otro lugar ni tiempo; si lo hace o, cuando llega a hacerlo es para explicar con precisión la naturaleza del origen del mundo.

4.5 CUENTOS DE ENTIDADES INVISIBLES.

Mediante éstos se reafirma, describe y recuerda una enorme gama de entidades malignas y benignas así como una precisa información sobre sus atributos y funciones; a diferencia de los cuentos cosmogónicos, éstos nunca se ubican en el origen del mundo y suelen moverse dentro de amplias márgenes de tiempo y de lugar. Ocasionalmente contienen motivos cristianos o europeos, siempre se les subordina a los motivos que pertenecen a las entidades indígenas, ya que precisamente se trata de la supervivencia de una información cultural distinta.

No debe existir la confusión entre el cuento cosmogónico y el cuento de entidades invisibles, ya que los primeros, aunque los dos tipos de cuentos incluyen entidades

invisibles y éstas sean importantes no sólo para el sostenimiento del mundo, sino para su nacimiento.

4.6 CUENTOS DE PRODIGIOS.

“HE LLAMADO de prodigios a un tipo de cuentos tradicionales. Comprendo en esta clasificación hechos, procedimientos mágicos, acontecimientos o cualidades de plantas o lugares que no son calificados negativamente. No ocurren en el origen del mundo ni se proponen describir atributos de entidades invisibles; son motivos a menudo objetuales y pueden situarse en el pasado inmemorial, en el prehispánico, en el periodo colonial o en el presente mismo, pero en cierto sentido se hallan aislados, rodeados por una aura impenetrable de nobleza, admiración o solemnidad que los torna, precisamente, prodigiosos. Más que desplazarse en distintos lugares y épocas, transcurren a veces en la intemporalidad; por ello estos cuentos son idóneos para transmitir y conservar conocimientos de otros periodos históricos, de la espiritualidad actual o pasada de las comunidades indígenas, o de creencias que tuvieron o que siguen prevaleciendo en las comunidades, aunque ya no sean quizás visibles en sus rezos, ceremonias, discursos o cuentos cosmogónicos. Entran aquí lugares de poder, serpientes que dan dinero y riquezas, libros mágicos, milagros; a menudo se apoyan en el recuerdo o persistencia de ciudades, estatuaria o caminos prehispánicos; cuando se vinculan con periodos o acontecimientos históricos vistos a distancia, se antojan pertenecientes a otras clasificaciones distintas, aunque no lo sean verdaderamente, pues no tratan de entidades invisibles ni de asuntos negativos como los de hechicería”. 4

Sin embargo, con todo ello nos encontramos frente a diversas versiones de una información “prodigiosa”. Los motivos episódicos reafirman la consistencia de la información tradicional y constituyen los indicadores de su organización formal, no casual.

Se puede decir, que gran parte de la tradición oral mantiene una información fragmentada de datos históricos, religiosos o culturales que acaso por su distanciamiento se tornan prodigiosos. Es por ello, que en ocasiones quedan sólo algunos elementos de la narración, en particular rasgos del personaje o bien motivos objetuales, pero rara vez episodios autónomos.

En los cuentos de prodigiosos, se llegan a usar los términos de “encanto” y “demonios”, sin embargo son términos católicos para referirse a los señores o guardianes indígenas, no a los “demonios cristianos”. Por otra parte, muchos relatos de prodigiosos se relacionan con la reverencia oculta o abierta a los ídolos prehispánicos, reverencia que probablemente en parte se ha transferido al culto familiar o personal de imágenes católicas a las que se les rinde homenaje, culto y festejo.

Por otra parte, la cacería es la médula de otro complejo de motivos objetuales y así de seres prodigiosos.

En casi todo el mundo indígena aparece también el motivo de la cacería desafortunada y de la infidelidad conyugal. En algunas narraciones es el “dueño de los animales” quien le

muestra al cazador la infidelidad de la esposa “(así ocurre entre chinantecos, totonacos y mazatecos, por ejemplo)”. 5

4.7 CUENTOS DE FUNDACIONES DE COMUNIDADES O LUGARES.

Los cuentos de fundaciones de ciudades o del nacimiento de algunos lugares como lagunas, ríos o montañas, están presentes en casi todos los pueblos indígenas de México. En algunas ocasiones conllevan motivos episódicos y objetuales provenientes de la cultura colonial y no necesariamente de la cultura prehispánica; en algunas otras aunque los personajes provengan del santoral católico, poseen rasgos íntegramente indígenas.

Varios de los relatos de fundación de lugares y de ciudades son episodios que pertenecen a ciclos más amplios, con frecuencia cosmogónicos o de entidades.

Los cuentos de fundaciones se relacionan también con aquellos motivos episódicos y de estructura narrativa, con los que se refieren al origen de plantas y estrellas.

4.8 CUENTOS SOBRE LA NATURALEZA ORIGINAL DE ANIMALES Y PLANTAS.

“Los cuentos que dan razón del origen de plantas y animales, de su comportamiento o propiedades, de cambios de plumaje en las aves y otros asuntos así, a menudo parecen tratamientos de temas cristianos. Como la mayor parte de la fauna y de la flora que aparecen en estos relatos ya existían antes de la conquista, las adaptaciones evidencian un procedimiento simple: la sustitución del héroe o dios nativo por el cristiano, lo que no altera sustancialmente la secuencia del relato original. Es necesario distinguir, pues, entre relatos que hablan del origen de la flora y la fauna nativas, y en los que sólo la peripecia de Cristo es fundamental”. 6

Es muy posible que los relatos vinculados con la naturaleza de las plantas sean motivos episódicos que pertenecen a narraciones más complejas de tipo cosmogónico; pero que un motivo en específico haya alcanzado la autonomía necesaria para que por sí mismo se presente como un “cuento tradicional”, es relevante para entender la dinámica formal de la narrativa oral. Como ya se ha visto en aquellos motivos episódicos del nacimiento o encuentro con plantas como por ejemplo el peyote, el Árbol del Viento, la mariguana o el

maíz que nace rojo por la sangre de una virgen o de un perseguido; es natural que los motivos de plantas medicinales pertenezcan o se desprendan de un sistema bastante complicado, sin embargo, lógico, de creencias sobre la salud y la enfermedad, así como del equilibrio entre el mundo visible y el invisible, todo lo cual conlleva a una obligada acción ritual.

Los cuentos tradicionales desempeñan aquí una función muy importante para la memoria de estos valores; y no siempre el motivo episódico guarda con nitidez su antiguo nexo con una entidad, pero una forma de conservación de su sentido es precisamente que pertenezca y sea difundido como un “cuento”.

4.9 CUENTOS DE TRANSFORMACIONES Y HECHICERÍAS.

Actualmente, en las comunidades indígenas son más numerosos y frecuentes los relatos de transformaciones y de hechicería que conforman un desequilibrio como concepción religiosa. Sin embargo, estos relatos son nutridos por un importante sustrato prehispánico de ideas acerca de los hombres y mujeres de poder, pero la descalificación moral es constante y permanente a razón del cristianismo, que quita de esa naturaleza de poder a los curanderos indígenas.

Carlos Montemayor, también relaciona este tipo de cuentos con los tradicionales, sin embargo precisa que hay que distinguirlos, distinguir lo que ha quedado del sistema antiguo de tradición oral que, en términos generales, transmite un sencillo número de motivos episódicos que se basan en el complejo de creencias sobre el nahual o la tona.

Sin embargo, actualmente es muy común que en los relatos de tradición oral de los pueblos indígenas de México se den motivos de la corriente europea de transformación y de hechicería, además de la influencia católica que califica como negativas o diabólicas las transformaciones propiamente de Mesoamérica.

Entonces tendremos presente que gran parte de la tradición oral actual se ha abierto paso, o simplemente se ha ido tomando en cuenta los modelos de transformación de los europeos y cristianos, aunque todavía permanezcan intactos (en algunos casos) los propios valores de la transformación a partir del complejo de creencias relacionadas con el tonal o el nahualismo.

4.10 CUENTOS DE ANIMALES.

En una gran mayoría las historias sobre animales en las lenguas indígenas de México sólo conforman sucesos en la trama de cuentos cosmogónicos, de entidades, de prodigios, de fundaciones de ciudades o lugares y del origen o naturaleza de las plantas y animales; así es posible enfrentarse con las estructuras narrativas indígenas más antiguas relacionadas con el mundo animal. Frecuentemente los animales intervienen de manera desatada en la creación del mundo, de los astros, de los ritos, del maíz o de los ríos; o son fundamentales

para la conservación de aguas subterráneas y manantiales, o figuran en las ceremonias de cacerías o en los cultos con plantas narcóticas. Aquí se denota con menor frecuencia el entrelazamiento de fuentes europeas y fuentes prehispánicas. Dichos motivos episódicos que constituyen en sí mismos cuentos y que así continúan en la tradición oral de las comunidades indígenas se han contemplado ocasionalmente de manera amplia y otras más sesgada en los tipos de cuentos anteriores.

Se consideran cuentos de animales aquellos relatos que enfrentan a la inteligencia de un animal con la con la torpeza o astucia de otro.

“Muchos de estos cuentos son de origen europeo y aparecen en todas las lenguas indígenas de México quizá por los sistemas de enseñanza y de catequización, o porque han logrado representar imágenes o valores funcionales para la condición social del indio en el país. A menudo bajo el buen humor deslizan mensajes de cierta claridad para los pueblos indígenas, pues suponen el conocimiento preciso de la naturaleza y de la conducta de los animales mismos. A veces los relatos celebran la inteligencia de los animales más modestos, que tienen que sobrevivir ante los embates de animales más grandes, pero más tontos; algunos son, por ello, moralizadores.

Otros seguramente más antiguos, son verdaderos edificios de tradición oral donde convergen la música, el arte narrativo y el canto. Sólo nos detendremos en dos ejemplos de estos relatos: uno que integra justamente la danza, el canto y la narración, y otro que ofrece una amplia gama de motivos recurrentes en casi todo el territorio mexicano: los cuentos del conejo y el coyote”.⁷

Hice alusión en esta cita ya que en la recopilación de cuentos de Chumatlán hay por lo menos tres versiones del cuento del conejo, así mismo se especifican las tres para observar los cambios que se dan, los cuales muestran mucho de aquellos valores tradicionales, aunque desgraciadamente, también se denota como la tradición y con ello la literatura oral se va perdiendo poco a poco.

Como se ha indicado, los cuentos tradicionales de animales se distinguen por el preciso enfrentamiento de inteligencias entre dos o más actores. Dicho enfrentamiento puede darse también entre animales de distintas especies dado ocasionado por el carácter depredador de alguno de ellos, o por la corpulencia tan notoria.

Notable es (como lo especifica Montemayor) que dentro de los relatos del conejo y el coyote, junto con todas las variantes en sustituciones de personajes, tengan estos cuentos, tanta aceptación y arraigo en casi todas las lenguas de México.

4.11 ADAPTACIONES DE CUENTOS BÍBLICOS Y CRISTIANOS.

De entre las adaptaciones de temas bíblicos y cristianos destacan las historias de Cristo que de niño o adulto huye de sus perseguidores en tierras de zapotecos, mixes, tzotziles, tzeltales o mayas. Es probable que sean historias de jóvenes perseguidos o acosados por sus hermanos mayores que luego se convierten en el Sol o en algún astro, es decir que así se

presenten. También es cierto, según lo expuesto por el autor, que estemos ante el origen de nuevas historias a partir de algunos cuentos nativos que es posible hayan desaparecido con la mezcla de elementos cristianos.

“La fantasía cristiana muy tempranamente difundió por Europa y Asia Menor dos peregrinaciones quizás simétricas: la de las tribus de Israel y la de los Apóstoles. Estos motivos fueron relevantes en la tradición oral de los primeros siglos del cristianismo, así como durante la Edad Media y constituyen un fenómeno imaginativo poderoso en la piedad popular europea. Estos motivos son muy poderosos también en nuestros territorios indígenas, particularmente el peregrinar apostólico y el de una gran parte del santoral católico. Si los apóstoles pudieron llegar aquí después de la pasión de Cristo, bien pudieron haberlo hecho también varios santos, algunos de los cuales se les considera ya nacidos en estas tierras. Con esa diáspora fantástica y devota se adoptaron también numerosos motivos de la tradición oral cristiana en su rico caudal de las leyendas de santos”.⁸

Para los pueblos indígenas la aparición del mundo invisible (la llorona, procesiones nocturnas que sólo son vistas por ciertas personas cuando se dirigen a determinado lugar), significa la muerte.

4.12 ADAPTACIONES DE CUENTOS POPULARES INDOEUROPEOS.

“Un poderoso caudal de cuentos de tradición oral europea se ha integrado ya en el mundo de las lenguas indígenas de México. A menudo presentan leves ajustes que reflejan su nuevo medio geográfico. Muchas veces se confunden los motivos de un cuento y se van amalgamando con otras historias europeas o indígenas”.⁹

Se ha llegado al caso que los mismos relatores de cuentos indígenas al conocer una amplia gama de tradición oral europea que ha tomado carta en la naturalización en las lenguas indígenas de México, no la distinguen como proveniente de una tradición ajena a la suya.

“Son considerados cuentos indígenas y resultaría una empresa nada fácil, en muchos sitios, tratar de convencerles de que sus cuentos no son mayas, chontales, purépechas, nahuas o tzotziles, sino de los hermanos Grimm, Andersen, Perrault, Esopo o el Ovidio de las Metamorfosis.

No siempre los cuentos mantienen el total de personajes, motivos y la sucesión idéntica de peripecias; a menudo en uno o dos motivos principales se apoya el relato indígena para conservar el cuento europeo”.¹⁰

En el municipio de Chumatlán se dio la narración del cuento “La familia pobre” o también llamado (según el narrador) “Los niños huérfanos”, que responde a este tipo de cuentos ya que en él tratan de manera muy similar lo que sucedió en el cuento de “Hansel y Gretel”, además que lo interesante aquí es ese traslape de la tradición indígena con la europea; dicho cuento también se verá en el apartado de cuentos.

Finalmente la naturalidad con que los grupos indígenas contemplan suyos los cuentos de tradición oral indoeuropeo es una determinante demostración de la universalidad del cuento popular y del valor compositivo que tienen los motivos como factores primordiales en su transformación y adaptación.

La clasificación aquí descrita según lo propuesto por Montemayor, favorece un análisis más amplio de la aportación de estos valores culturales múltiples, así como el análisis de los propios cuentos con una mayor profundidad.

Por otro lado los cuentos indígenas clasificados suponen la transmisión de un pensamiento prehispánico y su entrelazamiento con nuevas corrientes europeas o africanas visibles en la sustitución de héroes, en el fortalecimiento de nuevas entidades o sucesos, en la forma de reforzar varios aspectos espirituales, históricos o lúdicos de una cultura milenaria que sigue presente en los distintos medios formales de lengua.

*“...en Finlandia con Kaarle Krohn y su discípulo Antti Aarne, que perfeccionaron un método que sirvió para elaborar una clasificación de cuentos tipo que a la muerte de Aarne completó Stith Thompson en una indispensable obra. Llamamos cuento tipo a un relato tradicional que tiene existencia independiente y que puede narrarse como un todo completo sin que su sentido dependa de otra historia. Puede consistir de un solo motivo o de varios. Un motivo es el más pequeño elemento que tiene en un cuento la capacidad de persistir en la tradición. Los motivos son de tres categorías: personajes del relato (que van desde seres maravillosos hasta huérfanos y madrastras), objetos o creencias que intervienen en la acción del relato (que van desde lugares y objetos mágicos hasta creencias o costumbres) y episodios o cadenas de episodios que pueden fungir en ocasiones por sí mismos como verdaderos cuentos tipo y bajo cuya trama los demás elementos parecen aglutinarse”.*¹¹

Para Alfredo López Austin: *“Los cuentos de origen siguen la misma pauta. Son éstas narraciones sencillas de fuerte sabor festivo que se encuentran en los límites de los verdaderos mitos y los relatos producidos por el mero placer de la invención fabulosa. Son historias en las que los animales, las plantas, los minerales, el hombre mismo, inician su existencia a partir del último toque de una divinidad, de la última acción de una aventura, de la última consecuencia de una trasgresión o, en suma, de la última causa que lleva al afecto global de la obra completa”.* ¹²

Como podemos darnos cuenta, López Austin también contempla rasgos para con los cuentos que Carlos Montemayor toma como base para la realización de la clasificación de cuentos (que ya se presentó con anterioridad), sólo que hasta este momento Austin lo presenta como una simple definición, y podría decirse que hasta sin trascendencia (por el momento).

II. LOS MITOS

“Se diría que los universos mitológicos están destinados a ser pulverizados apenas formados, para que de sus restos nazcan nuevos universos”

*Franz Boas , introducción James Teit
“Traditions of the Thompson River
Indians of British Columbia” Memoirs
of the American Folklore Society, VI
(1898) p. 18*

Para Carlos Montemayor junto con otros investigadores del cuento indoeuropeo, a fin de comentar alternativas y particularmente de intentar una clasificación más sencilla, se observarán algunas de las clasificaciones que se emplearon en las últimas décadas; tomando en cuenta que dichas clasificaciones se deben considerar ya que gran parte de los cuentos populares que ahora se escuchan en las comunidades indígenas, son como ya se había dicho, de origen indoeuropeo.

El término universal más aceptado que se designa al cuento popular cuya trama se desenvuelve en un espacio y en un tiempo sin definición precisa pero que está lleno de lo maravilloso, sea la voz alemana *Märchen*. Frecuentemente en este tipo de cuentos aparecen duendes, hadas y otros seres prodigiosos alrededor de humildes héroes que vencen a grandes y maravillosos adversarios, que tienen reinos y que se casan con princesas.

El término italiano *novella* es aplicado a otro tipo de relato muy parecido al *Märchen*, donde lo maravilloso se presenta situado en un cierto lugar, en un cierto tiempo, y en una época concreta.

El término alemán *Sagen*, se designa para otro tipo de relato, aquellos que se refieren a sucesos maravillosos o no, con personajes prodigiosos o no, pero que se supone que realmente ocurrieron en un lugar y en un cierto tiempo. Un aspecto formal de este tipo de relato, es que contiene sólo un motivo narrativo y que es simple en su estructura, a diferencia del *Märchen* y de la *Novella* que suelen ser muy elaborados y además encierran numerosos personajes así como cadenas de episodios.

(Si bien en este apartado corresponde hablar del mito y que volví a citar a Montemayor, fue porque creí necesario este importante preámbulo donde el autor incluye su aportación sobre el mito, contemplado en parte de la clasificación de la que se está hablando).

“La palabra *mito* es quizá la más vaga e inútil en las clasificaciones de relatos populares; sus numerosos sentidos a lo largo de los siglos complica su uso. El mejor acuerdo sigue siendo el de reducirlo solamente a aquellos relatos que se sitúan en un mundo u orden de la vida anterior a la actual.

...los animales figuran como personajes en todos los *Märchen, Novelle, Sagen y mitos*” . **13**

Cuando los estudiosos europeos dirigen su atención hacia las comunidades que ellos conocen como “primitivas” suponen que todos los pueblos atraviesan por los mismos estadios de evolución y que así la civilización occidental va en la misma dirección: desde ese punto de vista ven como idénticas las narraciones, creencias o prácticas de los pueblos primitivos de América, Australia o África; de esta manera señalan que el mito se relaciona siempre con la justificación de un rito y que la leyenda ejemplifica un deber, pero que ambos se desarrollan en mundos o espacios localizados.

Para Alfredo López Austin, el mito tiene flujos más precisos, sobre todo cuando en puntos culminantes de su existencia cristalizan en textos escritos; dos de los flujos narrativos del diluvio se unen en la Biblia: Adán, da origen a toda la humanidad y Noé hace subir al arca siete parejas de animales hembra y macho para seguir nuevamente con la vida.

Austin reconoce la belleza literaria de los mitos, su influencia en la más diversa manifestación artística su potencia hermeneútica en el estudio de las sociedades ajenas, su profundidad psicológica y el papel que jugaron en los procesos ideológicos del pasado.

Una forma de percepción, no parece derivar simplemente de la aventura relatada en un mito, sino que, por el contrario, varios mitos hacen referencia a posteriori a dicha y particular percepción y ésta se encuentra relacionada previa y firmemente con conceptos y prácticas arraigadas en la vida cotidiana de los pueblos.

El hombre concibe el mito a partir de sus vivencias cotidianas. Sus actores son seres invisibles que cree encontrar en su entorno como en el campo de cultivo, en la selva, en el desierto, en el mar, en la inmensidad del cielo nocturno o en los rincones de su propia casa.

Contempla en el relato a quienes se imagina como sus vecinos permanentes e imperceptibles. Descubre el comportamiento de los personajes en la regularidad de los procesos naturales y con ello define los fuertes caracteres de los seres de las aventuras míticas.

Por tanto, si la vida cotidiana es el sustrato del cultivo del mito, el mito se convierte recíprocamente, en un instrumento y guía de la vida cotidiana; y así como guía se convierte en un refuerzo de las técnicas de la conducta de los hombres ante sus semejantes, así como, de los deberes ante los dioses, del saber sobre la naturaleza de las cosas, del conocimiento de la continuidad de los ciclos temporales.

“El mito ni describe ni prescribe explícitamente. No muestra con claridad meridianas concepciones de las leyes del cosmos. Pero es una forma de expresión sintética de las ocupaciones y preocupaciones del hombre en el diario contacto con sus semejantes y con la naturaleza. Como instrumento, el mito educa, impone o apoya razones, justifica conductas. Es en resumen, mucho más que un relato. Es una institución de enorme vitalidad que conjuga creencias con saberes prácticos”. **14**

En lo siguiente veremos como Austin coincide con Montemayor al decir que el mito tampoco puede ser analizado como mera expresión literaria y así uno de los estudios más profundos que hace es tomando como fundamento, aquellas obsesiones centrales que conforman la creación mítica que ha predominado desde la antigüedad mesoamericana hasta nuestros días, sobresale ante nosotros la alternancia de las estaciones de secas y de lluvias. En la vida de los agricultores el juego estacional se convierte en la sucesión cíclica de la vida y la muerte, el arriba y abajo, de lo superior y de lo inferior, de lo masculino y de lo femenino. En concreto, se cristalizan en una ley universal en la que los valores contrarios, más que ocupar los puntos extremos en línea, giran en el círculo de las “tandas de dominio”. Es por eso que en el mito de la tradición mesoamericana no aparecen los extremos que aquí se describieron, por ello los dioses mesoamericanos no son ni absolutamente buenos ni totalmente malos; hay en el mito indígena la sabia relatividad de lo transitorio, de lo contingente; controlan los valores de lo adecuado o de lo oportuno. Las lluvias son la expresión de la muerte que produce vida; las sequías son la vida, pero también la consecuencia que conduce a la muerte. No existe el enfrentamiento de lo positivo contra lo negativo, sino la ronda de las causas, la ley del cosmos de que todo lo vivo morirá y que la muerte es la fuente de toda forma de vida.

También en el mito los animales como actores juegan un papel muy importante cuando se dice que ellos tienen un influjo cristiano muy fuerte, ya que los patronos de los animales son santos de la religión católica.

Por otro lado, en el libro de “Magia y religión” de Mircea Eliade, la definición que propone en la estructura del mito se comparte en mucho con la expuesta con López Austin, sin embargo ella estructura de manera más precisa al mito cuando contempla que la mitología será considerada un reflejo de la estructura social y de las relaciones sociales, acepta además que el estudio de los mitos conducirá a comprobaciones contradictorias; ya que en un mito todo puede suceder y pareciera que la sucesión de los acontecimientos no está subordinada bajo ninguna regla lógica de continuidad:

“Todo sujeto puede tener cualquier predicad, toda relación concebible es posible. Y sin embargo, estos mitos, en apariencia arbitrarios, se producen con los mismos caracteres y a menudo con los mismos detalles en diversas regiones del mundo”. **15**

Eliade contempla un punto inicial y primordial del mito, cuando dice que el mito integra la lengua; que por el habla se le conoce y que por tanto pertenece al discurso. El mito está en el lenguaje y al mismo tiempo más allá de él.

Un mito siempre se va a referir a acontecimientos pasados, antes de la creación del mundo, o durante los primeros tiempos, y en este punto coincide también con lo expuesto por Carlos Montemayor. Sin embargo el valor intrínseco atribuido al mito proviene de que

estos acontecimientos que se suponen ocurridos en un momento del tiempo, forman también una estructura permanente, Eliade, simultáneamente se refiere al pasado, al presente y al futuro; y dice que para lo anterior, una comparación ayudará a precisar esta ambigüedad fundamental: nada se asemeja más al pensamiento mítico que a la ideología política; para lo anterior Michelet, un pensador político e historiador haciendo una remembranza de la Revolución Francesa, dice:

“Ese día todo era posible... El futuro fue presente... es decir, no ya tiempo, sino un relámpago de eternidad. Esta doble estructura a la vez histórica y ahistórica, explica que el mito pueda pertenecer simultáneamente al dominio del habla (y ser analizado en cuanto tal) y al de la lengua (el cual se lo formula)...” **16**

Se resumirán las conclusiones alcanzadas:

- A. Si los mitos poseen un sentido, éste no puede depender de los elementos aislados que entran en su composición, sino de la manera en que estos elementos se encuentren combinados.
- B. El mito corresponde al orden del lenguaje, del cual forma parte integrante; con todo el lenguaje, tal y como se utiliza en el mito, así manifiesta propiedades específicas.
- C. Dichas propiedades sólo pueden ser buscadas por sobre del nivel habitual de la expresión lingüística; dicho de otra manera, son de naturaleza más compleja que aquellas que se localizan en una expresión lingüística cualquiera.

Finalmente *“...cada mito es analizado en forma independiente, buscando traducir la sucesión de acontecimientos por medio de las frases más cortas posibles. Cada frase inscribe en una ficha que tiene un número correspondiente a su lugar en el relato. Se observa, entonces, que cada ficha consiste en la asignación de un predicado a un sujeto. Dicho de otra manera, cada gran unidad constitutiva posee la naturaleza de una relación”*. **17**

“En primer lugar, se ha preguntado con frecuencia por qué los mitos y en general la literatura oral, hacen un uso tan frecuente de la duplicación, la triplicación o la cuadruplicación de una misma secuencia. Si se aceptan nuestras hipótesis, la respuesta es sencilla. La repetición cumple una función propia, que es la de poner de manifiesto la estructura del mito. Hemos mostrado en efecto, que la estructura sincrónico-diacrónica que caracteriza al mito, permite ordenar sus elementos en secuencias diacrónicas (las hileras de nuestros cuadros) que deben ser leídas sincrónicamente (las columnas). Todo mito posee, pues, una estructura como de múltiples hojas que en el procedimiento de repetición y gracias a él transparenta en la superficie, si cabe decirlo así”. **18**

Consideraré importante especificar todo lo anterior de Eliade para demostrar su coincidencia con Austin al hablar sobre el significado del mito y su estudio.

III. LAS LEYENDAS

Las leyendas son relatos que tratan de explicar o comentar algo importante que ocurrió en el pasado. Son mágicas, con elementos sobrenaturales.

Suelen ser breves, pero muy interesantes y con pocos personajes y la historia se ubica en un solo lugar.

Hay leyendas populares que surgen del pueblo y tiempo después son escritas, y literarias, creadas por algún escritor siguiendo las características tradicionales.

CAPITULO V

5.1 Método a utilizar en la Literatura Oral.

Hablando de la tradición oral, y de lo que la concierne, del cómo estudiarla y analizarla; la propuesta de Montemayor es llevando a cabo un análisis minucioso de la narrativa indígena en general en donde toda narración se engloba en la terminología de “cuento”, lo interesante aquí es ver todos los detalles que Montemayor toma en cuenta para realizar una precisa clasificación dentro de la oralidad indígena, que reafirma durante el estudio de toda diversidad de narración y aún más, también realizando una importante investigación y comparación acerca de la influencia europea para con los indígenas mesoamericanos y con ello todo motivo de narración histórica que se vio entremezclado y reflejado en la creación y ampliación de los relatos indígenas.

Montemayor también especifica el por qué la mayoría de los cuentos no se pueden encajonar en un solo tipo de clasificación, sino que muchas veces los cuentos de acuerdo a su contenido, como: factores, actores, situaciones, lugar en el que se desenvuelve o pertenece la trama, etc.; corresponden a varias de las clasificaciones que él hace.

Sin embargo para López Austin, no toda narración indígena va dentro del mismo término, él al igual que Mircea Eliade, realizan otro tipo de clasificación en donde integran al “mito” como razón y parte de esa narrativa oral.

La filosofía de López Austin (que en mucho es parecida a la de Eliade), de contemplar a la “ronda de las causas”, o lo que es la causa y consecuencia cosmogónica que constituye la necesidad e inferencia de una sobre la otra, y no mirarse como contrapunteadas, sino por ley natural, es el centro de la conformación del mito. El análisis de este tipo de literatura es mediante el estudio de “situaciones completas” o “acontecimientos”, el análisis va de lo sincrónico a lo diacrónico; ya que el estudio de acontecimientos variados o repetitivos permite llegar justo a lo que caracteriza al mito, es decir, ordenar sus elementos en secuencias diacrónicas.

En adelante, se hará una clasificación de los cuentos recabados en la zona de trabajo, con base a lo que Carlos Montemayor propone.

5.2 Relación de Cuentos

1. "EL POBRE"

& CUENTO PRODIGIOSO.

& CUENTO DE ADAPTACIONES DE TEMAS BÍBLICOS Y CRISTIANOS.

& CUENTO DE TEMAS EUROPEOS.

Narrador: Toribio Lobato
(Curandero)
Edad: 40 años.
Lugar: Cuauhtémoc, Cox. Ver.

“El pobre cuando andaba con su madre era pobre, no tenía nada, pero ya cuando sintió que van a vivir los dos, sintió que ya se quiere ser unión, le dijo a su madre:

Mamá, -Le dijo- no me vas hacer usted favor de ir allá en casa del rey, quiero yo que le pidas a su hija al rey.

¿Su hija al rey? -Le dijo su madre-.

-Sí mamá.

A poco te van a recibir a usted allá, siendo que aquél es un rey, es el que maneja un buen de dinero, y usted ni un negocio lo sabes de trabajar, de eso no, pobresito de usted. Tú nomás me vas a mandar a regañar allá. No -dice-,

Yo veré cómo me las veré, yo sé cuidarme. -Contestó el muchacho-

Pues cómo voy a hacer para llegar allá, -Dijo la vieja-

No tú le dices al rey, mi rey, y le dices cuando llegues allá; si es temprano, tú dices allá que buenos días, si ya es tarde, que buenas tardes.

Bueno yo te voy a hacer favor de lo que me dices, por fin tú eres mi hijo. - Y la vieja se fue. Llegó allá en su casa del rey,

Buenos días compadre, -Dice (no dijo que el rey, sino dijo compadre); -

Buenos días comadre. -¿Qué vienes a hacer? - Contestó el rey-

Nada, yo vengo por parte de mi hijo.

A sí, -dice - ahora que quiere;

Me dijo él que quiere que responda tu hija ahora si quiere pedir mi hijo, (le dijo);

Hijole así que quiere llevar a mi hija, -Le dijo.-

Pero cómo va hacer para casar ahora, va hacer fiesta, o como, ¿qué tiene dinero?, Si, si yo conozco, no trabaja, no sale de allí, está en su casa. -dijo el rey_

Sí, pero dice él que roba (dijo su mamá del pobre)

Si nada más la va a querer para su casa, -le dijo, -

Mi hijo roba, - contestó la vieja-

A sí, bueno pues hay después hablamos, si es que es cierto,

No pero mi hijo quiere saber de plano si lo aceptas, o que si no lo vas a recibir. Pues así me dijo mi hijo, por eso yo te estoy diciendo a ti.

Bueno comadre, bueno, si roba tu hijo pues a mis soldados que les vaya a quitar sus armas que tienen. –Le dijo el rey-

A bueno, le voy a decir a mi hijo (dijo la mamá del muchacho).

Que llega a su casa, - mamá (luego le preguntó el muchacho), que le dijera, quería saber él, que si se quería casar con él la hija del rey;

- Pero bueno, yo así le dije a mi compadre como me dijiste. – Pues ahora ya así no me importa como tu vas a salir después, por que yo ya hice lo que me dijiste, yo le dije al rey.

¿Que dijo?, -Contestó el muchacho.-

Pues me dijo que si eres ladrón esta misma noche les vas a ir a quitar las armas a sus soldados.

Sí mamá, y si voy, no tengas cuidado, yo sí les voy a ir a robar.

Salió el muchacho, se cambió, se puso naguas, se vistió como vieja y llevó su canastilla con todo y comida y un litro de agua ardiente; que llega ahí y ese joven se puso así como vieja media curvada y con su tela aquí (señaló el keshken) y se fue, y cuando llegaba ahí cerquita de donde estaban en su cuartel:

Comadre, ¿qué haces aquí?

No me estoy yendo porque ya es tarde, ya no voy a llegar a mi casa – contestó el muchacho, pero no se ve que es muchacho se vistió como vieja y se fue, y cuando dijo así:

- no, que yo ya no quiero llegar porque me van a robar todo lo que yo llevo.

¿Dónde fuiste?

Yo fui en casa de mi comadre me invitaron, esque, pues terminó los quince días que había yo de cuidando lo que nació la criatura, terminó los quince días e hicimos la comida, sí, y eso es lo que yo llevo y les pido de favor de que si me dan chance de quedarme aquí.

Sí – le dijeron, lo ven que es una abuelita y llevaba toda su comida con su pan, su tortilla, su molito y su copita; ahí lleva todo completo-.

Bueno, quédate, no hay cuidado mi general nos va a dar permiso.

Aunque se acabe todo lo que traigo, todo y mi agua ardiente, y si ustedes lo quieren tomar, mejor, por fin yo soy una vieja pues yo no tengo derecho de que voy a tomar.-pues sí lo aceptaron los soldados y que empiezan a tomar su agua ardiente y se emborracharon y ese cuate que empieza a agarrar las carabinas que las amarra y que las lleva, y cuando amaneció y le dice a su madre:

Ahora ve otra vez y le dices al rey que ahora sí ya fui a traer lo que me dijiste, le dices. - y que sale la vieja otra vez y llega a casa del rey y empieza a hablar otra vez...

Ya vengo otra vez compadre. –dijo la vieja-

Está bien comadre qué pasa con tu hijo.

No pues mi hijo fue a traer lo que me dijiste, no sé cómo le hizo, pero sí ahora dice que se vayan a traer a tus policías para ver lo que tienen...

¡Que barbaridad! – dijo el rey-

¿Cómo le hizo?

No sé decirte cómo le hizo pero, lo que tú me dijiste yo le dije a mi hijo y sí lo fue a traer, yo no te puedo decir cómo fue, porque les engañó, pues yo no te puedo decir, solamente él sabe. –Y que le pita a su corneta y viene el coronel, pero el coronel bien enojado, pues no sabe quién lo llevó porque también tomó ayer, así, por fin llega el coronel y le preguntan: ¿las armas que tenían?

Pues no sé que decirte quién las llevó, porque no sabemos quien fue.

¿Por qué?, se durmieron más o cómo, no estaba ningún guardia ahí.

Pues no sé por qué pasó así

Para saber ve allá, a ver si lo tienen allá en aquella casa y vienes a ver otra vez. – Y se fue, primero mandaron a uno a que fuera a investigar y hay lo tiene, fue cierto esas armas la tenía esa pobre, y que las traen los soldados, los que trajeron esas armas y las fueron a traer, por favor ve a traer esas armas que se llevaron, y se fueron; al muchacho le pusieron otra prueba, -A ver si va a poder, a ver que si quiere llevar a la muchacha del rey y el rey entonces le dijo:

Sí es que es un ladrón tu hijo, pues ahora sí, que me venga a quitar mi oro, lo que tengo, si es que de verdad es un ladrón.

Sí, sí no tengas cuidado compadre, te lo va a cumplir mi hijo. –Le dijo su comadre_

Sí, ya se que si lo cumple.

Pero no esta noche que me venga a traer o a ver que día puede.

Sí va a venir. –Y se fue otra vez, le preparó un muñeco, un muñeco como el que se vende pero que aplaudía, eran dos muñecos, y que aplaudían allá afuera, el rey estaba en su silla, estaba dormido y despertó y que ve los muñecos que están aplaudiendo...

¿Qué pasa vieja? –Dice-

Eso que estoy viendo, no lo había visto – Dice-

Ven, ven vieja, a mí ya me está dando miedo. – Dice-

Porque yo nunca había visto esos muñecos que están aplaudiendo ahí en mi ventana. – Y salió la vieja y dijo:

Ahí van mira viejito. – Le dice al rey-

Bájate de ahí. – Y cuando el muchacho estaba listo para entrar en la casa, el rey tomó su carabina y la vieja con su espada y se fueron a seguir a las muñecas; el muchacho mientras, ya sabía donde tenía su oro el rey, y que va por el oro y todo lo que tenía.

Hijole, entonces que llega el rey y que empieza a abrir las cajas que tenían el oro esas se las llevó el joven, bueno pero el rey supo luego que sí fue él, ese que mandaba su mamá; bueno ya se hizo tarde. Llegó otra vez la vieja:

Buenas tardes compadre.

Buenas tardes comadre, ¿Qué sientes? ¿Qué piensas? - Le dijo el rey-

El rey ya sabía que le habían quitado su oro-

A bueno, este, entonces, yo vengo compadre porque ahora si ya me dijo mi hijo que ya le quiere mucho a su hija. –Le dijo-

Y ya la quiere llevar, porque ahora sí ya le fue a traer su oro, con ese oro que le fue a traer con ese la va a mantener, me dijo mi hijo; ahora si no sé como vez tú compadre, ahora si quieres ve a ver en mi casa.

Ahorita voy a mandar a mi mozo. –Y mandó a su coronel, pero el muchacho tenía el oro en una bolsa en su casa. Y en una bolsa le iba a traer su oro a su patrón, primero lo engañó y le dio otra bolsa pero el rey lo volvió a mandar. Directamente se fue otra vez el coronel, y sí, ahí lo tiene.-

Pues por favor ve a traer otra vez el oro le dijo el coronel al muchacho-

Ese es tu oro mi rey. –Dijo el coronel-

Sí es mi oro, hijole... - Contestó el rey-

Bueno que se va otra vez la vieja y le dice:

Que ya quiere traer, que me entregue a su hija.

Pues por último, si es que de veras tu hijo es un ladrón, por último ya no queda más que venga, que venga a traer su medio fondo de mi mujer.

¡Ay caray! –contestó la vieja-

Ahora sí, entonces se podrá llevar a mi hija, sino, pues, yo voy a matar a tu hijo. _ Hijole, pues que respondió la vieja que sí viene su hijo-
 No tengas cuidado, si va a venir mi hijo, no sé como se va a preparar pero sí sabe como roba.- Se fue a su casa y cuando llegó tomo mucha respiración, respiraba mucho porque le dijeron que le van a matar a su hijo y tal vez pensó que le van a cumplir. Pues ahora sí hijo, dice por último el rey que si no le vas a ir a quitar su medio fondo a su vieja te viene a matar...

2. “SEÑOR POBRE”

& PRODIGIOSO.

& CUENTO DE ADAPTACIONES DE TEMAS BÍBLICOS Y CRISTIANOS.

& TEMAS DE EUROPEOS

Narrador: Sr. Aurelio Guevara Pascual.

Edad: 75 años

Lugar: La Higuera, Coxquihui, Veracruz.

Traducción de: Amalia Sánchez Juárez de Chumatlán, Veracruz.

Va a contar el pobre del cuento: Nada más vendo ollas y su esposa le ayuda a hacerlas, había hecho su guacal para vender, cuando lo llenaba con su carga se lo llevaba para su venta y llegó un día en que ganó un poco de centavos para sus cosas de la cocina y con esos pocos de centavos empezó a comprar maíz y todo lo que necesitaba para mantener a su esposa. Así vendía y vendía y un día llegó el tiempo de lluvia, entonces el camino se hizo bien feo, resbaloso, entonces apenas había pasado tres casas, un día y caminaba y caminaba y al tiempo se escuchaban los relámpagos, llovía, y llovía, todo el cuerpo se mojaba pero cuando menos sintió se resbaló y se cayó todo lo que llevaba, se acabaron las ollas, su batea, entonces empezó a llorar, luego se levantó y se fue a donde había un árbol y se fue a sentar, y se quedó sentadito, comenzó a pedir un favor de que porque a él pasó así las cosas, y pensaba con qué iba a mantener a sus hijos hay muchos chicos y grandes; Dios, dijo, - porque me pasó esto a mí-, - me caí y no sobró ni una olla- pero cuando se dio cuenta un señor se había parado cerca de donde él estaba y le dijo que porque estaba triste, el otro le respondió que estaba triste por que se había caído y aventé toda mi venta. Y todo lo que iba a vender era para comprar mi maíz y todo lo que se necesita en la casa, entonces le dijo el señor que había llegado que no estuviera triste y le ordenó que se parara sobre sus pies y cierra los ojos, pues se lo dijo otra vez, y carga tu guacal, cierra los ojos, y entonces él cerró

los ojos y se fue, enseguida, cuando llegó, le dijo que abriera los ojos y cuando éste los abrió: ¡Qué bonito!- vio como el paraíso, que bonito se ve y se sentó, el que lo llevó fue un ángel y le dijo siéntate ahorita vamos a comer, y cuando se sentó afuera de la casa que tiene portal como nosotros tenemos la casa de portal y se sentó empezó a ver que había manzanas, había duraznos, había peras, hay frutas y todo lo que hay ahí afuera de su casa, y entonces pensó en que había una mata de plátanos, sintió que tenía hambre, pensó en que hubiera comprado si él tenía un poco de dinero en la bolsa, pues en cuanto lo pensó se cayó un plátano, entonces, viendo el señor al patrón se paró y le dijo que se había caído su plátano, éste le contestó sí, pero a ti se te antojó; pues yo nada más estaba pensando que si no se vende el plátano lo hubiera comprado, pero aquí nadie vende, entonces ve a recogerlo te lo comes, bueno, nada más así, entonces se empezó a comer y comer ese plátano y empezó a ver también tu vas a ir a México todo se ve como acabas de llegar, come y come entonces, cuando sintió se estaba llenando de plátano y empezó a ver que porque no puede terminar de comer por que es de Dios, comió todo entonces ya no pensó en nada que se le antojara, bueno entonces ya va a comer el Dios ahí en la mesa creo que ya empiezan a moler en la cocina, él no siente hambre pensó que si también les iban a invitar de comer pues creo que también me van a invitar pero todavía no tengo hambre, ya cuando veo empiezan a poner la comida, el arroz y mucha comida, mole; ya se sentaron los Dioses entonces empezaron a comer, pero no están comiendo, nada más están sentados, nada más lo están viendo y le dicen ven tu vas a comer en la cocina y lo llevaron a la cocina, entonces había chico guaje y chicas tortillas, así no me dan de comer en mi casa, en tu casa hacen grandes tortillas y aquí chicas tortillas y dijo que no me van a alcanzar las tortillas, en mi casa compro grandes tortillas y esta comida también es poca, entonces pensó que no debía pensar así mejor voy a comer, a comer y no comió nada de las tortillas que le habían dado del chico guaje y del plato que tenía servido, lo comió y comió hasta que terminó; pero los Dioses no están comiendo, nada más están ahí sentados como los habían puesto en la mesa, sólo están viendo al señor, y entonces, bueno cuando terminó la comida ahora se fue a sentar a donde estaba sentado en un principio y se dijo ahora que es lo que voy a trabajar entonces; Los Dioses vamos a ir a trabajar le dijeron. ¿Cuál trabajo? –dijo el señor- si yo no traigo machete, bueno entonces ve a sacar el cinturón que está en el cazo, como el cinturón del Dios (se mueve todo lo que es de Dios, por que es Dios), bueno lo vio, al abrir lo vio que está vivo, es una víbora que está ahí, no estoy jugando contigo sino que te estoy diciendo que vayas a sacarlo; cuando le dijeron así cuando é lo iba a sacar no lo sacó, se lo fueron a sacar y se lo pusieron en la cintura, entonces le dijeron: Espérame yo también me voy a vestir, también voy a ir pero no nada más así vas a trabajar, adonde voy allegar tú también vas allegar por que juntos vamos a andar. Entonces él lo que hizo, empezó a trabaja mucho, a lo loco, y entonces ahí estaban sus compadres, toda la que está es familia del compadre. Empezó a cortar y cortar muy bajo y como hay árboles los empezó a rajar y llegó un tiempo en que había un árbol más grueso ahí se quedó él entonces, entonces sus compañeros todos estaban trabajando muy despacio, bueno; y ellos empezaron a retirarse cada uno y dos como el patrón es el jefe y es el segundo que hay, otro que es el jefe, van llegando y llegando; y tu otro compañero _le dijeron, le empezaron a preguntar- ya no está y les dijeron que lo fueran a sacar por favor y entonces también estaban los demás que lo fueron a sacar y cuando lo trajeron lo empezaron a regañar, le pegaron y lo que tenía desapareció; la víbora desapareció. Se fueron con ellos y le empezaron a regañar: - te digo que no lo hagas a tu manera, si yo te dije que íbamos a andar juntos, no es bueno tu comportamiento, tú te fuiste, así te fuiste y no me dijiste, ¿dónde ibas a ir? Si yo te dije que íbamos a trabajar juntos y tú nada más te fuiste y tu trabajo está mal. Tú le hiciste enojar al

compadre; le pusieron un incensario y lo empezaron a ahumar, no es el hombre del mundo, no hace caso, nada más está trabajando, está enojado. Bueno cuando llegó a la casa de ellos se sentó y se sintió triste por que no había trabajado bien; entonces empezaron a comer como la primera vez, entonces le dijeron: - ahora sí mañana vas a ir a trabajar otra vez, ahora te toca dejarle el agua para tomar-. Ahora ya no lo llevaron; cuando vas a llevar el agua vas a gritar: _¡Aquí traigo el agua para tomar!, nada más eso vas a decir y cuando llegues les vas a dar a cada uno una jícara de agua, les hechas en la cabeza a donde están trabajando, tú les vas a dejar el agua, él contestó que estaba bien. Y ¿ahora dónde está el cántaro?, preguntó, el señor le dice que va por él. Se llevó entonces el agua en el cerro donde está trabajando, aquí súbete y te vas llegando, (y se está escuchando que alguien está llegando), los señores están trabajando pero cuando va llegando, todos guardan silencio, no trabajaron y se escondieron, dijo. -ahora ¿a dónde fueron?, ¿Adónde se metieron?, les traigo el agua de ustedes, no le corran, - y nadie le contestó- ni una persona le contestó, y donde están trabajando todos, donde están limpiando les dijo que no se escondieran, y regresó otra vez a su casa, dijo que no debían ser así los trabajadores, les llevé el agua, entonces no tenían sed, nada más se escondieron; no, si te dije que les echaras una o dos jícaras de agua en la cabeza, luego se ve el que está muy sudado, luego les echas dos jícaras o una jícara y media, contestó. A bueno, entonces yo no le hice así, perdónenme.

Entonces volvió a ir la segunda vez y así volvió a pasar que se escucha el ruido de que va pasando él, y cuando ya va llegando ya no hay nadie, lo que hizo cuando llegó les empezó a echar agua en la cabeza así les hizo a los trabajadores. Ahora llegó el patrón y le dijo: - ahora fuiste a trabajar-, -sí dijo él-, ahora sí ya tienes tiempo que veniste, ahora ya se está completando el tiempo, ya tiene cuatro días que te estás tardando, entonces ya es tiempo de irte, ya te vas a ir; - esta bien-; Entonces este maíz te lo vas a llevar ahora trae tu guacal y te lo voy a echar, cuatro mazorcas te las vas a llevar, este maíz lo vas a sembrar, este maíz no lo vas a regalar, este maíz cuando llegues haces el favor de sacar todas las cosas de tu casa, ¿cuánto de nishcón pones en tu casa? (y contestó el señor) -un almún-. Entonces pones un litro de maíz de este que te doy y contestó que estaba bien; le dieron toda la cuenta de lo que va a hacer, le dijeron ya vamonos, carga tu guacal y nos vamos, cierra los ojos, cuando ya llegó le dijeron ahora sí abre los ojos, despierta, y lo fueron a dejar otra vez a donde estaba llorando y cuando se fueron los ángeles empezó a preguntarse ¿a dónde se había ido? Y por ¿dónde me vine?. Empezó a caminar, caminar y cuando llegó a una casa lo empezaron a saludar, -buenas-, -buenas dijo él_ ya vengo, ya vengo, apenas llegué; entonces la señora le dijo que como nosotros estamos en la casa y él apenas llega (se empezaron a enojar), le dijo - ya te regresaste y le preguntó que porqué traía esos maíces a poco nos van a alcanzar, ya tiene tiempo que te habías ido, yo ando en todas partes en donde me están invitando nixtamal, ¿qué les doy de comer a tus hijos? Y eso que traes es poco y no les va a alcanzar a tus hijos, las cuatro mazorcas que traes no nos van a alcanzar o, a poco ¿nos va a alcanzar? Y así empezó a regañar al señor, pro el señor no le ha dado la cuenta de lo que pasó y éste como tenía en su pensamiento lo que le dijeron entonces ya no dijo nada.

Le dijo a su esposa, por favor saca todas las cosas de la casa, saca tu metate, saca todo; pero la señora no lo quiso sacar, ella no le hizo caso, entonces se enojó el señor, abrió la puerta dejó su guacal con el maíz afuera y empezó a sacar las cosas y después metió el maíz y se llenó todo de mazorcas, porque ese maíz no es de nadie, es cuando entonces se asustó la mujer de lo que no creía . Le volvieron a decir, este maíz (le dijo a su mujer) no vas a parar

mucho solamente un litro, ¡ah!, Tú me vas a decir como voy a parar el nixtamal, ¿porqué voy a parar un litro de maíz?, nada más alcanzará para ti, no –contestó el señor – de este maíz solamente vas a parar un litro por que yo te digo

Como el señor no tenía leña por que tenía tiempo de que se había ido, fue a leñar y cuando llegó (como se tardó), ya se había logrado el nixtamal, había parado un almún no hizo caso la mujer de lo que le dijo. Entonces cuando llegó su mujer que estaba cortando hojas para tapar nixtamal por que cada vez más el maíz iba esponjando; una fanega (doce almudes) se completó lo de un almud y un litro se completa lo de un almud, pero si es un almud es lo de una fanega, un litro es lo de un almud. Entonces al hombre le habían dicho que ese maíz no lo iba a regalar a nadie, y él ¿dónde va a echar el nixtamal?, y empezó a regalar de casa en casa hasta que terminó el nixtamal. Entonces le habían dicho al hombre que no regalaría el nixtamal, por que entonces se pensó que no es verdad que este hombre es pobre – ese no es un pobre-. Entonces volvieron a quitarle el maíz ya no más le duró tres días, amaneció y ya no tenía maíz, así como era de pobre, muy pobre que no tenía, así se quedó otra vez, por que su mujer no puso cuidado aunque del hombre esa era su intención; su mujer no entendió lo que le dijeron, así quedaron nuevamente, como empezaron.

3. “EL CONEJO Y EL TIGRE”

& CUENTO PRODIGIOSO.
 & CUENTO DE ANIMALES.
 & DE ORIGEN EUROPEO.

Narrador: Sr. José Cortés Hernández
Edad: 80 años
Lugar: Chumatlán, Veracruz
Traductor: Prof. Bartolo Cortés

El conejo se encontró con el tigre, y dijo el tigre:

- Compadre conejo, -compadre tigre, ahora nos vamos a comer;
- No compadre, por que nos vamos a comer lo que te voy a decir es algo muy sabroso como los huevos de nosotros (los testículos) le dijo al tigre.
- Mentiras, mentiras, no, -contestó el tigre-.
- Sí es cierto compadre quieres que te convide –dijo el conejo-
- Pues está bien - y probó_ - En realidad no eran los huevos del conejo los que estaban quebrando, sino el coyol de espinas de esos redondos, y al tigre lo engañaron, lo hicieron probar.
- Es cierto lo que dices compadre conejo, es muy sabroso.
- Ya ves, no te estoy engañando. Ahora vamos a romper el tuyo compadre, yo te los rompo, nada más ponlos en la piedra. –le dijo el conejo-
- Esta bien, -Contestó el tigre, pues como a éste ya lo habían engañado puso sus huevos en la piedra, y cuando el conejo trajo la otra piedra con esa le rompió sus huevos y:
- ¡AY!, -Gritó el tigre y se fue para atrás, no se murió únicamente se desmayó y mientras tanto el conejo huyó.

De que huyó el conejo llegó a un cerro, -Aquí nos vamos a encontrar nuevamente y me va a provocar, -Pensó el conejo- entonces se quedó deteniendo el cerro. Mientras tanto el tigre se recuperó y empezó a buscarlo, se encontraron en el cerro:

- Compadre conejo, ahí estas parado,
- Aquí estoy compadre
- Pero me amolaste compadre –contestó el tigre-
- No te amolé compadre, también quebré lo que te hice probar. –dijo el conejo-
- Si, es cierto compadre, pero ahora sí nos vamos a comer.
- Pero este cerro ya me va ganando y no tengo muchas fuerzas en los brazos. –Insistía el conejo-
- No, ya no me vas a engañar compadre. –Contestó el tigre_
- Quieres que le afloje, fíjate – cuando aflojó los brazos el conejo se movió como si el cerro se le viniera encima.
- Es cierto compadre. -Se asombró el tigre-
- Vamos a detenerlo ayúdame y cuando lo detengamos fuertemente al mismo tiempo lo soltamos y corremos.
- Bueno, está bien -dijo el tigre-
- Tú aguantarás más por que estás más fuerte. - Le dijo el conejo al tigre-

Apenas lo detuvo, corrió el conejo huyendo y el tigre queriendo soltar el cerro veía que éste se caía, no lo soltó por que pensó que le iba a caer encima, quería soltarlo y no podía, porque parecía que el cerro se venía.

Mientras el conejo ya había huido, y donde llegó colgó su columpio y empezó a mecerse en la orilla del río. Y el tigre se decidió: -si me muero, que me muera, -pensó el tigre- y soltó el cerro y huyó rodando, mientras que el cerro no se movía y estaba en el mismo lugar.

Encontró nuevamente al conejo, columpiándose. -Compadre, aquí nos volvemos a encontrar, ahora sí me fregaste compadre.

- No compadre, no te fregué, que no viste el cerro cuando le aflojaba se venía -dijo el conejo-
- Es cierto, pero no cayó cuando lo solté, -Argumentó el tigre-
- Es que huiste, si no lo hubieras hecho te habría caído encima, además cayó compadre lo que pasa es que no viste bien. -afirmó el conejo-
- Ahora sí nos vamos a comer compadre. -Dijo el tigre-
- Como no compadre, nos vamos a comer pero primero siente el aire aquí, se siente muy bonito, -le dijo al tigre-
- No, ya no me vas a engañar. -Le contestó al conejo-
- No, no te estoy engañando compadre fíjate. -Entonces el conejo inició desde lejos para impulsarse y llegar hasta en medio del río con el columpio.
- Ahora tú compadre, -le dijo el conejo al tigre_
- Ahora sí nos vamos a comer. -dijo el tigre-
- Sí, sí como no. _Contestó el conejo- Pero primero mécete en este columpio. Siguió el conejo.
- Bueno, dijo el tigre aceptando mecerse en el columpio (volvieron a engañarlo).
- Pero tú compadre como estás muy grande y pesas demasiado, mejor me voy a arriba para amarrar bien el lazo, para que no se desate, -Le dijo al tigre-
- Está bien -contestó el tigre-

Cuando subió el conejo aflojó el amarre, ya abajo le dijo al tigre: - Empieza desde lejos, desde donde yo comencé.

- Está bien, -Contestó el tigre-
- Está muy fuerte el aire, dices cuando vuelas.
- Está bien, -Dijo el tigre-

Cuando se impulsó con gran fuerza dijo el tigre: -Está muy fuerte el aire-, y en el momento se desató el lazo cayendo al río y se lo llevó la corriente.

El conejo huyó nuevamente, llegó en donde había un zacatal para hacer su nido por que pensó que hasta ahí había acabado con el tigre, construyó otro en donde podría quedarse el tigre, cuando le salió el tigre estaba construyendo el nido.

- Compadre conejo, ahora sí me fregaste. -Reclamó el tigre-
- No compadre no te fregué, lo que pasa es que como tú pesas mucho se desató el lazo y caíste al agua, pero, pues no te pasó nada. -Se justificó nuevamente el conejo-
- No compadre, ahora sí nos vamos a comer. -Dijo el tigre-
- No compadre no hables así, por que por ahí vienen muchos que nos quieren matar. - Dijo el conejo-
- No, no mientas compadre. -Dijo el tigre-

- Escucha compadre, -insistía el conejo-

Escuchó el tigre que tronaba pero no era verdad

_ Compadre, entonces yo aquí me escondo mientras pasan los que nos quieren matar, y también construiremos tu nido más grande, ahí te esconderás, ahorita empezamos después de que termine el mío; nomás que terminen de pasar ahora sí nos comeremos (le dijo el conejo al tigre).

- Bueno, -contestó el tigre-
- Nomás no hables, -le advirtió el conejo al tigre-
- Está bien. -Respondió el tigre_

Empezaron a construir el nido del tigre más grande que el del conejo.

-Ahora ya nos vamos a esconder por que ya vienen por ahí cerca, ¿no escuchas que está tronando?, escóndete tú y yo también tapas tu nido, - dijo al tigre-

El tigre se tapó con su nido y el conejo también simuló meterse al nido, una vez que se dio cuenta de que el tigre se escondió el conejo salió de su nido y empezó a quemar el pasto alrededor del nido, una vez que terminó el tigre se percató de cuando ya estaba cerca el fuego, quiso huir pero ya era demasiado tarde; era demasiado tarde ya y ahí acabó, ahí murió quemado.

Por eso, ahora ya no hay muchos tigres y el conejo abunda por que él se salvó.

4. "EL REY"

& CUENTO SOBRE LA NATURALEZA DE AVES Y PLANTAS.
& ADAPTACIÓN DE CUENTO POPULAR INDOEUROPEO.

Narrador: Sr. José Cortés Jiménez.
Edad: 78 años
Lugar: Chumatlán, Veracruz
Traductor: Prof. Bartolo Cortés

Este era un rey que tenía a sus hijas, llegó un muchacho muy pobre y le dijo que se quería casar con su hija, el rey le contestó: -Yo no caso a mis hijas, no les hace falta nada, tienen que comer lo suficiente, comen carne, las estoy manteniendo bien; no caso a mis hijas. Además, yo para qué te quiero a ti eres un flojo, eres un pobre, no tienes que comer y mis hijas no están sufriendo de hambre por que comen lo suficiente, dijo el rey.

No aceptaron al muchacho por que no tiene nada es un pobre. El muchacho se fue como cuatro meses y regresó ya cuando le habían crecido sus cabellos muy largos, no se peluqueó; llegó a la casa del rey y saludó a las muchachas y le contestaron. El muchacho les dijo: - ¿No quieren ustedes una sirvienta? _ dijo el muchacho-

Era el mismo que pedía a una hija del rey para casarse, pero entonces tenía puesto un vestido. Ya venía el papá de las muchachas y le dijeron: _papá-, _¿qué pasó?, -Dijo el rey-

_ María Cutina quiere ser sirvienta, ¿la vas a contratar? – Le dijeron las hijas al rey-

Una de sus hijas le dijo: -acépta, a lo mejor te casas con ella-

- Ustedes saben si la contratan, - dijo el viejo-

Entonces se hizo de noche y María Cutina les dijo a las muchachas, -yo no me acuesto sola, me da temor, me acuesto en medio, o sea, que me acuesto en medio de donde me quede por que me da mucho temor en la noche. –Pues la acostaron en medio por que le da miedo, pues “ella” pasó de un lado a otro. Pues entonces María Cutina embarazó a todas las hijas del rey; ya al otro día, ya para acostarse les dijo a las muchachas: ¿y su papá?, si lo fuera yo a bañar pues yo debo irme lo quiero dejar bañado, les dijo a las muchachas.

- Papá, dice María Cutina que te va a bañar.

Entonces se lo llevó al río, lo empezó a bañar, lo enjabonó bien en todo el cuerpo y María Cutina le dijo al rey: -empínate bien-; también le pasó lo mismo al rey, y María Cutina huyó después de los hechos.

Después el viejo regresó a su casa y las hijas preguntaron por María Cutina, -¿qué María Cutina! - Dijo el viejo- Se enojó por que le hicieron lo mismo.

Regresó a su casa María Cutina, fue a tardar como tres o cuatro meses y ahora lo que hizo se peluqueó bien, tenía un buen caballo, muy gordo, muy bonito, le ponía buena montura, él usaba chaparreras y nuevamente fue a la casa de las muchachas, esa del rey. Por ahí iba pasando por la casa de las muchachas y ellas estaban afuera y ya tenían hijos; _Caballero, caballero, -dijeron las muchachas- Se atajó el caballero. Por eso es que ahora existen los caballeros y dice el caballero que son las muchachas las que cantan –caballero, caballero de

las que vuelan en tramos en el camino, caballero, caballero, de las que vuelan de tramo en tramo por el camino.

Y es a partir de este cuento que surgen o se dan las aves llamadas caballeros o tapacaminos.

5. “LA MUCHACHA QUE SE ROBARON”

& CUENTO DE PRODIGIOS.

& CUENTO DE TRANSFORMACIÓN Y DE HECHICERÍA.

Narrador: Agustina Méndez Cruz.

Edad: 53 años

Lugar: Chumatlán, Veracruz

Traductor: Profr. Bartolo Cortés

Había una vez una muchacha que estaba muy bonita pero el papa era un señor muy malo por que no quería que la muchacha se casara con su novio, entonces el muchacho y la muchacha se pusieron de acuerdo, el muchacho tenía un caballo muy bonito y una vez trajo el caballo con el señor y le dijo el muchacho: -Aquí se puede montar su hija porque el caballo es muy manzo, haber vente Martha, -le dijeron a la muchacha- -bueno- -contestó ella- y el muchacho también se montó y dieron cinco vueltas, al señor le gustó y ordenó que se dieron otra vuelta más; entonces a las seis vueltas ya se la llevó derecho a la casa del muchacho. Vino un señor rápido, fue con el papá de la muchacha, el señor agarró un machete, pero el caballo con los muchachos corrió más rápido porque el señor traía un machete, porque además si los alcanzaba iba a matar al muchacho; pero el muchacho traía una aguja y un espejo, el señor ya merito iba alcanzando al caballo y el muchacho aventó la aguja y esa aguja se convirtió en espinas y el señor muy despacio entrepasó las espinas que había en el camino; mientras el muchacho y la muchacha se alejaron mucho más. Pero el señor con las espinas salió y se hechó a correr a correr para alcanzar a su hija, ya merito alcanzaba al caballo y el muchacho aventó el espejo y éste se convirtió en agua, el señor tenía mucha sed entonces se quedó a tomar el agua, el señor tomó mucho agua y se reventó, mientras a la muchacha se la llevaron a la casa del muchacho.

6. “EL CONEJO”

& CUENTO DE ANIMALES.
 & CUENTO PRODIGIOSO.
 & CUENTO DE INFLUENCIA EUROPEA

Narrador: Sr.de Ruiz Cortínez,
Lugar: Coxquihui, Veracruz
Edad: 80 años.
Traductor: Prof. Bartolo Cortés.

Estaba una viejita y su hija. –vamos a sembrar frijol- dijo la madre a su hija
 -ánda, vamos a sembrar- Insistía la viejita.

Sembraron el frijol, y cuando creció llegó un día en que salió el conejo y empezó a comer, comió frijoles. La mamá y la hija se dieron cuenta que el conejo se estaba comiendo el frijol y se dijeron:

- creo que el conejo se va a acabar el frijol, vamos a ver- Se dijeron

Todo el frijolar había nacido bien pero lo estaba dañando el conejo y aparte se lo estaba comiendo por que eso le gusta mucho.

-¿Qué vamos a hacer? –Preguntó la madre

- Vamos a ver... –contestó la hija-

- Vamos a ver cómo le hacemos, vamos a ponerle una trampa- dijo la viejita.

Así fue, una vez que le pusieron la trampa de cera de las abejas del monte (colmenas), de la cera pegajosa (como ustedes ya la conocen, de la cera de la colmena), le pusieron un buen tanto por donde pasaba el conejo (... es muy largo el cuento), se fijaron por donde pasaba el conejo, -Por aquí pasa, -se dijeron - y le vamos a poner la trampa- se dijeron nuevamente.

Así le pusieron en el camino un muñeco de cera, justo por donde pasaba el conejo, lo pararon en medio del camino (por eso es un cuento), ya cuando venía el conejo, éste le dijo al muñeco:

-¿Qué haces en mi camino? y le pegó, pero el conejo se quedó pegado del brazo;

- ¡Ah!, te crees muy listo- y le volvió a pegar.

- Pues ahí te va mi brazo izquierdo, - se quedó pegado nuevamente; se quedó pegado entonces con los dos brazos.

- ¡Ah no; no, no, no está bien, acaso tú me vas a ganar- le dijo el conejo.

- No me ganarás, -le dijo y lo pateó con su pié izquierdo y también quedó pegado, y cuando siguió intentando defenderse se quedó también pegado con el otro pié, ahora quedó pegado todo quedó, atrapado.

Se quedó pegado, al otro día ya que amaneció fueron a ver, ¡había caído el conejo!, ¡se había quedado pegado! Y le dijeron:

_ ¡Ah, pícaro!, éste es el que se come nuestro frijolar. Estaba tirado en el suelo pegado al muñeco.

Lo agarraron y amarraron de las patas(pues este cuento es muy largo, es muy bonito).

_Ya vamos a llevar a nuestro conejo- se dijeron la hija y la viejita.

_ Amárrale bien esa pata- y se lo llevaron.

Llegaba la hora en que se hacía la misa: - Vamos a ir a la iglesia-, se dijeron.

_Y a nuestro conejo lo vamos a tapar en ese tambo que está ahí. Y lo echaron. Vamos a la misa, camino a la iglesia se dijeron: _ A ese conejo no lo vamos a comer en tamales, ya está bueno para matarlo- Pero el conejo alcanzó a escuchar lo que decían y se dijo:

_ Entonces, nada más me quieren matar... – Pensó el conejo.

En ese momento, apareció el tigre, un gran tigre:

_Compadre, compadre- dijo el conejo. _¿Dónde vas?

_¿Qué pasó?, ¿Dónde estás?- dijo el tigre

-¿Quién será que me dijo compadre?- se volvió a decir el tigre.

Pero se fue acercando a donde se escuchó la voz del conejo.

_Hazme un favor por lo que me está pasando, ayúdame; hazme un favor por que yo tengo vergüenza; mira, ¿acaso soy grande? , no hombre, soy chiquito, y sin embargo tú eres un hombre alto, la muchacha es alta, con la que me quieren casar, pero para qué sirvo yo si soy tan chiquito, muy chiquito, que no sirvo. A ti te conviene que te casen con la muchacha, que es muy bonita, pero fíjate, para eso me han atrapado, por que me quieren casar con ella- le dijo el conejo al tigre. (Muy astuto el conejo).

¡AH!, no es cierto- Contestó el tigre.

-¿Cómo que no es cierto?, entonces haber ¿porqué me han atrapado?- contestó el conejo

_Hazme un favor compadre, sustitúyeme -le insistió el conejo al tigre.

El tigre se metió en el lugar del conejo.

-Ahí te quedas compadre, cuando venga la muchacha te hablará, te vas con ella en su cuarto, y vas a ver que te vas a casar con ella – Le dijo el conejo.

_ Bueno- contestó el tigre (cayó el tigre, no era cierto).

Van a afilar el cuchillo, eso lo había escuchado el conejo.

_Compadre, tenga cuidado, yo ya me voy- dijo el conejo (es largo, muy largo el cuento).

Después, ya cuando regresaron de misa escuchó el tigre que se decían: - A nuestro conejo lo vamos a matar, vamos a comerlo... Y el tigre escuchaba, la viejita empezó a afilar el cuchillo, y bien afilado lo dejó para matar al conejo, y se dijeron las dos:

- Vamos a comer nuestro conejo y lo vamos a matar con este cuchillo muy filoso- El tigre seguía escuchando lo que se decían, y él empezó a sospechar que algo malo estaba pasando,
- ¡Ah!, entonces me dejé engañar- se dijo el tigre.
- Haber cómo le hago para salvarme, por que sino me comerán- Y ya se iban acercando la hija y la viejita con el cuchillo.
- ¿Cómo le hacemos?, ¿Dónde lo vamos a matar?- y ya lo van a destapar. Cuando lo destaparon saltó el tigre diciendo: -grrr, grrr, grrr; enfurecido gruñó y manoteó por todas partes, la viejita cayó y rodó, entonces el tigre aprovechó y huyó. Quién lo iba a matar era la viejita, pero el gran tigre ya había huido.

- ¡Ah, pues es así de mañoso mi compadre, no parecía que fuera así, por su culpa ya me iban a comer, que tal si no hubiera espantado a la vijita, de seguro me habrían comido- pensó el tigre y se fue.
- Voy a buscar a mi compadre- Y empezó a buscarlo, a buscarlo, olfateó por donde había pasado el conejo, por donde se fue (uf, es largo el cuento). Le ganó el tigre al conejo, lo encontró y cuando esto sucedió el conejo le suplicaba.
- ¡No me comas!, no me comas compadre, ¿qué me vas a comer a mí si soy tan chiquito y a ti te convienen carnes grandes, vamos a comer carnes enormes y jugosas, vamos a hacer fiesta- le dijo el conejo al tigre (esto es ya para terminar, es muy largo el cuento).

El tigre le volvió a hacer caso al conejo. –Está bien –dijo el tigre.

-No te preocupes compadre, no me comas, no me comas, por que no te vas a llenar de mí soy muy chiquito, mejor vamos a comer mucha carne, tanto que nos vamos a hartar- dijo el conejo-

- Se van a llevar a la muchacha, vamos a tomar cerveza todo lo que sea, lo que quieras comer, agua ardiente, pan carne, todo lo que sabes comer. Empieza a tocar compadre (la guitarra), ya te he enseñado como-, y el tigre empezó a tocar, Con eso se logran muchos servicios, servicios de necesidad, como comer bien, que te den cerveza, mole, agua ardiente- Todo lo creyó el tigre, pero lo van a quemar.
- Se oye bien cuando tocas. Cuando nos demos cuenta de que viene la muchacha, cuando escuches que se acercan, notarás el trueno del cohete, tronará el cohete y escucharás que vienen y con más ganas tendrás que tocar, más fuerte cantarás, si es de tu gusto bailar, pues bailarás- le dijo el conejo.

Cuando iban a prender el cañaveral: - Aquí siéntate- le dijo el conejo, (en medio del cañaveral lo sentó); - te pones abusado, listo, ya cuando estén cerca y tronando, tocarás y bailarás- _Pero lo que pasaba era que estaban quemando el cañaveral, pues empezó a tronar por que aumentó el fuego, empezó entonces a tronar el cañaveral (así como ustedes ya saben que truena) y el tigre tocaba y tocaba.

- Ya vienen cerca, voy a comer- pensó el tigre.
- Ya vienen los novios- decía, y él tocaba, tocaba y cantaba, cantaba; ya cuando se dio cuenta, se acercaba el fuego y el viento corría y corría, y cuando en realidad se dio cuenta, soltó su guitarra, ahí se quemó, así lo mató el conejo. (es muy largo el cuento, pero este es su final).

7. “EL CONEJO TRAMPOSO” (otra versión)

& CUENTO DE ANIMALES.
& CUENTO PRODIGIOSO.
& CUENTO DE INFLUENCIA EUROPEA.

Narrador: Sr. Félix Pérez
Edad: 35 años
Lugar: Chumatlán, Veracruz.

Había una viejita que había sembrado frijol, de ahí nació el frijolar; fueron a ver si ya estaban buenas las matas, pues sí, ya estaban bien. Lo empezaron a cuidar cuando el conejo se lo empezó a comer.

- ¿Quién es el que se come nuestro frijolar?- le dijo la hija de la viejita,

Vieron que quien se comía el frijol era el conejo. Fueron a preguntarle al Cura qué hacer en esa situación, y el Cura les recomendó que hicieran un muñeco de cera de colmena y lo pusieran por donde pasaba el conejo.

Pararon entonces la cera de la colmena donde el Cura les aconsejó. Nuevamente el conejo iba a comer, cuando iba pasando por ahí le dice al muñeco: - Quítate, ahí voy –

Y el muñeco no hizo caso de lo que le dijeron.

- Quítate por favor- insistió el conejo, pero el muñeco no se quitó.

- Te voy a patear si no entiendes- le gritó el conejo al muñeco, y lo pateó entonces, pero el conejo se quedó pegado de su pata, lo pateó otra vez y el muñeco no lo volvió a dejar, o sea que se quedó pegado de la otra pata; -A., pues con el otro brazo te voy a pegar- le dijo y fue lo mismo, se quedó pegado todo y quedó ahí en la cera de la colmena.

- Pues ahora te voy a morder y te voy a matar- le dijo el conejo- Lo mordió y se quedó pegado todo. Después de que se quedó pegado todo, se llevaron el animal capturado a su casa.

Pues el animal que cayó en la trampa lo fueron a bajar y cuando lo fueron a bajar, dijeron que lo iban a quemar. Alistaron el palo para llevarlo colgado de sus cuatro patas, llegaron a su casa y empezaron a hacer fuego, con la leña que usaron hubo bastante lumbre, fuego, mientras al conejo lo habían encerrado en el costal, para entonces el conejo que escuchó pasar al tigre le dijo:

- Compadre- Le dijo el conejo al tigre.

- ¡Qué pasó compadre! – Contestó el tigre.

- Ven y métete aquí, me van a casar con una muchacha y a mí no me conviene- dijo el conejo. El tigre desató el costal y después de hacerlo él se metió y el conejo amarró bien, muy bien el costal al tigre. Cuando ya había amarrado bien el costal había bastante fuego para echarlo.

- Ve a traer hija el conejo- Le dijo la viejita a su hija. Cuando iba a levantar al tigre se dio cuenta que pesaba mucho, de que estaba muy voluminoso el costal. Lo iba a levantar y se dio cuenta de que no pudo... pesaba. Cuando por fin iban a echar al fuego, éste comenzó a gritar, y saltó, saltó tanto que no lo quemaron y se escapó.

Estaba el conejo comiendo el zapote negro, cuando lo encontró el tigre, y éste le dijo:

- Compadre, compadre, no está bien lo que me hiciste, me iban a quemar, y ahora por eso te voy a comer.
- No me comas ahorita, vamos a comer el zapote negro, está muy rico, muy dulce y maduro, haber abre la boca.- Entonces abrió la boca y le echó el zapote y lo probó, le supo muy sabroso.
- ¿Está sabroso?- le preguntó el conejo
- Sí, está muy sabroso, muy dulce, - contestó el tigre.
- Abre la boca, ahí te va el otro, pero ábrela bien, l- le dijo el conejo. El conejo preparó el otro zapote pero ahora le puso muchas espinas y además era un zapote verde, no estaba maduro.
- Ahí te va- y se lo aventó con mucha fuerza.

El tigre, después de eso se estuvo sacando las espinas y tardó para quitárselas. Cuando terminó de sacarse las espinas siguió otra vez al conejo y al encontrarlo le dijo:

- Me estas haciendo muchas trampas compadre, ahora ya te voy a comer- le dijo el tigre.
- No me comas, detén este cerro, me quiere ganar, me está ganando, tú estás fuerte, ayúdame – No era en verdad que el cerro se estuviera cayendo, pero el tigre lo detuvo.
- Deténlo bien- le dijo le dijo el conejo, y ahí lo dejó; el conejo se volvió a ir. El cerro no se cae, el tigre se dio cuenta que ahí permaneció, lo soltó y se volvió a ir a buscar al conejo. Se volvieron a encontrar y el tigre le dijo:
- Te estas burlando mecho compadre.
- No me comas compadre- le dice el conejo al tigre.
- Mejor súbete aquí, se siente muy bien, se siente fresco, colúmpiate compadre- Entonces se subió el tigre; se estaba columpiando cuando el conejo le fue a morder el lazo en la parte de arriba; el tigre, mientras se mecía con tal fuerza que cuando se dio cuenta el lazo se reventó y fue a dar hasta lo más profundo del río; y entonces así como el tigre se ahogó.

7 A. “SKAW”

Narrador: Sr. Félix Pérez.
Edad: 35 años.
Traductor: Prof. Bartolo Cortés.
Lugar: Chumatlán, Veracruz.

Wanchuxla tama tsinkan xchankgonit stapu, chuntama stapu, chun tama ankgolh ak xi lkgo pulhli paka lakuana ks tapukan, lakuana xwanit chu tama stapu chustsokgolhchu skgalakgo, axni tsukw we skaw chuntama skaw tsukul we stapu ¿ tu' ku tama wama kistapukan? Wani stumat tsinkan iykixilkgolchu pi wayama skaw, kgekalhs kienkgolchu “cura”, wanichu “cura” wanichu “cura” pikgalilhtam kayamanitit kakaxtlonitit “la muñeco” katlonitit nikulakmin, yawanikgolchuxla tama liltam xlataxkat x'amapa wayanchu, skaw, wanichu, wanchu skaw pigkata pawa takanacha nkgaxmataxla tama litam katapanu katlama litlan ni, ni tapanulh naklaktayan kun nikaxpata, laktayalhchu tama lilhtam ma skaw ni makgxtakgli tantuchipalh, apakgatun chu nakgaxiyan waninchu kgaxipa chipatilitama lilhtam nikaxmataxla, nakglaktayan atantutu waninchu, laktayapa nimakgxtakaxla, nipankechumakxtategpoli, apakgatunchu nakgkaxiyan wani chunalitum pakstokalh naklilhtam, chunakx kayanchu nakgmakgniyan waninchu x'kapanchu takganutokgalh skwa.

Lenkgulhchu xchikan tama tsinkan, xaksiyut chanchu Chuntama, patinit chuxla tama skaw, kimaktekgalh manchutimakimak tekgalh, nalaklhku yuwili yaw waninchu tama stumat tsinkan, wilikgolchu lakglku lilenkgolh kiwi tsukgalchu maksenekgo kiwi lan tawincha malkugat kalchini kganit nakg kuxtalh wanikanchu lapanit ymin, kumpari wan, tukuchi kumpari katatu katalucena ma amaka kinlawilikan tsuman nikiminikit wanchu tama skaw, kgalxkatkanchu, wama lapanit kgalhxkatli manchuchuna.

Kgalhxkutka ma kaw tajulhchuma lapanit lankgalhchikanchu lapanit manchu lan kalhchika laklhkutamanchu kiwi namapukan..

Kitiyanchu tsumat namapuyam wanikanchu ma tsuman nikuxla nachaxla lapanit pitsinka lhtokgwi puwi kuxtalh amanchu ch'axa nile chaxa tsinka amakanchu mapu kanma la paniteyaxekg, xekg kiltsukulh chu tsu kalla tase, nikanchu eykostakutli nilhkuyuka alh.

Xwamachuxla ma swalal skaw kumpari nitlan chwna kintlawaya xamakil kuyukan wanchu chu nakg 'kwayan, nikakiwat uku nawayani swalalh lusaksi xachan katakalpitsi, “le dijo” takalhpitsil chuxla ama, lykilhmanuka lustlan chuxla kalwanalh, akgamanchu wanikanchu kgana, lusakgsi, ampanyachanchu akgtum, lukata kgalpitsi wanikanchuma lapanit, makyawani kanchu lhtakan, xastakga ampanyachanchu wanikanchu xliskan kilmanuka y tatawa winchu xkilhkixtumaka. Manchukilhkixtukgoka akstalimipanchu skaw. Lukilikgamanampat kumpari, naka wayananchu, nikakiwat kalakachipa uma sipi lu kima kगतलजामतलेवाकगवख कंतलकचिपा, ni tu mi maxla sipi, lan kalakachipa waninchu akgxtakgyamapa ni tu mimaxla sipi chuntiya ya, akxtakg yamapa alh.

Tatamoklh panchu, lukilekgamanampat kumpari nakwayan wanikanchu, nikakiwat kumpari anu katokama lustlan lagkaskawiuinkan, katastiwitnante, tokalchu lapanit xtastiwitnamanchu, akxninchu kichaxkanipahint xakgan kiwi matasuw makgat makgat kstiwimakanchu lapanit akxni chaxla tikatsil lapanit putx laklal taniw xapulman latama kgajucha antiyanchu lamanwxtilh.

8. “LA FAMILIA POBRE”
 O
“LA VIEJITA DEL MONTE”
 O
“NIÑOS HUÉRFANOS”

& CUENTO DE INFLUENCIA EUROPEA.

Narrador: Sr. José Cortés Jiménez.
Edad: 78 años
Lugar: Chumatlán, Veracruz.
Traductor: Profr. Bartolo Cortés.

Era una familia pobre no tenía que darles a sus hijos, el marido se enojó por que no tenía maíz y dijo: - A nuestros hijos los voy a ir a perder-

-Está bien, te los llevas, pero que sea mañana- dice la mujer, por que ella los quiere. Les compraron cacahuates y a la niña y el niño les dijo su mamá:

- Selos van a llevar mañana y ahí por donde los lleven van a ir tirando cáscaras de cacahuete, cuando los pierdan, ya saben que tienen que buscar la cáscara del cacahuete- Los aconsejó la madre.
- Ahora me voy a llevar a tus hijos – dijo el señor.
- Está bien, ve a perderlos– contestó la mujer aparentando que no quiere a sus hijos. Llegaron al gran monte,
- Párense aquí debajo de este árbol- dice el hombre y les insiste, -Párense debajo de este árbol, ahorita vengo – Dijo el hombre. Y se fue, no es cierto que iba a regresar con sus hijos, sino que se fue a su casa. Y los niños ya nuevamente estaban en la casa mientras que el viejo todavía no regresaba. Cuando llegó el viejo le dice a su mujer:
- ¿Ya llegaron sus hijos otra vez?
- Ya tiene rato que llegaron- contestó la mujer. Ya en la noche, se dicen entre ellos:
- ¿Pero cómo se dieron cuenta por dónde venir?
- ¿Quién sabe?- contesta la mujer
- Pero mañana me los llevo otra vez- dijo el hombre. Nuevamente fue a perder a los niños, pero ahora para siempre; anocheció y nunca llegaron.

Mientras los niños ya en la noche tenían hambre y oyeron que estaban tortillando,

- Voy a ver – dijo el niño, se fue y a la casa donde llegó la casa era sencilla de palos rollizos, esa casa era chiquita y sencilla, ahí, una viejita estaba haciendo sus totopos (masa con panela y anís), y para que no descubriera al niño éste empezó a hacerle como gato. Sacó el cuchillo el niño y ensartó el totopo y le llevó a sus hermanos. Dice la niña:
- También yo voy a traer-
- No vayas por que tú te vas a reír cuando le hagas como gato- le dicen a la niña
- No voy a reírme- contestó ella.
- Vete entonces pero no vayas a reírte- Se fue, le dieron el cuchillo y a la hora de ensartar el totopo hizo ruido y salió la viejita.
- ¡Ah! Conque tú eres quién está jugando y llevándote mis totopos, y la agarró. Pronto llegaron los demás, y la viejita les dijo:
- No se preocupen, yo los voy a mantener y ahí se quedaron a vivir.

Un día les dijo la viejita a los niños que construyeran un temazcal, y ellos lo empezaron a construir. Alguien les advirtió que no fueran a entrar en él, era como una voz extraña la que

les hablaba. Cuando terminaron de construir el temazcal, prendieron fuego y lo calentaron bien; y la viejita les dice:

- Entren.
- No vamos a entrar, primero entre usted – le dijeron los niños.

Entró la viejita y se subieron sobre el temazcal para hundirlo, los niños tenían un perro que le empezó a ladrar a la viejita para que no se saliera. La viejita empezó a gritar porque ella no logró comerse a los niños como lo quería sino, que ella ahí acabó.

8 A. “CHATUM LAKGLIMAXKGANIN”

Chuma chatam limaxkgan xwilakgolh nitu xkatawakgoy xkaman, chuntama chixku sitsilh kun nituxkuxi, chumawan chixku, chumakin kaman kan nakan kama akgsanka, tlan nakalipina, pero chaliku nakalipina wancho ma puskat, kalakgatsan chuxla ma puskat xkaman; katamawanianchu cacahuate chatum tsumat, chatun , kawas, kawaninchi stse nakalipinkanatit chali, antancho ni ku napinatit namakgantilayatit xkgo xkga cacahuate, akancho nakama kgsankakanatit, wixinkatsiyatit naputs ayatit xkgokgkga cacahuate chunchu kkgastak yamaka.

Nakkalinchi ma minkaman, tlan kakialipi, kakakimakgampi, nikalakgatsan chuxla, wan xkaman, kalichanka namkalanka kiwin, katayakgatit unu xtapin kiwi uku nakminacha, wanchu ma chixku, alh chuxla, nikanaxla nakalagampar; nawata minchita nakxchik, chuntama kaman, chimparkgonitaxla, nia chinxla tama kgolo iy chilchwtama kgolo, chinparkgonita maminkaman pilijataxla menkgonit.

Katsistninchi lawani pero nikuntla likatsekgolh niku nalakmenkoo, nixkgatsi wanchu puskat. Chuchalinchi litumnakalimpare, kakimakgmparkanchu tama kaman, xlipanchuxla kakimamakgan, chu tsiswallh niti mimakgolh, kaatsisni tsinksmakgolh; kgaaxmat kgonchu xtakganamaka, kan akxila wanchu ma kgawas, alh amatsu chiki nitlan chiki, katankgamakachi, chuntama skitima skawanama stsikan, tlama skawama, kimaxtulhchu xkuchiya tama kawas, lakxtokgloh skawama tama kawas, lalinilchu; wanichu tsumat nana kanttiya, nikapit nalitsiyanamich, wanikan tsumat.

Mitsiwan, wanchu tama nalitsiyana ni kat tilitsayalh kampi pero ninalitsiyana wanikanchu, alh maxkikakuchiya, limakawaxla skawama tama tsumat eylaktaxtu kanchanchu a wix ma likamananpat lipinpat kiskawama, chipakanchu, tilalan kgankgolchu, nitu kapuwantit nak kamakgtakgalhan.

Kamanikanchu; xwilakgolhchu, kawanikanchu natlawayatitxekga tsukukgolchu tlawakgo xekgo, kawanikanchu ninatanayatit kawaniyah ninatanuyatit, akxninchu tlawakgolh xekga, mapasinikgolh, mapasinikgolh, tlan, niktanumaw pulhnawix katanu, tamulh mat chu tama tsikan, manchu tanulh tsikan.

Akstitayanikgolh xekga, maputsankanekgolh, xkgal ekgonchu xchichikan, matate cadena wanikgolchu xchichikan tsukal matasi para ke ninataxtu, chuna tlawakgolh, kay xakaka wanchu mantsikant, chintama kaman nikawaka, anta lakspuuti tsikan.

9. “EL TAPACAMINO”

& CUENTO SOBRE LA NATURALEZA ORIGINAL DE ANIMALES Y PLANTAS.

Narrador: “Abuelita de Amalia”
(partera)
Edad: 80 años
Lugar: Chumatlan, Veracruz.
Traductor: Amalia Sánchez Juárez.

Se dice de un pájaro pequeño de plumas quemadas, a quien Dios lo llamó y le dio el cargo de mensajero, quien tenía como obligación avisar a los hijos de Dios de algún peligro o de sí había un mal camino. El tapacamino, se encuentra en los caminos y se hace presente en el camino de alguna persona a quien su presencia y su canto le pone en aviso de algo malo que le va a suceder, ya sea si va a buscar a alguien y el tapacamino canta, le está avisando que no va a estar; de sí va a visitar a alguien y el tapacamino le anuncia que le van a regañar, etc. El tapacamino da aviso porque Dios lo manda y cuando previene a una persona lo hace atajando el camino, o en ocasiones vuela a la par de quien está cuidando. No se debe aventar piedras para callarlo, el tapacamino no se calla porque su trabajo es dar el mensaje y no lo pueden espantar aunque le avienten piedras porque Dios también a él lo cuida.

Si una persona sale de casa y al hacerlo se encomienda a Dios, el tapacamino también estará protegido por Dios. El tapacamino no se burla de la gente sólo ayuda.

(Algunas personas que coincidían con este relato decían que al tapacamino también se le conoce como el chismoso, pero esta viejita nos dijo que no era así).

10. “EL CHISMOSO”

& CUENTO SOBRE LA NATURALEZA ORIGINAL DE ANIMALES Y PLANTAS.

Narrador: Doña Eva Álvarez.

Edad: 50 años.

Lugar: Chumatlán, Veracruz.

En una ocasión, iba Carolina (compañera de trabajo) y yo con la señora Eva, nos dirigíamos en busca de un curandero, en el camino escuchamos el canto de un pajarito, doña Eva nos comentó que esa ave con su canto da aviso de algo malo que va a suceder o de alguien que nos va a regañar; para evitar esto ella agarró una piedra, la escupió y se la aventó al pájaro gritándole al mismo tiempo una mentada de madre, esto, nos explicó, lo hizo para callarlo o para asustarlo, no se le debe lastimar porque se enoja. El pájaro chismoso como ella lo llamó no se calló, siguió cantando, la señora volvió a intentar callarlo y en esta ocasión el chismoso se asustó y voló pero mientras lo hacía siguió cantando.

Después de casi dos horas de recorrido a la casa del brujo y al llegar no lo encontramos, en ese momento lo primero que dijo doña Eva fue que el pájaro ya nos lo había avisado, incluso que él mismo había sido insistente al darnos el aviso cuando se asustó y siguió cantando.

11. “SOBRE EL TECOLOTE”

& CUENTO SOBRE LA NATURALEZA ORIGINAL DE ANIMALES Y PLANTAS.
& CUENTO DE TRANSFORMACIÓN Y HECHICERÍA.

Narrador: La abuelita de Amalia.
(partera)
Edad: 80 años
Lugar: Chumatlán, Veracruz.
Traductor: Amalia Sánchez Juárez.

El tecolote es un pájaro que trae el mal viento, avisa cuando canta de la muerte de alguien o de enfermedad, su canto lo emite durante la noche, se dice que es un mensajero del Diablo, y que es mandado por el brujo y en donde llegue a pararse, en casa de donde se pare es señal de que ahí alguien morirá o alguien se enfermará.

Para no recibir el mal aire, o que uno se enferme o se muera, debe arrojarle agua bendita desde dentro de la casa, así como desde afuera de la casa y aventándosela en forma de cruz.

12. “PROBANDO LA FIDELIDAD DEL AMOR”

& CUENTO DE ENTIDADES INVISIBLES.
& CUENTO DE TEMAS BÍBLICOS O CRISTIANOS.

Narrador: José Cortés Jiménez.
Edad: 78 años
Lugar: Chumatlán, Veracruz.
Traductor: Prof. Bartolo Cortés.

Había un matrimonio que se amaba mucho, la mujer quería mucho a su marido, tomó la iniciativa la mujer diciendo: si te mueres al instante me muero también. Le dijo a su marido. Me quiere mucho mi mujer, pensó el marido (el hombre estaba trabajando en el campo, estaba rozando). Hacía trabajo en el campo, estaba rozando.

Dice mi mujer, si te mueres también muero... ¿Será verdad lo que dice mi mujer?

Hagan una camilla, les dijo a sus mozos, ellos se alegraron, pues al fin estaban ganando, construyendo la camilla y el árbol sangregado, como le gotea mucho la resina, así como la mala mujer (es como sangre), le empezaron a embarrar en todo el cuerpo, y como su ropa estaba blanca se le impregnaba bien la mancha, le embarraron todo el cuerpo; en cuanto terminaron de embarrarlo lo amarraron en la camilla, lo amarraron bien y se lo trajeron a su casa y cuando llegaron a su casa saludaron: “tlen”, y les contestaron “tlen”; tuvo una desgracia nuestro patrón, lo mataron, ¿lo mataron? dijo la mujer, lo mataron le contestaron. Métenlo por ahí, acuéstenlo. Como estaba la división de la casa, la mujer fue a traer el lazo y no estaba viendo al señor porque estaba la división. De donde estaba la división, la mujer fue al otro lado su marido no la estaba viendo porque estaba la división, sacó su faja, subió al tapanco, se amarró en el cuello con la faja y se aventó. Se está ahorcando mi mujer, dijo, quiso desatarse pero no pudo, estaba bien amarrado; cuando iba a desatarse, sí estaba bien amarrado, lo habían amarrado bien sus mozos, no lo estaba esperando su mujer, se murió, se ahorcó.

Después de que se murió la mujer, estaba triste el hombre, no la hubiera engañado mi mujer, se decía, estaba triste, la enterró a su mujer, se quedó solo el hombre. Anoheció y no se sentía bien por haber engañado a su mujer y el tecolote por ahí cerca chillaba, tú que quieres, le dijo, si supieras donde está mi mujer me llevaras, y el tecolote se acercó, está bien te voy a llevar, le dijo al hombre. Se lo llevaron, cuando ya llegaron al campo santo se abrió el campo santo, osea, dio la vuelta la tierra, se lo llevaron era de noche pero allá era de día, ahí andaba su mujer; preguntó la mujer ¿Con quién veniste?, ¿Quién te trajo? , nada más me trajeron, contestó, escóndete, escóndete porque va a venir el Juez con quien vivo, él no quería esconderse porque había visto a su mujer. Estaba una olla grandísima ahí lo metieron y lo taparon al señor que había llegado a la una de la mañana. Ya venía el Juez, pero no era el Juez era el Diablo, con él vivía la mujer, entonces le preguntan a la mujer ¿qué huele?, Huele muy bien, sabroso creo que mi ropa es lo que huele porque apenas he llegado. No hizo caso de lo que olía se fue otra vez el Juez. Le dicen al hombre ya debes irte porque va a llegar otra vez el Juez. No quería regresarse otra vez el señor, ya vete por favor, le dijeron al hombre, forzadamente se vino, lo trajeron nuevamente, de que llegó, de que lo fue a traer nuevamente el tecolote, ya en su casa se sentía triste; le había dicho su mujer: el guajolote que tienes lo matas voy a ir para allá; como él quería a su mujer mandó hacer el mole, llegó a medio día, pues aquí era de día, allá de noche, era la una de la madrugada y la mosca comenzó a zumbar sobre la mesa donde estaba la comida, ¿tú que buscas? Si mi mujer no ha venido, le dijo a la mosca y la empezó a espantar; de qué espantó a la mosca ya no vino la mujer, de que no vino otra vez vino el tecolote en la noche. Llévame otra vez porque no vino mi mujer, nomás me engañó, no vino le dijo. Lo llevaron otra vez al señor.

¿Porqué no fuiste?, había hecho mole, había matado el guajolote le dijo a su mujer. Ya fui, tú me empezaste a pegar, me garroteaste, le dijo; no sabía que eras tú dijo el hombre. Ya no vino la mujer, ya no quiso regresar el hombre, anoheció, vamos a decir que anoheció, porque aquí es de día allá es de noche. De que anoheció al señor lo volvieron a meter a la olla y lo taparon, vio de cómo se acostaron con su mujer, se acostaron con su mujer, se acostó con el Juez; fue hacia donde estaba acostada su mujer, fue a tentar a donde estaba su mujer ya era puro esqueleto en donde estaba acostada. Aceptó con resignación de que ya

era puro esqueleto ya nunca fue, se convenció de que ya o era en persona, ya no dijo si va a volver a regresar, el tecolote lo trajo nuevamente a su casa, y ahí se acabó el cuento.

*12 A. “PROBANDO LA FELICIDAD DEL AMOR”
(TOTONACO)*

Chuntama lu xlapaxkekgo, tama puskat, luxpaxki xtakgolo, manwanchu tama puskat wan par naniya, natunkan nakniy waninchi xchixku.

Lukinpaxkitama kimpuskat puwanchu ma chixku; xmaskujiman tama chixku, xmatampikaninama (xnakgnama wan kanxla ma makgasa), chumachuna, wankinpuskat kun naniya natunkat nakniy wankinpuskat, akana kawa wanchu, kalak chitit laklukuya kakaxtlamatit, kawaninchi xtasakwa, luka lipaxawa kgonchuxla, tlajama kgoxla tasakwa kaxtlowakgoxlaa laklukuyu: Chuntama putklhnankimi kun lapextaja kun la kgalhni, tsukokgolhchu maklitla wapux tokgo kun lae snapapa chkgat lan lima ktaawa puxtokgolh manchucha limaktlawa puxtokgolh, chiwakakgolhchu, lan chiwakaglohchu, limenkgoimen chanchhu, liehinkgolhchu nakxchic, tlen wankgonchu, tlen.

Nichatulitlanxla makimalanakan pues iya makgnika wan konchu umm amakgnika wanchu ma puskat, makgnika wankonchu, kama nutit, tanu kamapitit kun yanchu lipaklpi tsi alhchuxla ma xakamaxgtu puskat, nikxilman chuxla xpuskat xtakgolo. Kunxya lipaklhbitsi, maxtulh xlitampanchi, tokalh kakapajan, litapixchilh, xlitampanchi lhkan mincha; tapixchito kama kimpuskat wanchu, iy lhtanka, lhtanka akatsukunchu nikunchuxlanataxkuta lan tachinit, lan xchikgonit xtasakwa. Mitu kgalimaxla nilh takpuxli.

Manchutama nilh xpuskat, lipuwanchu chixku, nixa ktekskawakgolh kin puskat xwanchu chisku, lipuwanchu.

Chuntama maknulchu xpuskat, kayxakstunchu tami tamkxtakli chixku, tsiis wanchu nitlan katsi akagskawalh xpuskat. Chuma monxni xtasawinchuxla lakatsu, key kilhtuwawilawix, waninchi. Kun kawa katsiya nikumi kimpuskat xkakilipi chuma monxli milh, pustlan klinan waninkanchu ma chixtu, linkanchu, chumalichan kanchu nak kampupantu, talakilhla kampupantu, matalakspitli tiya, linka; chuxlama katsisni kakunixla xpuskat ¿tikunchi tatat? ¿tiku limin? Kakinkixtakgkancha wanchu; katatsekgti porque ma namin juaz wak tawi nixtatsikg putunchuuxla ma chixku, kaxtewananchuxla pitekxilali xpuskat. Xyanchu ma lanka xalu anta aktalajuka chixku, iy akchalchu akgtum hora, iy minchu ma juez pero ni juez, pi diablo, waxtawi puskat. Manchuchuna, ¿tuku kankali? Waninkanchu ma puskat, ¿lukama kankale, nimax kilhakat kankali ma kaminiku waninkanchu, ni fuerza tlawaninchi tuku kankalama, ampancha tama Juez, waninkanchu tama chixku porque naminpare ma Juez; nixamputunchu ma chixku, katlawa litlan kampita waninkanchu ma chixku, fuerza timinchanchu tilimin kanchan manchutama chilchu kitiyapachachu monxni, nakxchikcha chixku lipuwanchu. Waninichu puskat wanikuma ya min tlanjna namakgniya nakanacha, chuntama chixku kun lakgkatsan xpuskat matlawuaninalh xamole, iy tastunulchu, chukun una kakumini, kakumini anta chuxla katsisni akgtum hora tsiisni; iy

ximi ,ximi wan chuxla ximawa nakxakspun mesa, mintawa, tukunchuwix putsapat nakuniamin kinpuskat waninchi ma ximawa ex man tsukulh laksnokga, mancha laksnokgilih nimilhxa.

Chuntama nimilh. Iy min panchu tama monxni katsisni, kakilipi, kakilimpara porque ni milh kimpuskat, lukakgeskgamilh ni milh waninchi, limparkanchu ma chixku. Tukunchu ma nilipit xak kaxtlawanit mole xak makgnint tajna waninchi xpuskat. Kilanchita, wix lankin kasnokgti lankiwilini waninchi .

Nik katsi para wix wanchixku, nalh min chanchu.

Nixminpuntunchu ma chixka. Chuntama tsiswalchu, tsiswalchanchu nawanam, kun kakunxini unu anta katsisni, manchu chuna tsiswalh, tama chixku akgatala parjuka nakxalu, akxilhlinchu tatamaka xpuskat, tatamalh Juez, lakgamanchu xpuskat kayta kapurulukut, nima ma. Akgtum katsilchu pi kayka lukut, nia alhchu, akgtum kasilhchu pi nalhxachatum, nalh wa para nanopare chuntama monxni liminparacha. Chuntanchu tama kgalsputli.

13. “EL FLOJO”
O
“EL GAVILÁN”

& CUENTO SOBRE LA NATURALEZA ORIGINAL DE ANIMALES Y PLANTAS.

Narrador: Sr. José Cortés Jiménez.
Edad: 78 años
Lugar: Chumatlán, Veracruz.
Traductor: Profr. Bartolo Cortés.

Era un flojo que vivía con una mujer, le llevaba su lonche, llegaba la mujer: aquí traigo tu lonche, le decía a su marido cuando llegaba con su lonche, come, le decía. Comía, no trabajaba, nada más se iba a sentar; la mujer le decía: no trabajas, no haz hecho nada; y el gavilán andaba volando por arriba, y buscaba que comer, y el flojo le decía al gavilán: ¿qué haces tú chillando por allá arriba?, yo fuera gavilán cazaría a los animales, me los comiera, tú eres flojo no quieres cazar a los animales andan muchos, yo fuera, comiera carne de todos los días dijo el señor, y el gavilán bajó y le dice al flojo: llévate mi vestido, ve a cazar a los animales, entonces se fue le dieron el vestido fue a cazar a los animales, y el gavilán empezó a trabajar y a trabajar, y la mujer llegó con el lonche, come le dijeron , ahora ya haz trabajado mucho, le dice, si no habías hecho nada, come ya traje tu lonche, le dijeron, empezó a comer pero ¿si antes te sentabas, te sentabas?, ahora ya no te sientas, nada más estas en cuclillas le dijo a su marido. Yo no soy tu marido, tu marido anda allá arriba le dice

a su mujer, y el gavilán hombre andaba arriba tratando de cazar a los animales. Trajo nuevamente el vestido, no cazó nada de animales, correteó a los animales donde quiera se metió en los corrales, en el monte donde se le rompía el vestido, trajo el vestido todo rasgado, no cazó nada, entonces le dice al gavilán real: aquí traigo tu ropa no cacé nada. Ya no te voy a recibir mi ropa, la rompiste demasiado, llévatela para siempre.

Ya no le recibieron la ropa, se llevó la ropa toda rota y el gavilán real empezó a trabajar y a trabajar otra vez, ahora sí ya avanzaste mucho en tu trabajo, le dijo la mujer, si no trabajabas, ¿cómo es que ahora se te ocurrió trabajar?, le dice al gavilán. Yo no soy tu marido, tu marido anda allá arriba. Siéntate ¿qué no te quieres sentar? Le dijo al gavilán; yo no me puedo sentar porque tengo cola.

Cuando terminó de comer, siguió trabajando y trabajando.

*13 A. "IHKITIT CHU WAYA"
EL FLOJO O EL GAVILÁN (TOTONACO)*

Chuntama lhkitit xtawi chatum puskat, xlini xchu ama lhkitit xchan xpuskat klimima minchu xwani xchixku akanchu nalichanikan xchu kawayanti nawanikan, nawayan, nitu xliskujma, kajwatiya nakitawila.

Chuntama puskat, nitu skujpat wani, nitu atlawoya.

Chuntama waya, waya xlawaka, talhman xlawaka, putsama tuku nawe. Chuma lhkitit puswanchu pi ¿tuku lantma kilhwawaka? Kaj la akit waya xakwa juta xak kaputlaka chipalh tama takgalhin, xak kawalh, xak kawalh, pi ka lhkitiwix nichipaputuna takgalhin lan lama akit kawa kay lima xakwalh chali wanchu, chuntama waya wata taktalh wanikanchu ma lhkitit, kalipi kilhakat kapit kachipaya takgalhin wanikan chu ma lhkitit.

Manchuchuna alhchu maxkika lhkat, alhchu kachipe takgalhin. Chuxlama waya pus tsukulhchuxlha skuya tsukulh skuja , skuja. Chuma puskat iylichanilhchu xchu kawayanti wanikan, chumpi iy makgatanchu skuji chu nitu kskujpat wanikan, kawayanti klimin minchu wanikan. Tsukulh chu wayan. Chumpi xtolaya, xtolaya, chuma nitu layanchu kga tantsuksukwila, waninchu xtakgalo, niakit xlamamintokgolo, pi alawakacha talhman wanikan puskat.

Chuntama waya talhman lawakacha pekgochuxla katanputlakgakgolh takgamin. Chuntama limpanchu lhakat nitu chipalh, nichipalh lakstu takgalhin, peko chuxla kapuklh kujutnat kama tluklhni lata niku kitanuma, kitamaxx tittamama, limilh klhakat nitu ku kichipalh. Manchu chuna tama klimin milhakat wanikanchu waya xwanit, nitu kichipalh. Nalhti makglhtin kilhakat lan kilakxtitpi, xlipan kalipi wanikanvhu nalh makglhtika tama lhakat, lilh chu tama lhakat xatalakxtitni.

Cuntama waya xwanit tsukupu skuja tsukulh skuja. Chu makgata skujti waniparenchu puskat, skuja wanikanchu waya.

Niakikxla minta kgolo alawakacha nintakgolo. Katawila anitolaputunanchu wanikanchu. Nilekit ktawile piyakit kintsakuyam; wanchu, manchu wayankgolh, tsukupu skuja, skuja.

14. “EL GAVILÁN”

& CUENTO SOBRE LA NATURALEZA ORIGINAL DE ANIMALES Y PLANTAS.

Narrador: Rolando Espinosa Pérez.

Edad: 17 años

Lugar: Chumatlán Veracruz.

Era un señor que al ir a trabajar y no saber hacerlo le pidió a un gavilán muy trabajador le prestara su traje para que él pudiera trabajar; se cambian el traje y como el gavilán sabía trabajar aun como humano lo hizo con el traje del humano, pero el campesino no sabía trabajar ni siquiera con el traje del gavilán lo supo hacer.

El hombre al querer ser él mismo otra vez no pudo porque el gavilán de castigo no regresó el traje.

15. “EL SOL Y LA LUNA”

& CUENTO DE ENTIDADES INVISIBLES.

Narrador: Sr. José Cortés Jiménez.
Edad: 78 años
Lugar: Chumatlán, Veracruz.
Traductor: Prof. Bartolo Cortés.

La Luna quería ser el Sol y como las mujeres lavan en el arroyo les dijo a las mujeres: yo les voy a secar su ropa, yo voy a ser el Sol, les voy a secar su ropa, dijo la Luna. Entonces la Luna siempre iba donde las mujeres lavaban.

Al murciélago le dijeron: pones cuidado que nadie pase, le dijeron al murciélago, estaba parado con las alas extendidas, y la lumbre estaba con mucho fuego, las brazas ardiendo y el Sol dijo: allá voy a comer las brazas, ¿qué no te cansas de las alas? Baja tus alas, le dijo al murciélago. El murciélago dio permiso para que pasara y el Sol era un joven, el joven empezó a comer las brazas, de ahí empezó a alumbrar y la Luna ya viene corriendo, ¿quién te está pasando por ahí?, le dijo al murciélago, no pasa nadie, pones cuidado, que no pase nadie, le dice al murciélago, lo que lo han puesto a cuidar son las brazas. Va la Luna nuevamente a ver a las mujeres, y les platica: yo voy a ser el Sol, les voy a secar la ropa, dijo la Luna y las está haciendo lavar, así como en el arroyo lavan las mujeres y las muchachas.

Dice el Sol, es decir el joven dice: ¡Hay voy a comer la braza!. Quítate por lo mientras para que no te canses de las alas, le dijeron al murciélago. El murciélago dio nuevamente permiso para que comiera las brazas, después de que se comió las brazas empezó a resplandecer; el joven se elevó llegó hasta por donde sale el Sol, ahí se colocó y la Luna sorprendida dice: ¿Qué pasa?, ¿Qué pasa? se acerca corriendo ya nada más con la ceniza, se revolcó y apareció ya en la tarde, y se colocó la Luna.

Y es por eso que la Luna no alumbra bien.

*15 A. "CHICHINI CHU P'APA"
 EL SOL Y LA LUNA (TOTONACO)*

Chuntama p'apa xanputun xalichichini chuntama lakchajan chakganankgo kpuxkgo kawaninchi lakchajanpiakit nak kamamakska kayan akit nakankilichichini nak kamas kakaniyan mi lhakgatkan wanchu ma p'apa. Ankgalhi kalakgan lakchajan nikuma chakganankgo.

Chuntama wanikanxkita kuenta natlawaya niti nalakatsalayan, wanikanchu ma xkita.

Pakgastangka yanchu ma xkita. Chuma lhkuyat lakskgotolama lhkuyat lakskgotolama jalanat.

Chuntama chichini wan, takanacha, kanacha wee jalanat. Anipakgatlagk wana kama panukgaya wanikanchu maxkita. Chuntama xkita mastalh talakaskin, nalakaatsalakan. Chuntama chichini kaw'as chuxla tama chichu, chuxla tama kaw'as tsukulh we jalanat, ey tsuku makgax kgakganat. Chuntama p'apa iy lhkuku minparenchu. Um ¿tuku lakatsalla man? Wanikanchu maxkita. Nitia'ma. Kuent'a natlawaya niti nalakatsalayan, wanikan chu maxkita makuenta tlawakaninchu majalana; ey kala kgamparenchu lakchajan kaxakgatlema pi akit nakan lichichini nakama skakaniyan milhakgat wanchu ma p'apa; kama chakganlima, kun la cha latajukgo, nak puxkga lakchajan, laktsuman.

Chu wamparenchu chichini, kgawasa. Kanacha we jalanat katapanukgaya ninapkgatla kgwana wanikanchu ma xkita iy masta panchu talakaskin maxkita, para kina wakan jalanate. Manchuchuna w'aka jalanat iy jutanchu tsukulh makaxkg kganana ma kganasa alh iy tolachan chuxla niku pulhacha chichini.

Chuxla p'apa ¿Tuku lama?, ¿Tuku lama? Man wan chu ma p'apa iy min. Kayka lhka kanchux lamalitakgxa p'apa. Wanchu tama poklh litaweli nimakaxkgananchuxla tama p'apa.

16. “EL REY”

& ADAPTACIONES DE CUENTOS EUROPEOS.

Narrador: Sr. Gabriel Sánchez.
Edad: 44 años
Lugar: La Vega; Chumatlán, Veracruz.
Traductor: Amalia Sánchez

Él era un rey, tenía sus hijas y venía un muchacho muy pobre, pedía la mano de una de las hijas, y de ahí le niegan la mano de la hija porque era pobre y no iba a tener con qué mantenerla.

El muchacho insistió, como 2 ó 3 meses después dejó de ir. Después que va a decirle al rey, pero dejó pasar mucho tiempo, le dijo al rey que era la última vez que iba porque ya le daba pena ir, en eso el rey cambia de idea y le dice a una de sus hijas que se casara con el muchacho, que se fuera a vivir con él, y la muchacha contestaba: no, yo no quiero ir, porque si voy me voy a acostar en el suelo y porque me da miedo la oscuridad.

Después se fueron a vivir juntos pero se dormían de lado a lado, dándose la espalda; se llevaron (el muchacho) a María Agustina al río, se la llevaron a bañar y le dice que se agachara, se fueron a bañar y el muchacho bañó a la muchacha con agua y jabón.

Llega el rey a buscar a María Agustina pero la encontró a ella y el muchacho se fue; más tarde viene a buscar a la muchacha y le contesta que María Agustina ni qué nada, era el muchacho con vestidos de mujer.

CUENTOS DE LAS OFRENDAS

17. "EL SEÑOR QUE NO LE GUSTAN LAS OFRENDAS"

& CUENTO DE ENTIDADES INVISIBLES.

Narradores: Prof. Tiburcio Pérez
Edad: 33 años
Lugar: Chumatán, Veracruz.

Se dice que había un señor que no le gustaba que su esposa pusiera su altar y que cuando ésta iba a matar un pollo para prepararlo y ofrecerlo en el altar, él no la dejó entonces ella sólo colocó unos pocos de quelites en un plato; más tarde el señor se emborrachó y así se fue a dormir; en el sueño a él se lo llevaron de su casa y lo metieron en un tronco muy ancho, entonces él escuchó afuera del tronco mucho ruido de gente que pasaba por ahí, al asomarse vio que quienes pasaban eran personas que ya habían fallecido, es decir muertos, y al final de todas aquellas personas iban sus familiares. Él se volvió a meter al tronco y más tarde volvió a escuchar ruidos fuera del tronco y al asomarse miró que aquellos muertos regresaban con las manos llenas de comidas que les habían puesto en sus altares, comida como: mole, tamales, pollo, agua, etc., y al final regresaba su familia que sólo llevaba entre sus manos una jícara con brazas encendidas y se iban quemando las manos.

El señor se metió al tronco y reflexionó sobre que era bueno poner ofrendas. Él, señor, entonces llega a su casa un día después (según él), y se encuentra que en su casa ya no vive nadie, que el zacate y las hierbas están crecidas y cuando le pregunta a un señor por su esposa éste le contesta que ella murió, que después de que él se fue durante un año la señora falleció. Entonces el señor comienza a comentarles a sus vecinos que es bueno poner ofrendas el día de todos santos y él también a partir de todo eso la comienza a poner.

18. “EL MOSCO VREERDE”

O

“EL MOSCO PANTEONERO”

O

“EL SEÑOR QUE PRUBA EL AMOR DE SU MUJER”

& CUENTO DE ENTIDADES INVISIBLES.
& CUENTOS DE TRANSFORMACIONES Y HECHICERÍA.

Narrador: Prof. Tiburcio Pérez y Gustavo Tirso.
Edad: 33 y 30 años respectivamente
Lugar: Chumatlán, Veracruz.

Se dice que un señor quería comprobar si en verdad su esposa lo quería mucho entonces para ello un día que se fue a trabajar leñó un árbol que se llama sangre de grado, que al cortarlo su corteza, la resina es como sangre, el señor se embarró todo su cuerpo con esa resina y fingió morir, así lo llevaron ante su esposa quien al verlo como iba todo ensangrentado y muerto corrió a quitarse la vida ahorcándose, cuando el señor despertó y vio a su esposa muerta se sintió muy mal por lo que había provocado, entonces la enterró; ya par día de Todos Santos en el altar colocaba comida que ofrecía a su esposa y él veía que diario entraba un mosco verde y se paraba en la comida, en verdad era insistente el mosco que siempre se anunciaba con un zumbido muy fuerte (según los narradores, este mosco sólo aparece en esta fecha de Todos Santos), entonces el señor siempre lo espantaba, lo corría de su casa.

Un día el señor fue al panteón a ver a su esposa y platicando con ella le pidió que le permitiera verla, le dijo que él quería verla; ella, le contestó que a él no le iba a gustar el

aspecto que ahora tenía, el señor le contestó que él quería verla como era antes; entonces la señora le contestó que si en verdad quería verla tenía que ir ahora a su casa que era el panteón, el señor le dijo que sí iría, entonces ella le dijo el día y la hora de la noche en que tenía que ir, el señor sin dudarle aceptó. Llegó ese día y la hora señalada, el señor se presentó y al llegar frente a su esposa ésta le dijo que él se tenía que esconder porque su esposo “EL DIABLO” se molestaría y se lo comería si lo veía ahí, el señor aceptó y se escondió donde su esposa le indicó, pasado un rato llegó el Diablo y le preguntó a su esposa que a qué olía, que él percibía un olor feo y raro, ésta le contestó que no era nada, o que tal vez era el pollo que había matado para ponerlo en el altar o para comer y que se había ensuciado y que entonces por eso olía así, el Diablo insistió en que olía mal, que olía a humano, la señora volvió a negar lo que el Diablo decía. El señor desde el escondite donde se encontraba pudo observar entonces que su esposa ahora ya tenía su esposo que era el Diablo”.

(Los narradores comentan que esto sucede así con aquellas personas que se quitan la vida por sí mismas, es decir las personas que buscan y se matan se casan con el Diablo; y eso fue lo que le sucedió a la señora. También si en esas fechas entra un mosco verde no se le espanta, porque es señal de que uno de sus muertos abuela, abuelo, bisabuela, o bisabuelo; ha llegado a comer en el altar).

19. “EL PAPÁN”

&CUENTO SOBRE ANIMALES.

Narrador: Sr. Juan Pérez

Edad: 53 años

(conocido en una visita que se realizó a Papantla)

Lugar: Papantla, Veracruz.

Dicen que donde está Papantla había muchos pájaros Papanes, que es un pájaro muy grande parecido a las chachalacas. Un día cuando andaba San José con la Virgen, al tiempo que se la llevó, y otros andaban buscandolos porque no querían que se casaran. Pasaron por el lugar donde estaban los Papanes y éstos hicieron mucho ruido, los que los andaban buscando luego fueron allí, pero no los alcanzaron ni al Señor San José ni a la Virgen, porque ya estaban muy adelante.

Los Papanes, al ver una cosa rara, que se mueve, siempre gritan, como avisando, no le hace que sea culebra o venado, o persona, siempre hacen mucha boruca.

20. “EL TLACUACHE”

&CUENTO SOBRE ANIMALES.

Narrador: Sra. Agustina (vendedora de guajes)
Edad: 60 años
Lugar: Chumatlán, Veracruz.

Cuando el Señor San José y la Virgen María pedían posada y después de que se las negaron en tantas casas y habiendo encontrado una en donde los aceptaron pudo entonces nacer el niño Jesús.

La Virgen estaba cargando al niño y éste tenía mucho frío; el Tlacuache que se encontraba por ahí y la Virgen le dijo: si tu fueras a conseguir fuego con alguien para que el niño ya no tenga frío. El Tlacuache fue a pedir fuego a una señora, pero ésta se lo negó, pero el Tlacuache astuto metió la cola por entre las rendijas de las tablas y jaló con su cola un tronquito prendido sin que la señora se diera cuenta, pero la señora logró verlo y le dio un garrotazo en la cabeza, el Tlacuache se fue rodando hasta donde estaba la Virgen, así fue como llevó el calor en su cola para el niño Jesús.

En recompensa al Tlacuache, le dieron siete vidas, además tendrás una bolsita en tu panza para cuidar a tus hijitos, todo eso gracias a que tú cola fue un tizón y dio calor al niño.

Es por eso que la cola del Tlacuache esta pelada.

21. “SOBRE EL SOL Y LA LUNA”

& CUENTO DE ENTIDADES INVISIBLES.

Narrador: Sra. Agustina
Edad: 60 años
Lugar: Chumatlán, Veracruz

Ella me contó que la Luna es un hombre y que éste se encarga de florear a las mujeres; por eso dicen que cuando las muchachas sueñan con el Señor Luna es por que ahora son mujeres (y es en el momento en que les baja su menstruación).

Había una lagartija que tenía su panza caliente, un niño la observó durante mucho tiempo y le pidió a sus padres que le alambraran el lugar donde se encontraba la lagartija... había brazas ahí, y se arrojó el niño que se había tragado una monedas, de ahí salió el sol.

22. “LA FLOR DE VAINILLA”

& CUENTO SOBRE LA NATURALEZA ORIGINAL DE ANIMALES Y PLANTAS.

Narrador: Sra. Linda y Don Beto
Edad: 40 y 50 años respectivamente
Lugar: Coxquihui, Veracruz

Había un rey de toda la región del totonacapan, tenía a su cargo mucha gente que le ayudaba a cuidar sus tierras. Tenía una hija muy bonita, pero muy bonita que tenía su cuerpo delgado y sus cabellos muy largos y negros, también sus ojos eran negros, su piel era morena. El rey le tenía mucho amor y cariño a su hija y por eso no dejaba que nadie se le acercara a su hija, pero su padre le había encomendado el cuidado de las tierras de siembra, y así pasaba el tiempo y en una ocasión llegó a ese lugar un joven muy guapo que iba a trabajar con el padre de la muchacha.

Hubo una ocasión en que el muchacho y la muchacha se encontraron y en el instante se gustaron, así fue como empezó un gran amor entre ellos pero todo a escondidas de su padre de la muchacha por que él nunca estaría de acuerdo con el romance de ellos. El muchacho siempre le decía a ella lo mucho que la quería pero también le decía que su padre nunca estaría de acuerdo en que ellos se casaran; ella también le contestaba lo mucho que lo quería.

Un día el muchacho le propuso que se fueran los dos juntos para que vivieran felices, ella aceptó. Ese día que hablaron planearon huir en la noche sin avisarle a nadie.

Al llegar la noche los dos cumplieron su promesa, él se la robó, pero en el camino encontraron un animal como monstruo que los hizo regresar, el muchacho sabía que recibirían un gran castigo pero así lo hicieron, cuando llegaron al pueblo los estaban esperando para darles su castigo y el padre de la muchacha también estaba, pero era tanto el amor que se tenían que estuvieron juntos. De repente una voz dijo: "¡Mátenlos! La muchacha abrazó a su amado y enseguida a ella también la degollaron. Los dos enamorados quedaron abrazados para siempre.

Al poco tiempo, el lugar donde habían sido sacrificados que era un lugar con mucha hierba se empezó a secar, pero mucho tiempo después inexplicablemente, en el mismo lugar brotó un arbusto que se cubrió de hojas, no había pasado mucho tiempo cuando empezó a brotar junto al arbusto una hermosa planta que enseguida echó sus guías con mucha fuerza al tronco del arbusto, esas guías parecían los brazos de una mujer. Después el arbusto una mañana fue cubierto por unas florecitas de olores muy agradables, pero después esas florecitas se convirtieron en una vainas largas y delgadas verdes, que al secarse despedían aun más aquel agradable aroma. Toda la gente se había quedado convencida de que los príncipes enamorados se habían convertido en el arbusto y la vainilla.

23. “EL ZOPILOTE DE ORO”

& CUENTO DE FUNDACIONES DE COMUNIDADES O LUGARES.

Narrador: Doña Eva Álvarez
Y Sr. Manuel Salazar
Edad: 50 y 64 años respectivamente
Lugar: Chumatlán, Ver.

Doña Eva me contó que aquí en Chumatlán iba a ser México, porque era el lugar donde el águila se había parado, pero que a la gente esto no le había gustado y la correataron hasta que llegó al lugar que ahora es México.

En el lugar en el que se había parado el águila de Chumatlán y como en honor a ello hicieron un “Zopilote de oro” que es el significado de Chumatlán, esta figura se encuentra de tras de la iglesia en una cueva, sin embargo no se permite verle por que hay gente que se lo ha querido llevar. Además también hay un estanque donde se encuentra una campana de oro que ha habido gente que ha querido sacarla pero se han ahogado en el intento.

El señor Manuel Salazar comentó que del “Zopilote de Oro” sus abuelos le contaban que sí existía, pero él piensa que después de la revolución de 1961 y de tanto movimiento se lo han de ver llevado y sólo quedó en Chumatlán la leyenda del “Zopilote ce Oro”.

De la campana de la iglesia dijo que alguna ocasión se la llevaron a otra población y la gente de aquí fue peleó y la regresó a su lugar.

NOTA: Chumatlán de divide en Chuma que significa zopilote y tlán que significa bueno, es decir, en realidad Chumatlán es Zopilote bueno. Pero a partir de la leyenda anterior se conoce a Chumatlán como Zopilote de oro.

24. "LA BARRIDA"

& NARRACIÓN TRADICIONAL DE CHUMATLÁN

Narrador: Catequista Félix Pérez.
Edad: 35 años.
Lugar: Chumatlán, Veracruz.

Durante la temporada de cuaresma los días viernes se tocan las campanas para anunciar "la celebración" (ésta es una misa dirigida por el catequista). Y al término de esta "celebración", se lleva a cabo una actividad que realizan las niñas en donde barren el atrio de la iglesia, esto lo hacen con escobas que forman de las ramas de árbol de capulín, barren y cortan las hierbas que salen de entre las piedras (en ocasiones esto de cortar las hierbas se hace desde temprano pero lo realizan los niños y entonces las niñas nada más lo barren en la tarde). Todo se tira en las barrancas que rodean a la iglesia, incluyendo las escobas; las niñas tienen que completar las siete barridas (una por cada viernes de cuaresma).

El motivo de que barrer, según explicó don Félix, tiene por significado que las niñas limpian sus almas de pecados. También pueden barrer las muchachas y señoras, la condición es que tengan voluntad. Don Félix dice que esta es una tradición de Chumatlán y que se hace desde mucho tiempo atrás.

25. "SOBRE EL PEDIMENTO DE LA NOVIA"

& NARRACIONES TRADICIONALES DE CHUMATLÁN.

Narrador: Doña Lupe
 Y Tiburcio Pérez
Edad: 29 y 33 años respectivamente.
Lugar: Chumatlán, Ver.

Cuando el novio va a pedir permiso para andar con la muchacha lleva como “dote” o banquete, comida, refresco o cerveza, maíz, un guajolote. Se deja pasar más o menos seis meses y la vuelve a pedir, ahora en matrimonio, lleva por segunda ocasión comida, una pierna de puerco, chiles secos para hacer mole, guajolote, y si están en condiciones, llevan un puerco entero listo para prepararlo; todo lo anterior se debe compartir con los familiares más cercanos como tíos, y también a los compadres. Con este acto se esta “pactando” el compromiso entre la familia de la novia, ella misma y el novio y la familia de éste. A partir del primer pedimento la novia ya no debe platicar ni salir con nadie que no sea el novio y la familia cuida que así sea. El pedimento puede ser desde seis meses, un año o dos años antes. Los pedimentos pueden repetirse dos o hasta tres veces antes de que la novia de el sí para el matrimonio, se dice que regularmente son dos veces las que la novia se hace del rogar, pero que en la tercera ya lo acepta y se fija la fecha de la boda.

El maestro Tiburcio dice que para el pedimento de la novia, básicamente se realizan cuatro visitas (las visitas son una parte muy importante en los pedimentos).

Es importante y básico llevar como regalos dos tipos de carne principalmente puerco (una o dos piernas) y guajolote, agua ardiente, leña, maíz y cerveza.

Durante la primera visita sólo asisten los padres del novio y en esta ocasión llevan agua ardiente y se cumple con una proposición de noviazgo por parte del novio mediante sus padres; por el otro lado, sólo son los padres de la novia quienes escuchan la proposición y de momento conviven con los padres del novio. En la segunda visita, sólo asisten los padres del novio, ellos van por una respuesta a la petición anterior y si los padres de la novia se niegan o rechazan a la respuesta (Tiburcio comentó que esto es común que suceda ya que es una manera de darle importancia a la situación), los padres del novio deben insistir en la petición. Hasta la tercera visita se presenta el novio y los padres de la novia para esa visita piden los regalos (con anterioridad) y que ese mismo día son llevados, los regalos que se les piden son para el padrino de la novia (quien juega un papel muy importante en esta relación) y para los tíos más cercanos de la novia (por eso es común escuchar de algunos señores: -no le pegues, que ella es mi cerveza), y es porque los padrinos o tíos al defender, cuidar o proteger a aquella niña, saben que el día de mañana, cuando ésta por medio de ella y de sus regalos de boda obtendrán cerveza y agua ardiente.

A partir de esta tercera visita se comienzan a saborear las primeras ofrendas de la novia y es también que a partir de aquí que a la muchacha se le vigila por parte de su familia con mucha atención. Se llega a una cuarta visita, en ella se fija la fecha de la boda y la familia del novio vuelve a llevar regalos (los antes mencionados), pero en esta ocasión llevan como primer regalo ropa (el primer traje de la novia).

En la fiesta de boda que se lleva a cabo en la casa del novio y que es acompañada por pura música de huapangos, cuando ya dejan a la novia (es decir, su familia), como eso de las tres de la mañana, los novios bailan varios sones de despedida, pero si la novia lo desea, esto puede hacerlo en su casa antes de llegar al festín en casa del novio. A esa hora la novia tiene su primera obligación, la de ayudar a recoger todo lo que se hizo durante la fiesta, al día siguiente el novio lleva a su esposa a casa de sus papas por su ropa. Es tradición que el novio lleve a vivir a la novia a su casa, hasta que tengan su propio material para construir

su casa. Es aquí (y desde la cuarta visita más a menos), que se comienza a dar una unión entre las familias tanto del novio como de la novia.

26. “SOBRE LA TONA”

*& NARRACIONES TRADICIONALES DE CHUMATLÁN.
& CUENTOS DE TRANSFORMACIÓN Y HECHICERÍA.*

Narrador: Doña Eva Álvarez
Edad: 50 años.
Lugar: Chumatlán, Ver.

Doña Eva nos contó que todas las personas tenemos una tona, que es como tu alma y que te va a acompañar siempre mientras vivas. La tona, es un animal, ella contó que su tona es un venado, que hubo un tiempo en que estuvo muy mala, sentía que se ahogaba, que le faltaba el aire, ella fue con un curandero y éste le dijo que habían atrapado a su alma, entonces lo buscaron y al encontrarlo estaba atado a un árbol por el cuello, es por eso que ella sentía esas molestias; soltaron al animal y enseguida ella sanó; el curandero le dijo que de haber seguido así el animal y ella hubieran muerto. Dice que éstos animales nacen con cada persona, él se encarga de cuidarte de los peligros con los que se encuentre en el monte, pero que si alguien que te quiere hacer mal sabe cual es tu tona y le hace mal, éste se te pasa también a ti, si matan a tu tona tú también puedes morir.

27. “SOBRE EL OCULTAMIENTO DEL NOMBRE”

& NARRACIONES TRADICIONALES DE CHUMATLÁN.

Narrador: Isabela Galindo.
Edad: 18 años.
Lugar: Chumatlán, Ver.

En muchas ocasiones escuchamos que a Isabel, hija de la señora que nos renta la casa le hablaban con el nombre de “Amalia”, le pregunté si también llevaba por nombre este último y ella contestó que no, que ese era su apodo, que muchas personas de Chumatlán así

tienen sus apodos, que esto es para que la gente que quiere hacerles mal no lo puedan hacer porque no sabe el verdadero nombre.

28. “SOBRE LOS DIFUNTOS”

& NARRACIONES Y TRADICIONES DE CHUMATLÁN.

Nombre : Observaciones personales y
Prof. Tiburcio Pérez.
Edad: 33 años.
Lugar: Chumatlán, Ver.

El día 11 de septiembre a las 23:00 hrs. , Doña Florinda y el señor Mario, nos avisaron que había fallecido el papá de éste último, la señora nos dijo que se le iba a velar también durante la siguiente noche ya que había muerto muy tarde.

En la mañana del día 12 del mismo mes, las mujeres se encargaron de bañar y vestir al difunto, enseguida se llevó a cabo una celebración que fue dirigida por el catequista don Félix, él se apoyó para dicho acto leyendo las oraciones del libro: “*Liturgias de vida cuando llega la muerte*”. Terminada la celebración se bajó la caja del difunto, la abrieron y le metieron su sombrero y huaraches, la caja de éste siempre permaneció cubierta con un lienzo de color gris (misma que se encontró en los velorios anteriores); clavaron la caja y parados de cada lado un hijo del difunto y la esposa de éste, pasaron sobre la caja a su pequeño de tres años de edad y mientras lo hacían rezaban en totonaco, esto lo repitieron tres veces, al terminar la mamá del niño comenzó a llorar; doña Florinda explicó que eso lo hacían para que el abuelito difunto no se llevara pronto al niño, ya que él lo quería mucho y el pequeño también lo buscaba. Algunos hombres cargaron la caja, las demás personas tomaron las flores y ceras que se encontraban en la habitación, y así se inició el recorrido al panteón; durante el trayecto, a las personas que se les apagaba la vela ya no se preocupaban por encenderla. En el panteón, se encontraba el Sr. Mario Espinosa (también hijo del difunto), quien ya había destapado el hueco para la caja, es decir, el espacio ya estaba preparado así desde que había fallecido la esposa del hoy difunto; al introducir la caja toda la gente ahí presente, empezando por los familiares regaron agua bendita en forma de cruz, algunas personas rezaban en totonaco mientras lo hacían. Durante todo el velorio y hasta el momento del entierro hubo un grupo de hombres que bebió refino.

Tiburcio Pérez y Gustavo Tirso, me hablaron acerca de las tradiciones que se llevan a cabo cuando una persona muere. Después de velorio y al sacar la caja de la casa, la gente arroja maíz rojo, esto es para que el difunto encuentre el camino de regreso a la casa cuando llegue el día de “Todos santos”.

Dice que cuando los muertos tienen de dos a cuatro meses de fallecidos antes de “Todos santos”, éstos no regresan sino hasta el siguiente año. Dice que anteriormente cuando alguien fallecía se acostumbraba que antes de cerrar la caja se le metía dinero en monedas, tortillas, huaraches y la ropa que más le gustaba usar al difunto; esto es porque según el difunto tiene que recorrer un camino muy largo en el que hay que doblar por varias esquinas y en cada una de ellas tiene que pagar una moneda, y cuando al final llega al lugar en el que se encuentran todos los difuntos, como él es desconocido y en lo que le aceptan tiene que comer sus tortillas que lleva porque no les dan de comer sino hasta que ya son conocidos.

Dice que para el día 30 de noviembre día de San Andrés, se vuelven a adornar los altares como durante la celebración de “Todos Santos”, ya que ese día es cuando se van los muertos.

29. “SOBRE EL LEVANTAMIENTO DE CRUZ”

& NARRACIONES Y TRADICIONES DE CHUMATLÁN.

Nombre: Observaciones personales.

Lugar: Chumatlán, Veracruz.

Asistimos a un levantamiento de Cruz (Pedro y yo), la cruz pertenecía a Dolores Gaona Jiménez. Ésta muchacha murió hace un año de un rayo que le cayó mientras se estaba bañando.

La casa de los familiares es de tabla con piso de tierra sin aplanar, hay dos cuartos, uno que es la cocina y ahí mismo se come, y el otro es donde duermen (se observaban las camas de tabla), en este último se encontraba el altar, adornado para la celebración de “Todos Santos” y delante de éste otro designado a la cruz tallada en cedro que reposaba en la mesa sobre hojas de una planta llamada “siempre me verás así”, en la cabecera de la Cruz había una corona hecha de listón blanco. A la entrada de la casa y como dando la bienvenida, había un arco grande forrado de palma entretejida (este tipo de adorno se observó siempre en los otros levantamientos de cruz a los que se asistió), los padrinos que son quienes llevan la cruz son recibidos ante el arco, ahí rezan, se les humea con incienso y luego pasan a través de él.

La comida que ofrecen es mole con pollo o guajolote típico del lugar y preparado aquí mismo. A dicha comida asisten principalmente los padrinos de cruz (quienes la mandan a hacer y contratan a los oradores, a estos se les paga), familiares y vecinos del lugar; durante

la comida un grupo de señores que siempre hacen acto de presencia en este tipo de celebraciones, beben refino que les reparte la señora Guadalupe (curandera del pueblo), quien también se encarga de humear con un incensario de barro durante todo el rosario. La curandera pasa el incensario por todos los puntos y extremos del altar, por debajo de los cuatro puntos de apoyo de la mesa donde se encuentra la cruz y el altar; cuando deja de hacer esto, coloca el incensario en el extremo inferior del altar.

Durante el rosario el orador pidió que se colocaran del lado izquierdo madrina y los padres de la difunta y del derecho el padrino; se reza una primera parte del rosario, y durante la segunda el padrino y la madrina van levantando poco a poco la cruz por los extremos, durante otra parte del rosario la cruz es conducida por los padrinos al frente de la mesa, ahí se hace una pausa (pero aun así los padrinos de cruz nunca la sueltan), mientras los familiares y demás presentes pasan a persignarse y a besar la cruz, cuando hacen esto, saludan a los padrinos, padres de la difunta y personas que se encuentran cerca del altar. En otra parte del rosario la cruz es regresada a su lugar de manera espaciada, marcando seis descansos hasta que vuelve a llegar al lugar de origen, sólo que ahora la dejan parada; así se da por terminado el rosario que más o menos tarda de una hora a hora y media. La cruz será llevada al panteón a las seis de la tarde y también aquí asisten padrinos (quienes llevan la cruz), padres de la difunta, y amigos. Mientras llega la hora en que se llevará la cruz al panteón, la gente que se queda en casa, principalmente los hombres, siguen bebiendo refino, el cual es ofrecido a todos los hombres y es repartido por una sola persona que lleva la botella (la curandera que también tiene funciones de partera), y lo va sirviendo conforme van tomando, ya que sólo usa un vaso para todos.

5.3 EL PROCESO DE ACULTURACIÓN EN LA TRADICIÓN ORAL.

Si bien el fenómeno de la aculturación se da a partir de la necesidad de interpretar y mostrar lo que sucede durante el proceso de contacto y mezcla entre diferentes sociedades correspondientes a otras culturas, consecuencia y resultado es entonces esa sucesión histórica que tiene que ver por ejemplo, en el caso de la tradición oral (aquí desarrollada), con los cuentos de temas europeos y aquellos de adaptaciones de temas bíblicos y cristianos.

Es innegable que los diferentes grupos indígenas integrantes de la Mesoamérica hubieran hecho caso omiso al episodio de la conquista, a la cristianización, la educación, la castellanización; o a la simple convivencia con otra cultura, muy diferente por cierto, y aun más si aquella se aferró a implantar todos estos cambios. ¿Cómo evitarlo?, si para los indígenas ellos eran los dioses y después ellos tenían el poder de las armas.

En fin, resulta que la tradición oral es una composición tradicional que supone rasgos formales plasmados en los rezos y discursos ceremoniales, hay entonces, elementos compositivos que corresponden a información religiosa, cosmogónica, médica o histórica. Nada más que con esto no estaban totalmente de acuerdo los nuevos guías y de alguna u otra forma nos “enseñaron” como se debía curar, a quién se le debía rezar, etc. A partir de

esto y de la convivencia se amalgaman creencias e historias europeas e indígenas. Después dada la amplia gama de cuentos europeos que han tomado carta de la naturalización en las lenguas indígenas los relatores no los distinguen como provenientes de una tradición ajena a la suya.

Sin embargo, llega a ser normal que los grupos indígenas ya consideren suyos los cuentos de tradición oral indoeuropeo y esto constituye una contundente demostración de la universalidad del cuento popular mismo y del valor compositivo que tienen los elementos esenciales en su transformación y adaptación. Y es que la aculturación, es un proceso que obedece al desarrollo de la transformación y adaptación entre una cultura de menor nivel para con otra de mayor nivel, además que ninguna sociedad puede negarse ante el interés y oportunidad de la modernidad que aquí de una u otra forma se presenta.

.CONCLUSIÓN AL CAPÍTULO

Como dijo Crescencio García Ramos: “En aquel entonces al anochecer... , no es que haya dejado de anochecer para los indígenas, ni tampoco que ya no trabajen las tierras; los viejos o los señores no tan viejos, todavía trabajan las tierras en Chumatlán, salen desde las cuatro o cinco de la madrugada, en ocasiones llegan como a las dos o tres de la tarde y después se vuelven a ir a trabajar o llegan hasta las seis o siete de la noche; pero entonces ¿qué pasa?, por qué ya no se da ese espacio del que nos habla Crescencio y que don Félix (catequista del pueblo), también confirmo. ¡Ah!, lo que sucede es que desde hace poco más de quince o veinte años en el pueblo de Cumatlán y de regiones aledañas llegó el invento maravilloso de las “cantinas” (y de las que hay varias en el municipio), en el mero centro del pueblo construyeron unas muy buenas canchas de basquet-bool; está bien, no se trata de ser irónicos, no me corresponde comentarlo así, sin embargo, estos dos puntos constituyen parte de la razón del porque ahora ya no se narran historias como antes. Y es que en verdad fue muy difícil (sobre todo al principio) que la gente nos compartiera de esas historias o lo que es más que ellas mismas se dieran el espacio y oportunidad de recordarlas y quererlas compartir; varias personas directamente trataban de negociar su tiempo, o simplemente de buscar algo a cambio. Lo que es una realidad, los jóvenes (de no ser Rolando Espinosa) y los niños no saben de los cuentos como tales, en ocasiones, sólo saben pequeños comentarios o frases sueltas. Algunos de los informantes pospusieron las citas en muchas ocasiones y es que de acuerdo a sus actividades con algunas personas se sacó cita. Cuando me narraron el cuento del conejo no dejaban de comentar durante el relato -es un cuento largo, es muy largo, no te lo voy a terminar de contar o ya no me acuerdo de lo que sigue porque es muy largo u otra persona dijo, es que este cuento no tiene final.

Los puntos de reunión que se daban terminando las jornadas del día se han ido supliendo por otros y la tradición de reunirse para contar historias también se ha ido perdiendo y con ella los cuentos se han ido olvidando, en este sentido se recurrió con la gente más anciana, que muchas veces sólo habla el totonaco, con ella se notaba más el gusto de contarme sus historias, de recordarlas, aunque igual no todos tenían el tiempo para hacerlo o aquí las personas con quienes vivían no del todo lo permitían.

Durante la segunda practica de campo fue donde se logró más la información en este sentido, el grupo de personas que fuimos ya era conocido, por alguna u otra razón habían escuchado de nosotros.

Sin embargo hubo gente que por el contrario, desde el principio mostró esa hospitalidad, cordialidad y confianza al permitirnos convivir con ellos, de ahí Amalia Sánchez Juárez (estudiante de telebachillerato) y el Profesor. Bartolo Cortés quienes me ayudaron a las traducciones de los cuentos que estaban en totonaco.

CITAS

1. Williams García, Roberto. Traductor Crescencio García Ramos. **Tradición oral en el Tajín**. Cultura de Veracruz No. 53, año VI marzo 2001, pp. 6 y 7.
2. Montemayor, Carlos. **Arte y trama en el cuento Indígena**. Fondo de Cultura Económica, México, 1999, p. 135.
3. Montemayor, Carlos. Op. cit., p. 136.
4. Montemayor, Carlos. Op. cit., p. 67.
5. Montemayor, Carlos. Op. cit., p. 78.
6. Montemayor, Carlos. Op. cit., p. 87.
7. Op. cit., pp. 106 y 107.
8. Op. cit., p. 116.
9. Op. cit., p. 130.
10. Op. cit., pp.131 y 132.
11. Op. cit., pp. 19 y 20.
12. López Austin, Alfredo. **El conejo en la Cara de la Luna**. Ensayos sobre la mitología de la tradición mesoamericana. Colección Presencias. Instituto Nacional Indigenista. México.1994. p.28.
13. Montemayor Carlos. Op. cit., p.18.
14. López Austin, Alfredo. Op. cit., p.34.
15. Mircea Eliade. “La estructura de los mitos”, en **Mito y realidad**. Guadarrama. Madrid. 1978 p. 231.
16. Mircea Eliade. Op. cit., p. 232.
17. Mircea Eliade. Op. cit., p. 234.
18. Mircea Eliade. Op. cit., pp. 251 y 252.
19. López Austin, Alfredo. **Los mitos del tlacuache**. Alianza Editores. México.1990.

Bibliografía General

Bonfil Batalla, Guillermo. El Concepto de Indio en América: Una Categoría de la situación colonial. Anales de Antropología. Vol. IX, No. 3. Marzo de 1971. México

De Torquemada, Fray Juan. Monarquía India. Instituto de Investigaciones Históricas. UNAM. 1975.

Arizpe, Lourdes. (Coord.). Antropología Breve de México. Ed. CRIM – UNAM. México, D. F. 1993. 398 P.

Palerm, Angel V. Agricultura y Sociedad en América. Ed. Gernika 2ª, ed. 1992. México, D. F. 199 P.

Palerm, Angel V. Teoría Étnologica. Universidad Autónoma de Querétaro. México D.F. 1987. 224 p.

Palerm, Angel V. Y Erick R. Wolf. Agricultura y Civilización en Mesoamérica. Ed. SEP./SETENTAS. México, D.F. 1972.

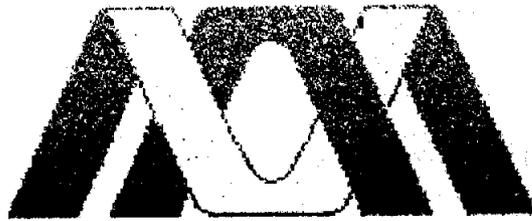
Vivó Jorge A, Paul Kirchhoff, Gordon R. Willey, Jaime Litvak y Alfred L. Kroeber. Una Definición de Mesoamérica. Instituto de Investigaciones Antropológicas. 2ª.ed. 1992. México, D.F. 192p.

Wolf, Eric R. Europa y la Gente sin Historia. Ed. Fondo de Cultura Económica. México, D.F. 1987. 608 p.

Etnografía Contemporánea de los Pueblos Indígenas de México. Región Oriental. INI. Secretaría de Desarrollo Social. México, D.F.

Montemayor, Carlos. Arte y Trama en el Cuento Indígena. Fondo de Cultura Económica. México, D.F. 1999. 142 p.

Ortiz Espejel, Benjamín. La Cultura Asediada: espacio e historia en el trópico veracruzano (el caso del Totonacapan). CIESAS. Instituto de Ecología. 1995. 118 p.



Casa abierta al tiempo

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA
UNIDAD IZTAPALAPA**

**DIVISIÓN DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES
LICENCIATURA EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL**

**EL ARTE DE LA LITERATURA ORAL
EN VÍAS DE LA MODERNIZACIÓN**

TESIS

Que para acreditar las Unidades de Enseñanza Aprendizaje
Seminario de Investigación e
Investigación de Campo

y obtener el título de Licenciada en
Antropología Social

Presenta

MARÍA DE LOURDES ÁLVAREZ HERNÁNDEZ



Casa abierta al tiempo

UNIVERSIDAD
AUTÓNOMA
METROPOLITANA

19 ABR 2007

C.S.H. ANTROPOLOGIA
UNIDAD IZTAPALAPA

El Comité Directivo:

Director: Dr. Enzo Segre Malagoli

Asesor: Profr. Juan Pérez Quijada

Asesor: Mtro. Federico Besserer